叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(a Connecticut Yankee In King Arthur's) 000001

2. 康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(a Connecticut Yankee In King Arthur's) 000002

3. 康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(a Connecticut Yankee In King Arthur's) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(A Connecticut Yankee in King Arthur's)
第1/3页

[ə; eɪ] [kə'netɪkət] ['jæŋki]
A **CONNECTICUT** **YANKEE**
一个 康涅狄格州 洋基队

康涅狄格州的扬基人

[ɪn] [kɪŋ] ['ɑːrθɚz] [kɔːrt]
IN **KING** **ARTHUR'S** **COURT**
在 国王 亚瑟的 法庭

在亚瑟王的宫廷

[baɪ]
by
经过

经过

[mɑːrk] [tweɪn]
MARK **TWAIN**
标记 特温

马克·吐温

(['sæmjuəl][el] . ['kleməns])
(**Samuel** **L** **.** **Clemens** **)**
(塞缪尔 L . 克莱门斯)

（塞缪尔·L·克莱门斯）

[pɑːrt][sɪks] .
Part **6** **.**
部分 6 .

第六部分。

['kɑːntents] :
CONTENTS **:**
内容 :

内容：

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXVII** **.**
章 xxvii .

第二十七章

[ðə; ði] ['jæŋki] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ['træv(ə)l] [ˌɪnkɑːg'niːtoʊ]
THE **YANKEE** **AND** **THE** **KING** **TRAVEL** **INCOGNITO**
这 洋基队 和 这 国王 旅行 隐姓埋名

扬基人和国王隐姓埋名旅行

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXVIII** **.**
章 二十八 .

第二十八章

['drɪlɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ]
DRILLING **THE** **KING**
钻孔 这 国王

钻探国王

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER **XXIX** **.**
章 二十九 .

第二十九章

[ðə; ði] [smɔ:l] - [pɑ:ks] [hʌt]
THE **SMALL** **-** **POX** **HUT**
这 小的 - 天花 小屋

天花小屋

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .
CHAPTER **XXX** **.**
章 XXX .

第三十章

[ðə; ði] ['trædʒədi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] - [haʊs]
THE **TRAGEDY** **OF** **THE** **MANOR** **-** **HOUSE**
这 悲剧 的 这 庄园 - 房子

庄园的悲剧

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER **XXXI** **.**
章 xxxi .

第三十一章

['mɑ:rkoʊ]
MARCO
马可

马尔科

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXVII**
章 xxvii

第二十七章

[ðə; ði] ['jæŋki] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ['træv(ə)l] [ˌɪnkɑ:g'ni:toʊ]
THE **YANKEE** **AND** **THE** **KING** **TRAVEL** **INCOGNITO**
这 洋基队 和 这 国王 旅行 隐姓埋名

扬基人和国王隐姓埋名旅行

[ə'baʊt] ['bedtaɪm] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [kɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['praɪvət] ['kwɔ:rtərz][tu:; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd]
About **bedtime** **I** **took** **the** **king** **to** **my** **private** **quarters** **to** **cut** **his** **hair** **and**
关于 就寝时间 我 采取 这 国王 到 我的 私人的 四分之一 到 切 他的 头发 和
[help] [hɪm; ɪm] [get] [ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊli] ['reɪmənt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [wer] .
help **him** **get** **the** **hang** **of** **the** **lowly** **raiment** **he** **was** **to** **wear** **.**
帮助 他 得到 这 悬挂 的 这 卑微的 服饰 他 曾是 到 穿 .

临近就寝时间，我带国王到我的私人房间，为他理发，并帮助他适应即将穿的那件简陋的衣服。

[ðə; ði] [haɪ] ['klæsɪz] [wɔ:r] [ðer; ðər] [her] ['bæŋd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['fɔ:rhed] [bʌt; bət] ['hæŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
The **high** **classes** **wore** **their** **hair** **banged** **across** **the** **forehead** **but** **hanging** **to** **the**
这 高的 课程 穿着 他们的 头发 砰的一声 穿过 这 前额 但 绞刑 到 这
['ʃəuldəz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ə'raʊnd] ,
shoulders **the** **rest** **of** **the** **way** **around** **,**
肩膀 这 休息 的 这 方式 大约 ,

上流社会人士的头发梳成刘海，垂到肩膀，其余部分则垂至额前。

[ˌwer'æz] [ðə; ði] ['loʊɪst] [ræŋks][ʌv; əv] ['kɑ:mənər] [wɜ:r; wər] ['bæŋd] [fɔ:r] [ænd; ənd][æft][bəuθ] ; [ðə; ði]
whereas **the** **lowest** **ranks** **of** **commoners** **were** **banged** **fore** **and** **aft** **both** **;** **the**
然而 这 最低 排名 的 平民 是 砰的一声 前 和 后部 两个都 ; 这
[sleɪvz] [wɜ:r; wər] [bæŋləs] ,
slaves **were** **bangless** **,**
奴隶 是 无头 ,

而最底层的平民百姓前后都要挨打；奴隶则没有挨打。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðer; ðər] [her] [friː] [groʊθ] .

and	allowed	their	hair	free	growth	.
和	允许	他们的	头发	自由的	生长	.

并任由头发自由生长。

[soʊ] [aɪ] [ɪn'vɜːrtɪd] [ə; eɪ] [boʊl] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kʌt] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɑːks] [ðæt] [hʌŋ] [bɪ'loʊ]

So	I	inverted	a	bowl	over	his	head	and	cut	away	all	the	locks	that	hung	below
所以	我	倒	一个	碗	超过	他的	头	和	切	离开	全部	这	锁	那	悬挂	以下

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

于是我把一个碗倒扣在他的头上，剪掉了垂在碗底的所有头发。

[aɪ] ['ɔːlsoʊ] [trɪmd] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [ænd; ənd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

I	also	trimmed	his	whiskers	and	mustache	until	they	were	only	about	a
我	还	修剪过的	他的	胡须	和	胡子	直到	他们	是	仅有的	关于	一个

[hæf] - [ɪntʃ] [lɔːŋ] ;

half	-	inch	long	;
一半	-	英寸	长的	;

我还修剪了他的胡须和髭须，直到它们只剩下大约半英寸长；

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪnɑːr'tɪstɪkli] , [ænd; ənd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

and	tried	to	do	it	inartistically	,	and	succeeded	.
和	尝试	到	做	它	缺乏艺术性地	,	和	成功了	.

他试图用不艺术的方式来完成这件事，结果成功了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['vɪlənəs] [dɪs'fɪgərmənt] .

It	was	a	villainous	disfigurement	.
它	曾是	一个	邪恶的	毁容	.

这是极其恶劣的毁容行为。

[wen] [hiː; hi] [gɑːt] [hɪz; ɪz] ['lʌbəli] ['sænd(ə)lz] [ɑːn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [roʊb] [ʌv; əv] [kɔːrs] [braʊn]

When	he	got	his	lubberly	sandals	on	,	and	his	long	robe	of	coarse	brown
什么时候	他	得到	他的	笨拙地	凉鞋	在	,	和	他的	长的	长袍	的	粗	棕色的

['lɪnɪn] [klɔːθ] ,

linen	cloth	,
亚麻布	布	,

当他穿上笨重的凉鞋，披上粗糙的棕色亚麻长袍时，

[wɪtʃ] [hʌŋ] [streɪt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['æŋk(ə)l] - [boʊnz] ,

which	hung	straight	from	his	neck	to	his	ankle	-	bones	,
哪个	悬挂	直的	从	他的	脖子	到	他的	踝	-	骨头	,

那东西从他的脖子直直地垂到脚踝骨，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] ['kʌmliɪst] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] ,

he	was	no	longer	the	comeliest	man	in	his	kingdom	,
他	曾是	不	更长	这	最漂亮的	男人	在	他的	王国	,

他不再是王国里最英俊的男人了。

[bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'hæns(ə)m] [ænd; ənd] [moʊst] ['kɑːmənpleɪs] [ænd; ənd] [ˌʌnə'træktɪv] .

but	one	of	the	unhandsomest	and	most	commonplace	and	unattractive	.
但	一	的	这	不英俊	和	最多	平凡	和	不吸引人	.

但却是最丑陋、最普通、最没有吸引力的之一。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [drest] [ænd; ənd] ['bɑːbə] [ə'laɪk] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [pæs] [fɔːr; fər] [smɔːl] ['fɑːrmɚz] ,

We	were	dressed	and	barbered	alike	,	and	could	pass	for	small	farmers	,
我们	是	穿着	和	理发师	同样	,	和	可以	经过	为了	小的	农民	,

[ɔːr] [fɑːrm] ['beɪlɪf] ,

or	farm	bailiffs	,
或者	农场	法警	,

我们穿着打扮、发型都一样，看起来就像小农户或者农场管理员。

[ɔːr] ['ʃepərdz] , [ɔːr]['kɑːrtɚz] ; [jes] , [ɔːr][fɔːr; fər] ['vɪlɪdʒ] ['ɑːtɪzænz] , [ɪf] [wiː; wi] [tʃoʊz] ,

or	shepherds	,	or	carters	;	yes	,	or	for	village	artisans	,	if	we	chose	,
或者	牧羊人	,	或者	卡特	;	是的	,	或者	为了	村庄	工匠	,	如果	我们	选择	,

或者牧羊人，或者车夫；是的，或者如果我们愿意的话，也可以是乡村工匠。

['aʊər; ɑːr]['kɑːstuːm] ['biːɪŋ] [ɪn] [ɪ'fekt] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] [streŋθ]

our	costume	being	in	effect	universal	among	the	poor	,	because	of	its	strength
我们的	戏服	存在	在	影响	普遍的	之中	这	贫穷的	,	因为	的	它是	力量

[ænd; ənd] ['tʃiːpnəs] .

and	cheapness	.
和	廉价	.

由于这种服装结实耐用且价格低廉，因此在穷人中普遍穿着。

[aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [tʃiːp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] ['pɜːrs(ə)n] ,

I	don't	mean	that	it	was	really	cheap	to	a	very	poor	person	,
我	不	意思是	那	它	曾是	真的	便宜的	到	一个	非常	贫穷的	人	,

我的意思并不是说它对一个非常贫穷的人来说真的很便宜。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] [mə'tɪriəl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [meɪl]

but	I	do	mean	that	it	was	the	cheapest	material	there	was	for	male
但	我	做	意思是	那	它	曾是	这	最便宜	材料	那里	曾是	为了	男性

[ə'taɪər] — [ˌmænjə'fæktʃər] [mə'tɪriəl] ,

attire	—	manufactured	material	,
服装	—	制造	材料	,

但我的意思是，它是当时男装最便宜的面料——人造面料。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

you	understand	.
你	理解	.

你明白。

[wiː; wi] [slɪpt] [ə'weɪ] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] , [ænd; ənd][baɪ] [brɔːd] [sʌn] - [ʌp][hæd; həd] [meɪd]

We	slipped	away	an	hour	before	dawn	,	and	by	broad	sun	-	up	had	made
我们	滑倒了	离开	一个	小时	前	黎明	,	和	经过	广阔	太阳	-	向上	有	制成

[eɪt] [ɔːr][ten] [maɪlz] ,

eight	or	ten	miles	,
八	或者	十	英里	,

我们在黎明前一个小时悄悄出发，到太阳高升时已经走了八到十英里。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɑːrsli] ['setld] ['kʌntri] .

and	were	in	the	midst	of	a	sparsely	settled	country	.
和	是	在	这	中间	的	一个	稀疏地	定居	国家	.

他们身处一个人烟稀少的地区。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] ['hevi] ['næpsæk] ;

I	had	a	pretty	heavy	knapsack	;
我	有	一个	漂亮的	重的	背包	;

我的背包很重；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [prə'vɪʒnz] — [prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə]['teɪpər] [daʊn] [ɑːn] ,

it	was	laden	with	provisions	—	provisions	for	the	king	to	taper	down	on	,
它	曾是	满载	和	条款	—	条款	为了	这	国王	到	锥形	向下	在	,

它装满了粮食——是给国王逐渐减少消耗的粮食。

[tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [fer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] ['dæmɪdʒ] .

till	he	could	take	to	the	coarse	fare	of	the	country	without	damage	.
直到	他	可以	拿	到	这	粗	票价	的	这	国家	没有	损害	.

直到他能够适应乡村的粗茶淡饭而不受伤。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [siːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd] ,

I	found	a	comfortable	seat	for	the	king	by	the	roadside	,
我	成立	一个	舒服的	座位	为了	这	国王	经过	这	路边	,

我在路边为国王找到了一处舒适的座位。

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [steɪ] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wɪð; wɪθ] .

and	then	gave	him	a	morsel	or	two	to	stay	his	stomach	with	.
和	然后	给予	他	一个	小块	或者	二	到	停留	他的	胃	和	.

然后又给了他一两口东西垫垫肚子。

[ðen] [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [faɪnd][sʌm; səm]['wɔːtər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['stroʊld] [ə'weɪ] .

Then	I	said	I	would	find	some	water	for	him	,	and	strolled	away	.
然后	我	说	我	会	寻找	一些	水	为了	他	,	和	漫步	离开	.

然后我说我去给他找点水，就漫步离开了。

[pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə][get][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd]

Part	of	my	project	was	to	get	out	of	sight	and	sit	down	and
部分	的	我的	项目	曾是	到	得到	出去	的	视线	和	坐	向下	和

[rest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][maɪ'self] .

rest	a	little	myself	.
休息	一个	小的	我	.

我的项目之一就是让自己暂时离开人群，坐下来休息一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ] ['kʌstəm] [tuː; tə][stænd] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ; ['iːv(ə)n][æt; ət]

It	had	always	been	my	custom	to	stand	when	in	his	presence	;	even	at
它	有	总是	到过	我的	风俗	到	站立	什么时候	在	他的	在场	;	甚至	在

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [bɔːrd] ,

the	council	board	,
这	理事会	木板	,

我向来习惯在他面前站着；即使是在市政委员会会议上也是如此。

[ɪk'sept] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [rer] [ə'keiʒənz] [wen] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [wʌn] , [ɪk'stendɪŋ]

except	upon	those	rare	occasions	when	the	sitting	was	a	very	long	one	,	extending
除了	之上	那些	稀有的	场合	什么时候	这	坐着	曾是	一个	非常	长的	一	,	扩展

['oʊvər] ['aʊərz] ;

over	hours	;
超过	小时	;

除非是极少数情况下，会议时间非常长，持续数小时；

[ðen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['bækləs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [rɪ'vɜːrst] ['kʌlvərt]

then	I	had	a	trifling	little	backless	thing	which	was	like	a	reversed	culvert
然后	我	有	一个	琐事	小的	无背	事物	哪个	曾是	喜欢	一个	反转	涵洞

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][ðə; ði] ['tuːθeɪk] .

and	was	as	comfortable	as	the	toothache	.
和	曾是	作为	舒服的	作为	这	牙疼	.

然后我戴了一个很不起眼的无靠背牙套，就像一个反向的涵洞，舒适度跟牙痛一样。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [breɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] ['sʌd(ə)nli] , [bʌt; bət][duː][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [dɪ'griːz] .

I	didn't	want	to	break	him	in	suddenly	,	but	do	it	by	degrees	.
我	没有	想	到	休息	他	在	突然	,	但	做	它	经过	学位	.

我不想一下子就驯服他，而是想循序渐进。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][sɪt] [tə'geðər] [naʊ] [wen] [ɪn] ['kʌmpəni] , [ɔːr]['piːp(ə)l] [wʊd] ['noʊtɪs] ;

We	should	have	to	sit	together	now	when	in	company	,	or	people	would	notice	;
我们	应该	有	到	坐	一起	现在	什么时候	在	公司	,	或者	人们	会	注意	;

我们现在在公司里应该必须坐在一起，否则别人会注意到；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [gʊd] ['pɑːlətɪks][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['pleɪɪŋ] [i'kwɑːləti][wɪð; wɪθ]

but	it	would	not	be	good	politics	for	me	to	be	playing	equality	with
但	它	会	不是	是	好的	政治	为了	我	到	是	玩耍	平等	和

[hɪm; ɪm] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

him	when	there	was	no	necessity	for	it	.
他	什么时候	那里	曾是	不	必要性	为了	它	.

但如果我没有必要和他平起平坐，那对我来说就不是明智的政治策略。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['wɔːtər][sʌm; səm] [θriː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['restɪŋ]

I	found	the	water	some	three	hundred	yards	away	,	and	had	been	resting
我	成立	这	水	一些	三	百	码	离开	,	和	有	到过	休息

[ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] ,

about	twenty	minutes	,
关于	二十	分钟	,

我在三百码外找到了水源，并在那里休息了大约二十分钟。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] .

when	I	heard	voices	.
什么时候	我	听到	声音	.

当我听到人声时。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [θɔːt] — ['pesnts] ['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk] ; ['noʊbɑːdi] [els] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]

That	is	all	right	,	I	thought	—	peasants	going	to	work	;	nobody	else	likely	to	be
那	是	全部	正确的	,	我	想法	—	农民	去	到	工作	;	无人	别的	可能	到	是

['stɜːrɪŋ] [ðɪs] ['ɜːrli] .

stirring	this	early	.
搅拌	这	早期的	.

我想，那也没什么不好——农民们去干活了；这么早不太可能有其他人出门。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ðiːz] ['kʌmər] ['dʒɪŋgld]['ɪntuː] [saɪt] [ə'raʊnd][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]

But	the	next	moment	these	comers	jingled	into	sight	around	a	turn	of	the
但	这	下一个	片刻	这些	来者	叮当作响	进入	视线	大约	一个	转动	的	这

[roʊd] — ['smɑːrtli][klæd]['piːp(ə)l][ʌv; əv]['kwɑːləti] ,

road	—	smartly	clad	people	of	quality	,
路	—	聪明地	覆膜	人们	的	质量	,

但下一刻，这些人就出现在路拐弯处，衣着光鲜，一看就是有身份的人。

[wɪð; wɪθ] ['lʌgɪdʒ] - [mjuːlz] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðer; ðər][treɪn] !

with	luggage	-	mules	and	servants	in	their	train	!
和	行李	-	骡子	和	仆人	在	他们的	火车	!

他们的火车上还有行李骡子和仆人!

[aɪ][wʌz; wəz][ɔːf] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːt] , [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [baɪ][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [kʌt] .

I	was	off	like	a	shot	,	through	the	bushes	,	by	the	shortest	cut	.
我	曾是	离开	喜欢	一个	射击	,	通过	这	灌木丛	,	经过	这	最短	切	.

我像箭一样冲了出去，穿过灌木丛，抄近路。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wʊd] [pæs] [ðə; ði] [kɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd]

For	a	while	it	did	seem	that	these	people	would	pass	the	king	before	I	could
为了	一个	尽管	它	做过	似乎	那	这些	人们	会	经过	这	国王	前	我	可以

[get][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

get	to	him	;
得到	到	他	;

有一段时间，这些人似乎会在我到达国王面前之前就先经过他；

[bʌt; bət] [ˌdespə'reɪʃn] ['gɪvz] [juː; jʊ] [wɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ]['kæntɪd][maɪ]['bɑːdi]['fɔːrwərd] ,

but	desperation	gives	you	wings	,	you	know	,	and	I	canted	my	body	forward	,
但	绝望	给予	你	翅膀	,	你	知道	,	和	我	倾斜的	我的	身体	向前	,

但你知道，绝望会让你插上翅膀，于是我向前倾身。

[ɪn'fleɪtɪd][maɪ] [brest] , [ænd; ənd][held][maɪ] [breθ] [ænd; ənd] [fluː] .

inflated	my	breast	,	and	held	my	breath	and	flew	.
膨胀	我的	胸部	,	和	握住	我的	气息	和	飞翔	.

我挺起胸膛，屏住呼吸，飞了起来。

[aɪ] [ə'raɪvd] .

I	arrived	.
我	到达的	.

我到了。

[ænd; ənd][ɪn] ['plenti] [gʊd] [ɪ'nʌf] [taɪm] , [tuː] .
And **in** **plenty** **good** **enough** **time** **,** **too** **.**
和 在 很多 好的 足够的 时间 , 也 .

而且时间也足够充裕。

" ['pɑːrd(ə)n] , [maɪ] [kɪŋ] , [bʌt; bət] [its] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['serəmoʊni] — [dʒʌmp] !
" **Pardon** **,** **my** **king** **,** **but** **it's** **no** **time** **for** **ceremony** **—** **jump** **!**
" 赦免 , 我的 国王 , 但 它是 不 时间 为了 仪式 — 跳 !

"恕我冒昧，我的国王，现在不是讲究礼节的时候——跳！"

[dʒʌmp][tuː; tə][jʊr; jər] [fiːt] — [sʌm; səm]['kwɑːləti][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ! "
Jump **to** **your** **feet** **—** **some** **quality** **are** **coming** **!** **"**
跳 到 你的 脚 — 一些 质量 是 未来 ! "

快跳起来——好东西要来了！

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] ? [let] [ðem; ðəm] [kʌm] . "
" **Is** **that** **a** **marvel** **?** **Let** **them** **come** **.** **"**
" 是 那 一个 奇迹 ? 让 他们 来 . "

"这算奇迹吗？让他们来吧。"

" [bʌt; bət][maɪ] [liːdʒ] !
" **But** **my** **liege** **!**
" 但 我的 列日 !

"但是我的君主！

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [siːn] ['sɪtɪŋ] .
You **must** **not** **be** **seen** **sitting** **.**
你 必须 不是 是 已见 坐着 .

你绝对不能被人看到坐着。

[raɪz] ! — [ænd; ənd][stænd][ɪn]['hʌmb(ə)l]['pɑːstʃər] [waɪl] [ðeɪ] [pæs] .
Rise **!** **—** **and** **stand** **in** **humble** **posture** **while** **they** **pass** **.**
上升 ! — 和 站立 在 谦逊的 姿势 尽管 他们 经过 .

起来！——在他们经过时，保持谦卑的姿态。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['pez(ə)nt] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
You **are** **a** **peasant** **,** **you** **know** **.** **"**
你 是 一个 农民 , 你 知道 . "

你是个农民，你知道吗?

" [truː] — [aɪ][hæd; həd][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ,
" **True** **—** **I** **had** **forgot** **it** **,**
" 真的 — 我 有 忘了 它 ,

"没错——我把它忘了。"

[soʊ][lɔːst][wʌz; wəz][aɪ][ɪn] ['plænɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][wɔːr][wɪð; wɪθ] [gɔːl] " — [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][baɪ]
so **lost** **was** **I** **in** **planning** **of** **a** **huge** **war** **with** **Gaul** **"** **—** **he** **was** **up** **by**
所以 丢失的 曾是 我 在 规划 的 一个 巨大的 战争 和 高卢 " — 他 曾是 向上 经过
[ðɪs] [taɪm] ,
this **time** **,**
这 时间 ,

我当时完全沉浸在策划与高卢开战的计划中——这时他已经起床了。

[bʌt; bət][ə; eɪ][fɑːrm][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][ʌp] ['kwɪkər] ,
but **a** **farm** **could** **have** **got** **up** **quicker** **,**
但 一个 农场 可以 有 得到 向上 更快 ,

但农场本可以更快地恢复运转。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][buːm] [ɪn]['riːəl] [ɪ'steɪt] — " [ænd; ənd] [raɪt] - [soʊ][ə; eɪ]

if	there	was	any	kind	of	a	boom	in	real	estate	—	"	and	right	-	so	a
如果	那里	曾是	任何	种类	的	一个	繁荣	在	真实的	财产	—	"	和	正确的	-	所以	一个

[θɔːt] [keɪm] ['oʊvər'θwɔːrt] [ðɪs] [mə'dʒestɪk] [driːm] [ðə; ði] [wɪtʃ] — "

thought	came	randoming	overthwart	this	majestic	dream	the	which	—	"
想法	来了	随机	挫败	这	雄伟	梦	这	哪个	—	"

如果房地产市场出现任何繁荣景象——"于是，一个念头突然冒了出来，打断了这个宏伟的梦想——"

" [ə; eɪ] ['hʌmblər] ['ætɪtuːd] , [maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [kɪŋ] — [ænd; ənd] [kwɪk] !

"	A	humbler	attitude	,	my	lord	the	king	—	and	quick	!
"	一个	谦逊	态度	,	我的	主	这	国王	—	和	快的	!

"陛下，请您态度谦逊一些——而且要快！"

[dʌk] [jʊr; jər] [hed] ! — [mɔːr] ! — [stɪl] [mɔːr] ! — [druːp] [ˌaɪ 'tiː] !

Duck	your	head	!	—	more	!	—	still	more	!	—	droop	it	!
鸭子	你的	头	!	—	更多的	!	—	仍然	更多的	!	—	下垂	它	!

低下头！——再来！——还要！——再低下头！

" [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [best] , [bʌt; bət][lɔːrd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [θɪŋz] .

"	He	did	his	honest	best	,	but	lord	,	it	was	no	great	things	.
"	他	做过	他的	诚实的	最好的	,	但	主	,	它	曾是	不	伟大的	事物	.

"他尽了全力，但是，老天，他也没做什么了不起的事。"

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz]['hʌmb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['liːnɪŋ] ['taʊər] [æt; ət]['piːzə] .

He	looked	as	humble	as	the	leaning	tower	at	Pisa	.
他	看起来	作为	谦逊的	作为	这	倾斜	塔	在	比萨	.

他看起来就像比萨斜塔一样谦卑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst][juː; jʊ][kʊd; kəd][seɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	is	the	most	you	could	say	of	it	.
它	是	这	最多	你	可以	说	的	它	.

这是你能对它做出的最高评价。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [pʊr] [sək'ses] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] ['wʌndərɪŋ] [skaulz]

Indeed	,	it	was	such	a	thundering	poor	success	that	it	raised	wondering	scowls
的确	,	它	曾是	这样的	一个	雷鸣	贫穷的	成功	那	它	提高	好奇	皱眉

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] ,

all	along	the	line	,
全部	沿着	这	线	,

事实上，这次的成功如此惨淡，以至于沿途所有人都露出了疑惑的表情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ['flʌŋki] [æt; ət][ðə; ði][teɪl][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [wɪp] ;

and	a	gorgeous	flunkey	at	the	tail	end	of	it	raised	his	whip	;
和	一个	华丽的	奴才	在	这	尾巴	结尾	的	它	提高	他的	鞭	;

最后，一个英俊的侍从举起了鞭子；

[bʌt; bət][aɪ] [dʒʌmpt] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ;

but	I	jumped	in	time	and	was	under	it	when	it	fell	;
但	我	跳了起来	在	时间	和	曾是	在下面	它	什么时候	它	跌倒	;

但我及时跳了下去，在它倒下的时候躲在了下面；

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːli] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['læftər] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ,

and	under	cover	of	the	volley	of	coarse	laughter	which	followed	,
和	在下面	覆盖	的	这	截击	的	粗	笑声	哪个	随后	,

在随之而来的一阵粗俗笑声的掩护下，

[aɪ] [spoʊk] [ʌp] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [wɔːrnd] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ]['noʊtɪs] .

I	spoke	up	sharply	and	warned	the	king	to	take	no	notice	.
我	辐	向上	尖锐地	和	警告	这	国王	到	拿	不	注意	.

我厉声警告国王不要理会。

[hiː; hi] ['mæstərd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːr] [tæks] ;

He	mastered	himself	for	the	moment	,	but	it	was	a	sore	tax	;
他	精通	他自己	为了	这	片刻	,	但	它	曾是	一个	疮	税	;

他暂时控制住了自己，但这代价很沉重；

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [iːt] [ʌp] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

he	wanted	to	eat	up	the	procession	.
他	通缉	到	吃	向上	这	游行	.

他想把游行队伍吃掉。

[aɪ] [sed] :

I	said	:
我	说	:

我说：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [end] ['aʊər; ɑːr] [əd'ventʃəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [stɑːrt] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] , ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['wɛpənz] ,

"	It	would	end	our	adventures	at	the	very	start	;	and	we	,	being	without	weapons	,
"	它	会	结尾	我们的	冒险	在	这	非常	开始	;	和	我们	,	存在	没有	武器	,

“那将使我们的冒险之旅戛然而止；而我们，又没有武器，

[kʊd; kəd] [duː] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɑːrmd] [gæŋ] .

could	do	nothing	with	that	armed	gang	.
可以	做	没有什么	和	那	武装	帮派	.

对付那伙武装匪徒束手无策。

[ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [em'praɪz] ,

If	we	are	going	to	succeed	in	our	emprise	,
如果	我们	是	去	到	成功	在	我们的	企业	,

如果我们想要在企业中取得成功，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [nɑːt] ['oʊnli] [lʊk] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [bʌt; bət] [ækt] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] . "

we	must	not	only	look	the	peasant	but	act	the	peasant	.	"
我们	必须	不是	仅有的	看	这	农民	但	行为	这	农民	.	"

我们不仅要看起来像农民，还要像农民一样行事。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wɪzdəm] ; [nʌn] [kæn; kən] [ˌgeɪn'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It	is	wisdom	;	none	can	gainsay	it	.
"	它	是	智慧	;	没有任何	能	否定	它	.

这是智慧，没有人能反驳它。

[let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [ɑːn] , [sɜːr] [bɔːs] .

Let	us	go	on	,	Sir	Boss	.
让	我们	去	在	,	先生	老板	.

我们继续吧，老板。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [noʊt] [ænd; ənd] [lɜːrn] , [ænd; ənd] [duː] [ðə; ði] [best] [aɪ] [meɪ] .

I	will	take	note	and	learn	,	and	do	the	best	I	may	.
我	将要	拿	笔记	和	学习	,	和	做	这	最好的	我	可能	.

我会认真记下并学习，尽我所能做到最好。

" [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] .

"	He	kept	his	word	.
"	他	保留	他的	单词	.

他信守了承诺。

[hiː; hi] [dɪd] [ðə; ði] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [bʌt; bət] [aɪv] [siːn] ['betər] .

He	did	the	best	he	could	,	but	I've	seen	better	.
他	做过	这	最好的	他	可以	,	但	我已经	已见	更好的	.

他已经尽力了，但我见过更好的。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [siːn] [æn; ən]['æktɪv] , ['hiːdləs] ,

If	you	have	ever	seen	an	active	,	heedless	,
如果	你	有	曾经	已见	一个	积极的	,	鲁莽	,

如果你曾经见过一个活跃、鲁莽的，

['entərpraɪzɪŋ] [tʃaɪld]['goʊɪŋ]['dɪlɪdʒəntli] [aʊt][ʌv; əv][wʌn] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,

enterprising	child	going	diligently	out	of	one	mischief	and	into	another	all	day	long	,
进取	孩子	去	勤勉地	出去	的	一	恶作剧	和	进入	其他	全部	天	长的	,

一个机灵的孩子，整天勤勤恳恳地从一个恶作剧变成另一个恶作剧。

[ænd; ənd][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['mʌðər] [æt; ət][ɪts] [hiːlz] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,

and	an	anxious	mother	at	its	heels	all	the	while	,
和	一个	焦虑的	母亲	在	它是	高跟鞋	全部	这	尽管	,

而焦虑的母亲则始终紧随其后。

[ænd; ənd][dʒʌst] ['seɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [her] [frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] [ɪt'self][ɔːr] ['breɪkɪŋ] [ɪts] [nek]

and	just	saving	it	by	a	hair	from	drowning	itself	or	breaking	its	neck
和	只是	保存	它	经过	一个	头发	从	溺水	本身	或者	打破	它是	脖子

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [nuː] [ɪk'sperɪmənt] ,

with	each	new	experiment	,
和	每个	新的	实验	,

每次新的实验都险些让它溺水或折断脖子，真是命悬一线。

[juːv] [siːn] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

you've	seen	the	king	and	me	.
你已经	已见	这	国王	和	我	.

你已经见过国王和我了。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːr'siːn] [wʌt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][laɪk] ,

If	I	could	have	foreseen	what	the	thing	was	going	to	be	like	,
如果	我	可以	有	预见	什么	这	事物	曾是	去	到	是	喜欢	,

如果我能预见到这件事会是什么样子，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] , [noʊ] ,

I	should	have	said	,	No	,
我	应该	有	说	,	不	,

我当时应该说“不”。

[ɪf] ['enibɑːdi] ['wɒnts][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ig'zibitɪŋ] [ə; eɪ] [kɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['pez(ə)nt] ,

if	anybody	wants	to	make	his	living	exhibiting	a	king	as	a	peasant	,
如果	任何人	想要	到	制作	他的	活的	展出	一个	国王	作为	一个	农民	,

如果有人想靠把国王装扮成农民来谋生，

[let][hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði] ['leɪaʊt] ; [aɪ][kæn; kən][duː] ['betər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mə'nædʒəri] , [ænd; ənd][læst]

let	him	take	the	layout	;	I	can	do	better	with	a	menagerie	,	and	last
让	他	拿	这	布局	;	我	能	做	更好的	和	一个	动物园	,	和	最后的

[lɔːŋgər] .

longer	.
更长	.

让他来负责布局吧；我弄个动物园会更好，而且能坚持更久。

[ænd; ənd] [jet] ,

And	yet	,
和	然而	,

然而，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [θriː] [deɪz] [aɪ]['nevər] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['entər][ə; eɪ][hʌt][ɔːr] ['ʌðər] ['dwelɪŋ]

during	the	first	three	days	I	never	allowed	him	to	enter	a	hut	or	other	dwelling
期间	这	第一的	三	天	我	绝不	允许	他	到	进入	一个	小屋	或者	其他	住宅

.

:

.

头三天，我从未允许他进入任何小屋或其他住所。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pæs] ['mʌstər] ['eniwer] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [noʊ'vɪʃiət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn]

If	he	could	pass	muster	anywhere	during	his	early	novitiate	it	would	be	in
如果	他	可以	经过	鼓起	任何地方	期间	他的	早期的	见习	它	会	是	在

[smɔːl] [ɪnz] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ;

small	inns	and	on	the	road	;
小的	旅馆	和	在	这	路	;

如果他能在初学修行期间的任何地方蒙混过关，那一定是在小客栈和路上；

[soʊ][tuː; tə] [ðiːz] ['pleɪsɪz][wiː; wi][kən'faɪnd] [ɑːr'selvz] .

so	to	these	places	we	confined	ourselves	.
所以	到	这些	地方	我们	受限	我们自己	.

所以我们就把自己限制在这些地方。

[jes] , [hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli][dɪd][ðə; ði][best][hiː; hi][kʊd; kəd] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðæt] ?

Yes	,	he	certainly	did	the	best	he	could	,	but	what	of	that	?
是的	,	他	当然	做过	这	最好的	他	可以	,	但	什么	的	那	?

是的，他确实尽力了，但那又怎样呢?

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪm'pruːv] [ə; eɪ][bɪt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] .

He	didn't	improve	a	bit	that	I	could	see	.
他	没有	提升	一个	少量	那	我	可以	看	.

在我看来，他一点进步都没有。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ˌem 'iː] , ['ɔːlweɪz] ['breɪkɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ] [freʃ] [əstɑːnɪʃɚz] , [ɪn]

He	was	always	frightening	me	,	always	breaking	out	with	fresh	astonishers	,	in
他	曾是	总是	令人恐惧	我	,	总是	打破	出去	和	新鲜的	惊奇者	,	在

[nuː] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleɪsɪz] .

new	and	unexpected	places	.
新的	和	意外	地方	.

他总是让我感到害怕，总是在新的、意想不到的地方，拿出一些令人惊讶的新东西。

[tɔːrd] ['iːvnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] ,

Toward	evening	on	the	second	day	,
朝向	晚上	在	这	第二	天	,

第二天傍晚时分，

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi][duː][bʌt; bət]['blændli] [fetʃ] [aʊt][ə; eɪ][dɜːrk][frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz][roʊb] !

what	does	he	do	but	blandly	fetch	out	a	dirk	from	inside	his	robe	!
什么	做	他	做	但	平淡地	拿来	出去	一个	短剑	从	里面	他的	长袍	!

他竟然平静地从长袍里掏出一把匕首!

" [greɪt] ['gʌnz] , [maɪ] [liːdʒ] , [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] ? "

"	Great	guns	,	my	liege	,	where	did	you	get	that	?	"
"	伟大的	枪支	,	我的	列日	,	在哪里	做过	你	得到	那	?	"

"陛下，好枪啊，您是从哪里弄来的？"

" [frʌm; frəm][ə; eɪ]['smʌg(ə)lər][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , ['jestə] [iːv] . "

"	From	a	smuggler	at	the	inn	,	yester	eve	.	"
"	从	一个	走私者	在	这	客栈	,	昨天	前夕	.	"

"昨晚从客栈里的一个走私犯那里听说的。"

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [pə'zest] [juː; jʊ][tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	in	the	world	possessed	you	to	buy	it	?	"
"	什么	在	这	世界	拥有	你	到	买	它	?	"

你到底是怎么想的，才会买下它?

" [wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ['daɪvərz]['deɪndʒəz][baɪ][wɪt] — [ðaɪ][wɪt] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪ'θɔːt]

"	We	have	escaped	divers	dangers	by	wit	—	thy	wit	—	but	I	have	bethought
"	我们	有	逃脱	潜水员	危险	经过	有	—	你的	有	—	但	我	有	思考

[ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][bʌt; bət]['pruːd(ə)ns] [ɪf] [aɪ] [bɔːr] [ə; eɪ] ['wepən] ,

me	that	it	were	but	prudence	if	I	bore	a	weapon	,
我	那	它	是	但	谨慎	如果	我	钻孔	一个	武器	,

"我们凭借智慧——你的智慧——躲过了各种危险，但我认为，如果我携带武器，那只是谨慎之举。"

[tuː] .
too **.**
也 .

也。

[ðaɪn] [maɪt] [feɪl] [ðiː] [ɪn][sʌm; səm] [pɪntʃ] . "
Thine **might** **fail** **thee** **in** **some** **pinch** **.** **"**
瘦 可能 失败 你 在 一些 捏 . "

你的能力或许会在危急时刻让你失望。

" [bʌt; bət]['piːp(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kən'dɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːrmz] .
" **But** **people** **of** **our** **condition** **are** **not** **allowed** **to** **carry** **arms** **.**
" 但 人们 的 我们的 状况 是 不是 允许 到 携带 武器 .

但是像我们这样的人是不允许携带武器的。

[wʌt] [wʊd] [ə; eɪ][lɔːrd][seɪ] — [jes] ,
What **would** **a** **lord** **say** **—** **yes** **,**
什么 会 一个 主 说 — 是的 ,

一位贵族会怎么说——是的，

[ɔːr]['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [wət'evər] [kən'dɪʃ(ə)n] — [ɪf] [hiː; hi] [kɔːt] [æn; ən]['ʌpstɑːrt] ['pez(ə)nt]
or **any** **other** **person** **of** **whatever** **condition** **—** **if** **he** **caught** **an** **upstart** **peasant**
或者 任何 其他 人 的 任何 状况 — 如果 他 捕捉 一个 暴发户 农民
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dægər] [ɑːn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ?
with **a** **dagger** **on** **his** **person** **?**
和 一个 匕首 在 他的 人 ?

或者任何其他身份的人——如果他抓到一个暴发户农民身上带着匕首?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌki] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [dʒʌst] [ðen] .
" **It** **was** **a** **lucky** **thing** **for** **us** **that** **nobody** **came** **along** **just** **then** **.**
" 它 曾是 一个 幸运的 事物 为了 我们 那 无人 来了 沿着 只是 然后 .

"幸好当时没有人过来。"

[aɪ] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði][dɜːrk] [ə'weɪ] ;
I **persuaded** **him** **to** **throw** **the** **dirk** **away** **;**
我 被说服 他 到 扔 这 短剑 离开 ;

我劝他把匕首扔掉；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] [pə'sweidɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][sʌm; səm] [braɪt]
and **it** **was** **as** **easy** **as** **persuading** **a** **child** **to** **give** **up** **some** **bright**
和 它 曾是 作为 简单的 作为 说服 一个 孩子 到 给 向上 一些 明亮的
[freʃ] [nuː] [wei] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ɪt'self] .
fresh **new** **way** **of** **killing** **itself** **.**
新鲜的 新的 方式 的 杀 本身 .

这就像劝说一个孩子放弃某种新颖的自杀方式一样容易。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] .
We **walked** **along** **,** **silent** **and** **thinking** **.**
我们 步行 沿着 , 沉默的 和 思维 .

我们边走边沉默地思考。

['faɪnəli] [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] :
Finally **the** **king** **said** **:**
最后 这 国王 说 :

最后，国王说道：

" [wen] [jiː; ji] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['medɪteɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌɪnkən'viːniənt] , [ɔːr] [ðæt] [hæθ] [ə; eɪ]['perəl][ɪn][ˌaɪ 'tiː]
" **When** **ye** **know** **that** **I** **meditate** **a** **thing** **inconvenient** **,** **or** **that** **hath** **a** **peril** **in** **it**
" 什么时候 是的 知道 那 我 幽思 一个 事物 不方便 , 或者 那 有 一个 危险 在 它
,
,
,

"你们若知道我所思想的是一件不利于我或有危险的事，

[waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt][wɔːrn][ˌem ˈiː][tuː; tə] [siːs] [frʌm; frəm] [ðæt] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ?

why	do	you	not	warn	me	to	cease	from	that	project	?
为什么	做	你	不是	警告	我	到	停止	从	那	项目	?

为什么你不警告我停止那个项目?

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pʌzlər] .

"	It	was	a	startling	question	,	and	a	puzzler	.
"	它	曾是	一个	令人震惊	问题	,	和	一个	谜题	.

这是一个令人震惊且难以理解的问题。

[aɪ] ['dɪdnt] [kwaɪt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːr] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ,

I	didn't	quite	know	how	to	take	hold	of	it	,	or	what	to	say	,
我	没有	相当	知道	如何	到	拿	抓住	的	它	,	或者	什么	到	说	,

我一时不知该如何应对，也不知道该说些什么。

[ænd; ənd][soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['endɪd] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] :

and	so	,	of	course	,	I	ended	by	saying	the	natural	thing	:
和	所以	,	的	课程	,	我	结束	经过	说	这	自然的	事物	:

所以，最后我自然而然地说了句很自然的话:

" [bʌt; bət] , ['saɪər] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] [θɔːts] [ɑːr; ər] ?

"	But	,	sire	,	how	can	I	know	what	your	thoughts	are	?
"	但	,	父系	,	如何	能	我	知道	什么	你的	想法	是	?

"但是，陛下，我怎么才能知道您在想什么呢？"

" [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [stɑːpt] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ˌem ˈiː] .

"	The	king	stopped	dead	in	his	tracks	,	and	stared	at	me	.
"	这	国王	停止	死的	在	他的	轨道	,	和	凝视	在	我	.

国王突然停住脚步，盯着我看。

" [aɪ] [biˈliːvd] [ðaʊ] [wɜːrt] ['greɪtər] [ðæn; ðən]['mɜːrlɪn] ; [ænd; ənd]['truːli][ɪn]['mædʒɪk] [ðaʊ] [ɑːrt] .

"	I	believed	thou	wert	greater	than	Merlin	;	and	truly	in	magic	thou	art	.
"	我	相信	你	沃特	更大的	比	梅林	;	和	真的	在	魔法	你	艺术	.

"我曾相信你比梅林更伟大；而事实上，你在魔法方面确实如此。"

[bʌt; bət] ['prɑːfəsi] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən]['mædʒɪk] .

But	prophecy	is	greater	than	magic	.
但	预言	是	更大的	比	魔法	.

但预言比魔法更强大。

['mɜːrlɪn][ɪz][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] .

Merlin	is	a	prophet	.
梅林	是	一个	先知	.

梅林是一位预言家。

" [aɪ] [sɔː] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['blʌndər] .

"	I	saw	I	had	made	a	blunder	.
"	我	锯	我	有	制成	一个	错误	.

我意识到我犯了个错误。

[aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] [maɪ][lɔːst] [graʊnd] .

I	must	get	back	my	lost	ground	.
我	必须	得到	后退	我的	丢失的	地面	.

我必须夺回失去的阵地。

['æftər][ə; eɪ] [diːp] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] ['plænɪŋ] , [aɪ] [sed] :

After	a	deep	reflection	and	careful	planning	,	I	said	:
后	一个	深的	反射	和	小心	规划	,	我	说	:

经过深思熟虑和周密计划，我说:

" ['saɪər] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .

"	Sire	,	I	have	been	misunderstood	.
"	父系	,	我	有	到过	被误解	.

"陛下，我被误会了。"

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] .
I **will** **explain** **.**
我 将要 解释 .

我会解释。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv] ['prɑːfəsi] .
There **are** **two** **kinds** **of** **prophecy** **.**
那里 是 二 种类 的 预言 .

预言有两种。

[wʌn][ɪz][ðə; ði][gɪft][tuː; tə] [fɔːr'tel] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɔːf] ,
One **is** **the** **gift** **to** **foretell** **things** **that** **are** **but** **a** **little** **way** **off** **,**
一 是 这 礼物 到 预言 事物 那 是 但 一个 小的 方式 离开 ,

其中一种天赋是能够预知即将发生的事情，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ðə; ði][gɪft][tuː; tə] [fɔːr'tel] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [hoʊl] ['eɪdʒɪz][ænd; ənd] ['sentʃəriz] [ə'weɪ]
the **other** **is** **the** **gift** **to** **foretell** **things** **that** **are** **whole** **ages** **and** **centuries** **away**
这 其他 是 这 礼物 到 预言 事物 那 是 所有的 年龄 和 几个世纪 离开
.
:
.

另一种天赋是能够预知几个世纪甚至几个世纪以后的事情。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['maɪtiːɚ] [gɪft] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
Which **is** **the** **mightier** **gift** **,** **do** **you** **think** **?** **"**
哪个 是 这 更强大的 礼物 , 做 你 思考 ? "

你认为哪份礼物更珍贵?

" [oʊ] , [ðə; ði][læst] , [moʊst] ['ʃʊrli] ! "
" **Oh** **,** **the** **last** **,** **most** **surely** **!** **"**
" 哦 , 这 最后的 , 最多 一定 ! "

“哦，肯定是最后一个了！”

" [truː] . [dʌz] ['mɜːrlɪn] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **True** **.** **Does** **Merlin** **possess** **it** **?** **"**
" 真的 . 做 梅林 具有 它 ? "

“没错。梅林拥有它吗？”

" ['pɑːrtli] , [jes] .
" **Partly** **,** **yes** **.**
" 部分 , 是的 .

“部分是的。”

[hiː; hi][fɔːr'toʊld] ['mistəriz] [ə'baʊt][maɪ][bɜːrθ][ænd; ənd]['fjuːtʃər] ['kɪŋʃɪp] [ðæt] [wɜːr; wər] ['twenti] ['jɪrz]
He **foretold** **mysteries** **about** **my** **birth** **and** **future** **kingship** **that** **were** **twenty** **years**
他 预言 谜团 关于 我的 出生 和 未来 君主制 那 是 二十 年
[ə'weɪ] . "
away **.** **"**
离开 . "

他预言了我二十年后的身世之谜以及我未来的王位。

" [hæz; həz][hiː; hi]['evər] [gɔːn] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ? "
" **Has** **he** **ever** **gone** **beyond** **that** **?** **"**
" 有 他 曾经 已消失 超过 那 ? "

他是否曾做过更进一步的事?

" [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][kleɪm] [mɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] . "
" **He** **would** **not** **claim** **more** **,** **I** **think** **.** **"**
" 他 会 不是 宣称 更多的 , 我 思考 . "

“我想他不会要求更多了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːbəbli] [hɪz; ɪz]['lɪmɪt] .
" It is probably his limit .
" 它 是 大概 他的 限制 .

这大概是他的极限了。

[ɔːl] ['prɔfits] [hæv; həv][ðer; ðər]['lɪmɪt] .
All prophets have their limit .
全部 先知 有 他们的 限制 .

先知也有其局限性。

[ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['prɔfits] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] . "
The limit of some of the great prophets has been a hundred years . "
这 限制 的 一些 的 这 伟大的 先知 有 到过 一个 百 年 . "

有些伟大先知的寿命只有一百年。

" [ðiːz] [ɑːr; ər] [fjuː] , [aɪ] [wiːn] . "
" These are few , I ween . "
" 这些 是 很少 , 我 温 . "

“这些人寥寥无几，我想。”

" [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [stɪl] ['greɪtər] [wʌnz] , [huːz] ['lɪmɪt][wʌz; wəz] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
" There have been two still greater ones , whose limit was four hundred and
" 那里 有 到过 二 仍然 更大的 一个 , 谁 限制 曾是 四 百 和
[sɪks] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,
six hundred years ,
六 百 年 ,

“还有两个更大的，它们的寿命分别是四百年和六百年，

[ænd; ənd][wʌn] [huːz] ['lɪmɪt] ['kʌmpəs] ['iːv(ə)n]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] . "
and one whose limit compassed even seven hundred and twenty . "
和 一 谁 限制 罗盘 甚至 七 百 和 二十 . "

其中一个人的极限甚至达到了七百二十。

" [grə'mɜːrsi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːrvələs] ! "
" Gramercy , it is marvelous ! "
" 格拉梅西 , 它 是 奇妙 ! "

“格拉梅西，真是太棒了！”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
" But what are these in comparison with me ?
" 但 什么 是 这些 在 比较 和 我 ?

但与我相比，他们又算得了什么呢?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] . "
They are nothing . "
他们 是 没有什么 . "

他们什么都不是。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[kænst] [ðaʊ] ['truːli] [lʊk] [bɪ'jɑːnd] ['iːv(ə)n][soʊ][væst][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv][taɪm][æz; əz] — "
Canst thou truly look beyond even so vast a stretch of time as — "
罐 你 真的 看 超过 甚至 所以 广阔的 一个 拉紧 的 时间 作为 — "

你真的能超越如此漫长的时间跨度吗?

" ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ?
" Seven hundred years ?
" 七 百 年 ?

七百年?

[maɪ] [liːdʒ] ,
My liege ,
我的 列日 ,

我的君主，

[æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['iːg(ə)l] [dʌz] [maɪ] [prə'fetɪk] [aɪ] ['penətreɪt] [ænd; ənd]
as clear as the vision of an eagle does my prophetic eye penetrate and
作为 清除 作为 这 想象 的 一个 鹰 做 我的 预言 眼睛 穿透 和
[leɪ] [ber] [ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][fɔːr; fər] ['nɪrli] [ˌθɜːr'tiːn] ['sentʃəriz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] !
lay bare the future of this world for nearly thirteen centuries and a half !
躺 裸 这 未来 的 这 世界 为了 几乎 十三 几个世纪 和 一个 一半 !

我的预言之眼如同雄鹰的视力般清晰，能够洞察并揭示这个世界未来近十三世纪半的走向！

" [maɪ][lænd] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['kɪŋz] [aɪz] [spred] ['sloʊli] ['oʊpən] ,
" My land , you should have seen the king's eyes spread slowly open ,
" 我的 土地 , 你 应该 有 已见 这 国王的 眼睛 传播 缓慢地 打开 ,

“我的国土啊，你应该看看国王的眼睛缓缓睁开的样子。”

[ænd; ənd][lɪft][ðə; ði] ['ɝːθs] [ɪn'taɪər] ['ætməsfɪr] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] [ɪntʃ] !
and lift the earth's entire atmosphere as much as an inch !
和 举起 这 地球的 全部的 气氛 作为 很多 作为 一个 英寸 !

并使地球整个大气层抬升一英寸！

[ðæt] ['setld] [brer]['mɜːrlɪn] .
That settled Brer Merlin .
那 定居 布雷尔 梅林 .

这下布雷尔·梅林的问题解决了。

[wʌn] ['nevər][hæd; həd]['eni] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz][fækts] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ;
One never had any occasion to prove his facts , with these people ;
一 绝不 有 任何 场合 到 证明 他的 事实 , 和 这些 人们 ;

在这些人面前，你根本没有机会去证明自己的事实；

[ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [steɪt] [ðem; ðəm] .
all he had to do was to state them .
全部 他 有 到 做 曾是 到 状态 他们 .

他只需要把它们陈述出来就行了。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] ['steɪtmənt] .
It never occurred to anybody to doubt the statement .
它 绝不 发生 到 任何人 到 怀疑 这 陈述 .

没有人想到要质疑这种说法。

" [naʊ] , [ðen] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ,
" Now , then , " I continued ,
" 现在 , 然后 , " 我 持续 ,

“那么，”我继续说道，“

" [aɪ][kʊd; kəd][wɜːrk][bəuθ][kaɪndz][ʌv; əv] ['prɑːfəsi] — [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] — [ɪf] [aɪ]
" I could work both kinds of prophecy — the long and the short — if I
" 我 可以 工作 两个都 种类 的 预言 — 这 长的 和 这 短的 — 如果 我
[tʃoʊz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] ['præktɪs] ;
chose to take the trouble to keep in practice ;
选择 到 拿 这 麻烦 到 保持 在 实践 ;

“如果我愿意花时间去实践，我就可以运用两种预言——长预言和短预言；

[bʌt; bət][aɪ]['seldəm]['eksərsaɪz]['eni][bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːŋ] [kaɪnd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [bɪ'niːθ]
but I seldom exercise any but the long kind , because the other is beneath
但 我 很少 锻炼 任何 但 这 长的 种类 , 因为 这 其他 是 下面
[maɪ]['dɪgnəti] .
my dignity .
我的 尊严 .

但我很少做其他运动，只做长距离运动，因为其他运动有损我的尊严。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['prɑːpərər][tuː; tə]['mɜːrlɪnz][sɔːrt] — [stʌmp] - [teɪl] ['prɔfits] , [æz; əz][wiː; wi][kɔːl][ðem; ðəm][ɪn]

It	is	properer	to	Merlin's	sort	—	stump	-	tail	prophets	,	as	we	call	them	in
它	是	更合适的	到	梅林的	种类	—	树桩	-	尾巴	先知	,	作为	我们	称呼	他们	在

[ðə; ði] [prəˈfeʃ(ə)n] .

the	profession	.
这	职业	.

这更适合梅林那一类人——我们业内称他们为"短尾巴先知"。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [wet] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][flɜːrt][aʊt][ə; eɪ]['maɪnər] ['prɑːfəsi] ,

Of	course	,	I	whet	up	now	and	then	and	flirt	out	a	minor	prophecy	,
的	课程	,	我	磨刀	向上	现在	和	然后	和	调情	出去	一个	次要的	预言	,

当然，我偶尔也会卖弄一下，抛出一些小小的预言。

[bʌt; bət][nɑːt]['ɔːf(ə)n] — ['hɑːrdli]['evər] , [ɪn][fækt] .

but	not	often	—	hardly	ever	,	in	fact	.
但	不是	经常	—	几乎	曾经	,	在	事实	.

但并不常见——事实上，几乎从未发生过。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [tɔːk] , [wen] [juː; jʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv]

You	will	remember	that	there	was	great	talk	,	when	you	reached	the	Valley	of
你	将要	记住	那	那里	曾是	伟大的	讲话	,	什么时候	你	达到	这	谷	的

['hoʊlinəs] ,

Holiness	,
圣洁	,

你一定记得，当你到达圣谷时，那里曾有过一番热烈的讨论。

[əˈbaʊt][maɪ] ['hævɪŋ] ['prɔfɪˌsaɪd] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['aʊər][ʌv; əv][jʊr; jər][əˈraɪv(ə)l] ,

about	my	having	prophesied	your	coming	and	the	very	hour	of	your	arrival	,
关于	我的	拥有	预言	你的	未来	和	这	非常	小时	的	你的	到达	,

关于我曾预言你的到来和你降临的确切时刻，

[tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [bɪˈfɔːrhænd] . "

two	or	three	days	beforehand	.	"
二	或者	三	天	预先	.	"

提前两三天。"

" [ɪnˈdiːd] , [jes] , [aɪ][maɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] . "

"	Indeed	,	yes	,	I	mind	it	now	.	"
"	的确	,	是的	,	我	头脑	它	现在	.	"

"的确，我现在很在意。"

" [wel] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['fɔːrti] [taɪmz] ['iziə] ,

"	Well	,	I	could	have	done	it	as	much	as	forty	times	easier	,
"	出色地	,	我	可以	有	完毕	它	作为	很多	作为	四十	时代	更轻松	,

"其实我本来可以更轻松地完成这件事，比现在容易四十倍。"

[ænd; ənd][paɪld][ɑːn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] ['diːteɪl]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] ,

and	piled	on	a	thousand	times	more	detail	into	the	bargain	,
和	堆积	在	一个	千	时代	更多的	细节	进入	这	便宜货	,

而且，细节也增加了上千倍。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [əˈweɪ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] . "

if	it	had	been	five	hundred	years	away	instead	of	two	or	three	days	.	"
如果	它	有	到过	五	百	年	离开	反而	的	二	或者	三	天	.	"

如果距离目的地不是两三天而是五百年呢。"

" [haʊ] [əˈmeɪzɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ! "

"	How	amazing	that	it	should	be	so	!	"
"	如何	惊人的	那	它	应该	是	所以	!	"

"真是太不可思议了！"

" [jes] ,
" **Yes** **,**
" 是的 ,

"是的，

[ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['ekspɜ:rt][kæn; kən]['ɔ:lweɪz] [fɔ:r'tel] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt][ɪz][faɪv]['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'weɪ]
a **genuine** **expert** **can** **always** **foretell** **a** **thing** **that** **is** **five** **hundred** **years** **away**
一个 真的 专家 能 总是 预言 一个 事物 那 是 五 百 年 离开
['iziə] [ðæn; ðən][hi:; hi][kæn; kən][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæts] ['oʊnli][faɪv]['hʌndrəd]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ɔ:f] . "
easier **than** **he** **can** **a** **thing** **that's** **only** **five** **hundred** **seconds** **off** **.** **"**
更轻松 比 他 能 一个 事物 那就是 仅有的 五 百 秒 离开 . "

真正的专家预测五百年后的事情总是比预测五百秒后的事情容易得多。

" [ænd; ənd] [jet] [ɪn]['ri:z(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] ['klɪrli] [bi:; bi][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] ;
" **And** **yet** **in** **reason** **it** **should** **clearly** **be** **the** **other** **way** **;**
" 和 然而 在 原因 它 应该 清楚地 是 这 其他 方式 ;

"然而，从理性上讲，事实显然应该是相反的;

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][faɪv]['hʌndrəd] [taɪmz][æz; əz] ['i:zi] [tu:; tə] [fɔ:r'tel] [ðə; ði][læst][æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] ,
it **should** **be** **five** **hundred** **times** **as** **easy** **to** **foretell** **the** **last** **as** **the** **first** **,**
它 应该 是 五 百 时代 作为 简单的 到 预言 这 最后的 作为 这 第一的 ,

预测最后一个事件应该比预测第一个事件容易五百倍。

[fɔ:r; fər] , [ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ][kloʊz][baɪ] [ðæt] [wʌn][ˌʌnɪn'spaɪərd] [maɪt] ['ɔ:lmoʊst] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .
for **,** **indeed** **,** **it** **is** **so** **close** **by** **that** **one** **uninspired** **might** **almost** **see** **it** **.**
为了 , 的确 , 它 是 所以 关闭 经过 那 一 缺乏灵感 可能 几乎 看 它 .

事实上，它离得如此之近，以至于一个缺乏灵感的人几乎都能看到它。

[ɪn] [tru:θ] , [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] ['prɑ:fəsi] [dʌθ; dəθ][ˌkɑ:ntrə'dɪkt][ðə; ði] ['laɪklihʊd] , [moʊst] ['streɪndʒli]
In **truth** **,** **the** **law** **of** **prophecy** **doth** **contradict** **the** **likelihoods** **,** **most** **strangely**
在 真相 , 这 法律 的 预言 确实 顶撞 这 可能性 , 最多 奇怪的
['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['i:zi] ,
making **the** **difficult** **easy** **,**
制作 这 难的 简单的 ,

事实上，预言法则与可能性相悖，最奇怪的是，它能化繁为简。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['i:zi] ['dɪfɪkəlt] .
and **the** **easy** **difficult** **.**
和 这 简单的 难的 .

易事难事。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪz] [hed] .
" **It** **was** **a** **wise** **head** **.**
" 它 曾是 一个 明智的 头 .

"那是一个睿智的头脑。"

[ə; eɪ] ['pɛzənts] [kæp][wʌz; wəz][noʊ] [seɪf] [dɪs'gaɪz] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ;
A **peasant's** **cap** **was** **no** **safe** **disguise** **for** **it** **;**
一个 农民的 帽 曾是 不 安全的 伪装 为了 它 ;

农民的帽子并不能安全地掩盖它的身份;

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['ʌndər][ə; eɪ]['daɪvɪŋ] - [bel] ,
you **could** **know** **it** **for** **a** **king's** **under** **a** **diving** **-** **bell** **,**
你 可以 知道 它 为了 一个 国王的 在下面 一个 潜水 - 钟 ,

你可能知道，就像国王在潜水钟下一样。

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:rk][ɪts] ['ɪntəlekt] .
if **you** **could** **hear** **it** **work** **its** **intellect** **.**
如果 你 可以 听到 它 工作 它是 智力 .

如果你能听到它思考的声音就好了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [treɪd] [naʊ] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	had	a	new	trade	now	,	and	plenty	of	business	in	it	.
我	有	一个	新的	贸易	现在	,	和	很多	的	商业	在	它	.

我现在有了新的营生，而且生意兴隆。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['hʌŋgri] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən]

The	king	was	as	hungry	to	find	out	everything	that	was	going	to	happen
这	国王	曾是	作为	饥饿的	到	寻找	出去	一切	那	曾是	去	到	发生

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [ˌθɜːr'tiːn] ['sentʃəriz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]

during	the	next	thirteen	centuries	as	if	he	were	expecting	to	live	in
期间	这	下一个	十三	几个世纪	作为	如果	他	是	期待	到	居住	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

国王渴望了解接下来十三个世纪将会发生的一切，就好像他打算亲身经历这些世纪一样。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [aʊt] , [aɪ] ['prɔfɪˌsaɪd] [maɪ'self][bɔːld] - ['hedɪd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði]

From	that	time	out	,	I	prophesied	myself	bald	-	headed	trying	to	supply	the
从	那	时间	出去	,	我	预言	我	秃	-	标题	尝试	到	供应	这

[dɪ'mænd] .

demand	.
要求	.

从那以后，我预言自己会因为满足市场需求而变成秃头。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'skriːt] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] [deɪ] ,

I	have	done	some	indiscreet	things	in	my	day	,
我	有	完毕	一些	轻率	事物	在	我的	天	,

我这辈子也做过一些不检点的事。

[bʌt; bət] [ðɪs] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [maɪ'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst] .

but	this	thing	of	playing	myself	for	a	prophet	was	the	worst	.
但	这	事物	的	玩耍	我	为了	一个	先知	曾是	这	最差	.

但扮演先知这件事是最糟糕的。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts] [əˌmiːliə'reɪʃənz] .

Still	,	it	had	its	ameliorations	.
仍然	,	它	有	它是	改善	.

不过，情况也有一些好转之处。

[ə; eɪ] ['prɑːfɪt] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv]['eni] [breɪnz] .

A	prophet	doesn't	have	to	have	any	brains	.
一个	先知	不	有	到	有	任何	大脑	.

先知不一定要有头脑。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['eksədʒənsiːz][ʌv; əv][laɪf] ,

They	are	good	to	have	,	of	course	,	for	the	ordinary	exigencies	of	life	,
他们	是	好的	到	有	,	的	课程	,	为了	这	普通的	紧急情况	的	生活	,

当然，它们对于日常生活中的日常需要来说是很有用的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ][juːz][ɪn] [prə'feʃən(ə)l] [wɜːrk] .

but	they	are	no	use	in	professional	work	.
但	他们	是	不	使用	在	专业的	工作	.

但它们在专业工作中毫无用处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [voʊ'keɪʃ(ə)n][ðer; ðər][ɪz] .

It	is	the	restfulest	vocation	there	is	.
它	是	这	最安宁	职业	那里	是	.

这是世上最轻松的职业。

[wen] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['prɑːfəsi] [kʌmz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ,

When	the	spirit	of	prophecy	comes	upon	you	,
什么时候	这	精神	的	预言	来	之上	你	,

当预言之灵临到你身上时，

[juː; jʊ] ['mɪrli] [keɪk] [jʊr; jər] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] [kuːl] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rest] ,

you	merely	cake	your	intellect	and	lay	it	off	in	a	cool	place	for	a	rest	,
你	仅仅	蛋糕	你的	智力	和	躺	它	离开	在	一个	凉爽的	地方	为了	一个	休息	,

你只需把你的大脑装进蛋糕里，然后把它放在凉爽的地方休息一下。

[ænd; ənd] [ʌn'ʃɪp] [jʊr; jər] [dʒɔː] [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɜːrk] [ɪt'self] : [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz]

and	unship	your	jaw	and	leave	it	alone	;	it	will	work	itself	:	the	result	is
和	解体	你的	颚	和	离开	它	独自的	;	它	将要	工作	本身	:	这	结果	是

['prɑːfəsi] .

prophecy	.
预言	.

卸下你的下巴，别管它；它会自动运作：结果就是预言。

['evri] [deɪ] [ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] [ɔːr] [soʊ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] ,

Every	day	a	knight	-	errant	or	so	came	along	,
每一个	天	一个	骑士	-	错误的	或者	所以	来了	沿着	,

每天都会有一两个游侠骑士出现，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['faɪərd] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['mɑːrʃ(ə)l] ['spɪrɪt] ['evri] [taɪm] .

and	the	sight	of	them	fired	the	king's	martial	spirit	every	time	.
和	这	视线	的	他们	被解雇	这	国王的	武术	精神	每一个	时间	.

每次看到他们，都会激起国王的尚武精神。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɪm'self] , [ʃʊr] ,

He	would	have	forgotten	himself	,	sure	,
他	会	有	被遗忘的	他自己	,	当然	,

他肯定会忘乎所以。

[ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [staɪl] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [ʃeɪd] [ɔːr] [soʊ] [ə'bʌv]

and	said	something	to	them	in	a	style	a	suspicious	shade	or	so	above
和	说	某物	到	他们	在	一个	风格	一个	可疑的	阴影	或者	所以	多于

[hɪz; ɪz] [ɑː'stensəb(ə)l] [dɪ'griː] ,

his	ostensible	degree	,
他的	表面上的	程度	,

他用一种明显高于他实际学历的语气对他们说了些什么，这让人怀疑他的身份地位是否符合他的水平。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn] [taɪm] .

and	so	I	always	got	him	well	out	of	the	road	in	time	.
和	所以	我	总是	得到	他	出色地	出去	的	这	路	在	时间	.

所以我总是能及时把他从马路中间拉开。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [stænd] [ænd; ənd] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

Then	he	would	stand	and	look	with	all	his	eyes	;
然后	他	会	站立	和	看	和	全部	他的	眼睛	;

然后他会站着，用全部的目光去看；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [praʊd] [laɪt] [wʊd] [flæʃ] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [wʊd]

and	a	proud	light	would	flash	from	them	,	and	his	nostrils	would
和	一个	自豪的	光	会	闪光	从	他们	,	和	他的	鼻孔	会

[ɪn'fleɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːr] - ['hɔrsəz] ,

inflate	like	a	war	-	horse's	,
膨胀	喜欢	一个	战争	-	马匹	,

他的双眼会闪过骄傲的光芒，鼻孔会像战马的鼻孔一样鼓胀起来。

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [brʌʃ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

and	I	knew	he	was	longing	for	a	brush	with	them	.
和	我	知道	他	曾是	渴望	为了	一个	刷子	和	他们	.

我知道他一直渴望与他们接触。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [nuːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [aɪ] [hæd; həd] [stɑːpt] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

But	about	noon	of	the	third	day	I	had	stopped	in	the	road	to	take	a
但	关于	中午	的	这	第三	天	我	有	停止	在	这	路	到	拿	一个

[prɪ'kɔːʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [baɪ] [ðə; ði] [wɪp] - [stroʊk] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə]

precaution	which	had	been	suggested	by	the	whip	-	stroke	that	had	fallen	to
预防	哪个	有	到过	建议	经过	这	鞭	-	中风	那	有	倒下	到

[maɪ] [ʃer] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ;

my	share	two	days	before	;
我的	分享	二	天	前	;

但到了第三天中午，我停在路边采取了预防措施，这是两天前我挨了一鞭子后才想到的；

[ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['æftərwərd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [liːv] [ʌn'teɪkən] , [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ]

a	precaution	which	I	had	afterward	decided	to	leave	untaken	,	I	was	so
一个	预防	哪个	我	有	之后	决定	到	离开	未采用	,	我	曾是	所以

[loʊθ] [tuː; tə] ['ɪnstɪtuːt] [ˌaɪ 'tiː] ;

loath	to	institute	it	;
厌恶	到	研究所	它	;

后来我决定不采取这项预防措施，因为我实在不愿实施它；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [hæd; həd] [ə; eɪ] [freʃ] [rɪ'maɪndər] : [waɪl] [straidɪŋ] ['hiːdləsli] [ə'lɔːŋ] ,

but	now	I	had	just	had	a	fresh	reminder	:	while	striding	heedlessly	along	,
但	现在	我	有	只是	有	一个	新鲜的	提醒	:	尽管	大步走	鲁莽地	沿着	,

但现在我又一次被提醒了：当我漫不经心地大步走着时，

[wɪð; wɪθ] [dʒɔː] [spred] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] [æt; ət] [rest] , [fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['prɔfɪˌsaɪŋ] ,

with	jaw	spread	and	intellect	at	rest	,	for	I	was	prophesying	,
和	颚	传播	和	智力	在	休息	,	为了	我	曾是	预言	,

我张着嘴，头脑平静，因为我正在预言。

[aɪ] [stʌbd] [maɪ] [toʊ] [ænd; ənd] [fel] ['sprɔːlɪŋ] .

I	stubbed	my	toe	and	fell	sprawling	.
我	桩	我的	脚趾	和	跌倒	蔓延	.

我踢到了脚趾，摔倒在地。

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [peɪl] [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ;

I	was	so	pale	I	couldn't	think	for	a	moment	;
我	曾是	所以	苍白	我	不能	思考	为了	一个	片刻	;

我脸色苍白得一时无法思考；

[ðen] [aɪ] [gɑːt] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌnst'ræpt] [maɪ] ['næpsæk] .

then	I	got	softly	and	carefully	up	and	unstrapped	my	knapsack	.
然后	我	得到	轻轻	和	小心	向上	和	未系带	我的	背包	.

然后我轻手轻脚地起身，解开了背包的带子。

[aɪ] [hæd; həd] [ðæt] ['daɪnəmaɪt] [bɑːm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [dʌn] [ʌp] [ɪn] [wʊl] [ɪn] [ə; eɪ] [bɑːks] .

I	had	that	dynamite	bomb	in	it	,	done	up	in	wool	in	a	box	.
我	有	那	炸药	炸弹	在	它	,	完毕	向上	在	羊毛	在	一个	盒子	.

我把那颗炸弹放在里面，用羊毛包裹着，装在一个盒子里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'lɔːŋ] ;

It	was	a	good	thing	to	have	along	;
它	曾是	一个	好的	事物	到	有	沿着	;

带上它是件好事；

[ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [kʌm] [wen] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] ['mɪrək(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	time	would	come	when	I	could	do	a	valuable	miracle	with	it	,
这	时间	会	来	什么时候	我	可以	做	一个	有价值的	奇迹	和	它	,

总有一天，我可以用它来创造一个意义非凡的奇迹。

['meɪbi] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

maybe	,	but	it	was	a	nervous	thing	to	have	about	me	,
或许	,	但	它	曾是	一个	紧张的	事物	到	有	关于	我	,

也许吧，但这让我一直很紧张。

[ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt] [laɪk][tuː; tə][æsk][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə]['kæri] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	didn't	like	to	ask	the	king	to	carry	it	.
和	我	没有	喜欢	到	问	这	国王	到	携带	它	.

我也不愿意请国王帮忙携带。

[jet] [aɪ][mʌst; məst] ['iːðər] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɔːr] [θɪŋk] [ʌp][sʌm; səm] [seɪf] [weɪ] [tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ]

Yet	I	must	either	throw	it	away	or	think	up	some	safe	way	to	get	along
然而	我	必须	任何一个	扔	它	离开	或者	思考	向上	一些	安全的	方式	到	得到	沿着

[wɪð; wɪθ][ɪts][sə'saɪəti] .

with	its	society	.
和	它是	社会	.

但我必须要么把它扔掉，要么想出一个安全的方式来融入它的社会。

[aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ][skrɪp] ,

I	got	it	out	and	slipped	it	into	my	scrip	,
我	得到	它	出去	和	滑倒了	它	进入	我的	处方药	,

我把它拿出来，塞进了我的药盒里。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [hɪr] [keɪm] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [naɪts] .

and	just	then	here	came	a	couple	of	knights	.
和	只是	然后	这里	来了	一个	夫妻	的	骑士	.

就在这时，来了两位骑士。

[ðə; ði] [kɪŋ] [stʊd] , ['steɪtli] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] , [geɪzɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] — [hæd; həd] [fər'gɑːtn]

The	king	stood	,	stately	as	a	statue	,	gazing	toward	them	—	had	forgotten
这	国王	站立	,	庄严	作为	一个	雕像	,	凝视	朝向	他们	—	有	被遗忘的

[hɪm'self] [ə'gen] ,

himself	again	,
他自己	再次	,

国王像雕像般庄严地站着，凝视着他们——他又一次忘记了自己。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [aʊt] ,

of	course	—	and	before	I	could	get	a	word	of	warning	out	,
的	课程	—	和	前	我	可以	得到	一个	单词	的	警告	出去	,

当然——还没等我发出警告，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][skɪp] , [ænd; ənd] [wel] [ðæt][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

it	was	time	for	him	to	skip	,	and	well	that	he	did	it	,	too	.
它	曾是	时间	为了	他	到	跳过	,	和	出色地	那	他	做过	它	,	也	.

到了他该跳绳的时候了，而且他也跳得很好。

[hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðeɪ] [wʊd] [tɜːrn][ə'saɪd] .

He	supposed	they	would	turn	aside	.
他	据称	他们	会	转动	旁边	.

他觉得他们会转身离开。

[tɜːrn][ə'saɪd][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['træmplɪŋ] ['pez(ə)nt][dɜːrt]['ʌndər] [fʊt] ?

Turn	aside	to	avoid	trampling	peasant	dirt	under	foot	?
转动	旁边	到	避免	践踏	农民	污垢	在下面	脚	?

侧身避开，以免踩到农民的泥土?

[wen] [hæd; həd][hiː; hi]['evər] [tɜːrnd] [ə'saɪd][hɪm'self] — [ɔːr]['evər][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][duː]

When	had	he	ever	turned	aside	himself	—	or	ever	had	the	chance	to	do
什么时候	有	他	曾经	转向	旁边	他自己	—	或者	曾经	有	这	机会	到	做

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他何时曾背弃过自己——或者说，他何时曾有机会背弃过自己?

[ɪf] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] ['noʊb(ə)l] [naɪt] [ɪn][taɪm][tu:; tə] [dʒu'dɪʃəsli] [seɪv]

if	a	peasant	saw	him	or	any	other	noble	knight	in	time	to	judiciously	save
如果	一个	农民	锯	他	或者	任何	其他	高贵	骑士	在	时间	到	谨慎地	节省

[hɪm; ɪm][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?

him	the	trouble	?
他	这	麻烦	?

如果一个农民及时看到他或其他任何一位高贵的骑士，并明智地替他省去这些麻烦呢?

[ðə; ði] [naɪts] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ;

The	knights	paid	no	attention	to	the	king	at	all	;
这	骑士	有薪酬的	不	注意力	到	这	国王	在	全部	;

骑士们根本不把国王放在眼里;

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pleɪs] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [hɪm'self] ,

it	was	his	place	to	look	out	himself	,
它	曾是	他的	地方	到	看	出去	他自己	,

他应该照顾好自己。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi]['hædnt] [skɪpt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['plæsɪdli] ['rɪdn] [daʊn] , [ænd; ənd]

and	if	he	hadn't	skipped	he	would	have	been	placidly	ridden	down	,	and
和	如果	他	之前没有	跳过	他	会	有	到过	平静地	骑	向下	,	和

[læft] [æt; ət] [bɪ'saɪdz] .

laughed	at	besides	.
笑了	在	除了	.

如果他没有跳跃，就会被平静地骑下来，还会被嘲笑。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['fjʊri] ,

The	king	was	in	a	flaming	fury	,
这	国王	曾是	在	一个	炽盛	愤怒	,

国王怒不可遏。

[ænd; ənd] [lɔ:ntʃt] [aʊt][hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd] ['epəˌθets] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['rɔɪəl] ['vɪgər] .

and	launched	out	his	challenge	and	epithets	with	a	most	royal	vigor	.
和	发射	出去	他的	挑战	和	绰号	和	一个	最多	皇家	活力	.

他以王者般的气势，发出挑战和谩骂。

[ðə; ði] [naɪts] [wɜ:r; wər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [baɪ] [naʊ] .

The	knights	were	some	little	distance	by	now	.
这	骑士	是	一些	小的	距离	经过	现在	.

骑士们此时已经拉开了一段距离。

[ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] , ['greɪtli] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɪn][ðer; ðər] ['sædlz] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ,

They	halted	,	greatly	surprised	,	and	turned	in	their	saddles	and	looked	back	,
他们	停止	,	非常	惊讶	,	和	转向	在	他们的	马鞍	和	看起来	后退	,

他们停下脚步，十分惊讶，转身回头望去。

[æz; əz] [ɪf] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə]['bɑ:ðər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [skʌm] [æz; əz]

as	if	wondering	if	it	might	be	worth	while	to	bother	with	such	scum	as
作为	如果	好奇	如果	它	可能	是	值得	尽管	到	打扰	和	这样的	浮渣	作为

[wi:; wi] .

we	.
我们	.

仿佛在犹豫是否值得费心理会我们这些渣滓。

[ðen] [ðeɪ] [wi:ld] [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .

Then	they	wheeled	and	started	for	us	.
然后	他们	带轮子的	和	开始	为了	我们	.

然后它们转向，朝我们驶来。

[nɑ:t][ə; eɪ]['moʊmənt][mʌst; məst][bi:; bi][lɔ:st] .

Not	a	moment	must	be	lost	.
不是	一个	片刻	必须	是	丢失的	.

一刻也不能耽搁。

[aɪ]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

I	started	for	them	.
我	开始	为了	他们	.

我为他们而来。

[aɪ] [pæst] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [geɪt] ,

I	passed	them	at	a	rattling	gait	,
我	通过了	他们	在	一个	嘎嘎作响	步态	,

我迈着嘎吱作响的步伐从他们身边经过，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][went][baɪ][aɪ] [flʌŋ] [aʊt][ə; eɪ][her] - ['lɪftɪŋ] [soʊl] - ['skɔːrtʃɪŋ] [ˌθɜːr'tiːn] - ['dʒɔɪntɪd]

and	as	I	went	by	I	flung	out	a	hair	-	lifting	soul	-	scorching	thirteen	-	jointed
和	作为	我	去	经过	我	扔	出去	一个	头发	-	举重	灵魂	-	灼热	十三	-	关节

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['efərt] [pʊr] [ænd; ənd] [tʃiːp] [baɪ] [kəm'pærɪsn] .

insult	which	made	the	king's	effort	poor	and	cheap	by	comparison	.
侮辱	哪个	制成	这	国王的	努力	贫穷的	和	便宜的	经过	比较	.

当我经过时，我抛出一句令人毛骨悚然、灼伤灵魂的十三节侮辱，相比之下，国王的努力显得苍白无力。

[aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [wer] [ðeɪ] [noʊ] [haʊ] .

I	got	it	out	of	the	nineteenth	century	where	they	know	how	.
我	得到	它	出去	的	这	第十九	世纪	在哪里	他们	知道	如何	.

我从十九世纪那个懂得门道的地方弄来的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['hedweɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

They	had	such	headway	that	they	were	nearly	to	the	king	before	they	could
他们	有	这样的	进展	那	他们	是	几乎	到	这	国王	前	他们	可以

[tʃek] [ʌp] ;

check	up	;
查看	向上	;

他们一路狂奔，还没来得及检查，就已经快要到达国王那里了;

[ðen] , ['fræntɪk][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ðeɪ] [stʊd] [ʌp][ðer; ðər]['hɔːrsɪz][ɑːn][ðer; ðər][haɪnd] [huːf] [ænd; ənd]

then	,	frantic	with	rage	,	they	stood	up	their	horses	on	their	hind	hoofs	and
然后	,	疯狂的	和	愤怒	,	他们	站立	向上	他们的	马匹	在	他们的	后	蹄子	和

[wɜːrl] [ðem; ðəm][ə'raʊnd] ,

whirled	them	around	,
旋转	他们	大约	,

然后，他们怒不可遏，使马匹后蹄着地，猛地转身。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [hɪr] [ðeɪ] [keɪm] , [brest] [tuː; tə] [brest] .

and	the	next	moment	here	they	came	,	breast	to	breast	.
和	这	下一个	片刻	这里	他们	来了	,	胸部	到	胸部	.

下一刻，她们就胸贴着胸地站在一起了。

[aɪ][wʌz; wəz]['sev(ə)nti][ja:dz][ɔːf] , [ðen] , [ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] ['boʊldər] [æt; ət][ðə; ði]

I	was	seventy	yards	off	,	then	,	and	scrambling	up	a	great	bowlder	at	the
我	曾是	七十	码	离开	,	然后	,	和	争抢	向上	一个	伟大的	保龄球手	在	这

['roʊdsaɪd] .

roadside	.
路边	.

当时我离终点还有七十码，正奋力爬上路边一个巨大的滚球。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] ['θɜːrti] [ja:dz][ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðeɪ] [let][ðer; ðər] [lɔːŋ] [læns] [druːp] [tuː; tə]

When	they	were	within	thirty	yards	of	me	they	let	their	long	lances	droop	to
什么时候	他们	是	之内	三十	码	的	我	他们	让	他们的	长的	长矛	下垂	到

[ə; eɪ]['lev(ə)l] ,

a	level	,
一个	等级	,

当他们距离我不到三十码时，他们放下了长矛，使其与地面齐平。

[dɪ'prest] [ðer; ðər] [meɪld] ['hedz] , [ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [hɔːrs] - [her] [pluːmz]
depressed **their** **mailed** **heads** **,** **and** **so** **,** **with** **their** **horse** **-** **hair** **plumes**
郁闷 他们的 邮寄 头部 , 和 所以 , 和 他们的 马 - 头发 羽流
['striːmɪŋ] [streɪt] [aʊt][bɪ'haɪnd] ,
streaming **straight** **out** **behind** **,**
流媒体 直的 出去 在后面 ,

它们低垂着戴着盔甲的头颅，马鬃羽毛笔直地飘扬在身后。

[moʊst]['gælənt][tuː; tə] [siː] , [ðɪs] ['laɪtnɪŋ] [ɪk'spres] [keɪm] ['terɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
most **gallant** **to** **see** **,** **this** **lightning** **express** **came** **tearing** **for** **me** **!**
最多 英勇 到 看 , 这 闪电 表达 来了 撕裂 为了 我 !

真是太英勇了，这列闪电般的列车向我疾驰而来！

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ˌfɪf'tiːn] [ja:dz] , [aɪ][sent] [ðæt] [bɑːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃʊr] [eɪm] ,
When **they** **were** **within** **fifteen** **yards** **,** **I** **sent** **that** **bomb** **with** **a** **sure** **aim** **,**
什么时候 他们 是 之内 十五 码 , 我 发送 那 炸弹 和 一个 当然 目的 ,

当他们距离我不到十五码时，我精准地投下了那枚炸弹。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [dʒʌst]['ʌndər][ðə; ðɪ]['hɔːrsɪz] - ['noʊzɪz] .
and **it** **struck** **the** **ground** **just** **under** **the** **horses** **'** **noses** **.**
和 它 击 这 地面 只是 在下面 这 马匹 - 鼻子 .

它落在马鼻子正下方的地面上。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [niːt] [θɪŋ] , ['veri] [niːt] [ænd; ənd] ['prɪti] [tuː; tə] [siː] .
Yes **,** **it** **was** **a** **neat** **thing** **,** **very** **neat** **and** **pretty** **to** **see** **.**
是的 , 它 曾是 一个 整洁的 事物 , 非常 整洁的 和 漂亮的 到 看 .

是的，那真是件很棒的事，非常漂亮，赏心悦目。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'zembld] [ə; eɪ] ['stiːmboʊt] [ɪk'sploʊʒn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ;
It **resembled** **a** **steamboat** **explosion** **on** **the** **Mississippi** **;**
它 类似 一个 汽船 爆炸 在 这 密西西比州 ;

它就像密西西比河上的汽船爆炸一样；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][nekst] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [stʊd] ['ʌndər][ə; eɪ] ['stedi] ['drɪz(ə)l][ʌv; əv]
and **during** **the** **next** **fifteen** **minutes** **we** **stood** **under** **a** **steady** **drizzle** **of**
和 期间 这 下一个 十五 分钟 我们 站立 在下面 一个 稳定的 细雨 的
[ˌmaɪkrə'skɑːpɪk]['frægmənts][ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] ['hɑːrdwer] [ænd; ənd] [hɔːrs] - [fleʃ] .
microscopic **fragments** **of** **knights** **and** **hardware** **and** **horse** **-** **flesh** **.**
显微镜 片段 的 骑士 和 硬件 和 马 - 肉 .

在接下来的十五分钟里，我们一直站在由骑士、盔甲和马肉的微小碎片组成的细雨中。

[aɪ] [seɪ] [wiː; wi] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [dʒɔɪnd][ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I **say** **we** **,** **for** **the** **king** **joined** **the** **audience** **,** **of** **course** **,**
我 说 我们 , 为了 这 国王 加入 这 观众 , 的 课程 ,

我说"我们"，是因为国王当然也加入了观众的行列。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz] [breθ] [ə'gen] .
as **soon** **as** **he** **had** **got** **his** **breath** **again** **.**
作为 很快 作为 他 有 得到 他的 气息 再次 .

他刚喘过气来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊl][ðer; ðər] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'fɔːrd] ['stedi] [wɜːrk][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][ɪn]
There **was** **a** **hole** **there** **which** **would** **afford** **steady** **work** **for** **all** **the** **people** **in**
那里 曾是 一个 洞 那里 哪个 会 买得起 稳定的 工作 为了 全部 这 人们 在
[ðæt] ['riːdʒən][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] — [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
that **region** **for** **some** **years** **to** **come** **—** **in** **trying** **to** **explain** **it** **,**
那 地区 为了 一些 年 到 来 — 在 尝试 到 解释 它 ,

那里有一个坑，可以为该地区的所有人提供未来几年的稳定工作——在试图解释这一点时，

[aɪ] [miːn] ; [æz; əz][fɔːr; fər] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ðæt] ['sɜːrvɪs] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pærətɪvli] [prɑːmpt] ,
I **mean** **;** **as** **for** **filling** **it** **up** **,** **that** **service** **would** **be** **comparatively** **prompt** **,**
我 意思是 ; 作为 为了 填充 它 向上 , 那 服务 会 是 比较 迅速的 ,

我的意思是，至于加油，那项服务会相对快捷一些。

[ænd; ənd] [wʊd] [fɔːl][tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'lekt] [fjuː] — ['pesnts] [ʌv; əv] [ðæt] ['sinjəri] ;

and	would	fall	to	the	lot	of	a	select	few	—	peasants	of	that	seignory	;
和	会	落下	到	这	很多	的	一个	选择	很少	—	农民	的	那	领地	;

而这将会落到少数人——该领地的农民——的头上；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʊdnt] [get] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] .

and	they	wouldn't	get	anything	for	it	,	either	.
和	他们	不会	得到	任何事物	为了	它	,	任何一个	.

而且他们也得不到任何好处。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [maɪ'self] .

But	I	explained	it	to	the	king	myself	.
但	我	解释	它	到	这	国王	我	.

但我亲自向国王解释了这件事。

[aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['daɪnəmaɪt] [bɑːm] .

I	said	it	was	done	with	a	dynamite	bomb	.
我	说	它	曾是	完毕	和	一个	炸药	炸弹	.

我说这是用炸药炸弹炸毁的。

[ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][dɪd][hɪm; ɪm][noʊ]['dæmɪdʒ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][left][hɪm; ɪm][æz; əz][ɪn'telɪdʒənt]

This	information	did	him	no	damage	,	because	it	left	him	as	intelligent
这	信息	做过	他	不	损害	,	因为	它	左边	他	作为	聪明的

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] .

as	he	was	before	.
作为	他	曾是	前	.

这些信息对他没有造成任何损害，因为这让他和以前一样聪明。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['mɪrək(ə)l] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'nʌðər]

However	,	it	was	a	noble	miracle	,	in	his	eyes	,	and	was	another
然而	,	它	曾是	一个	高贵	奇迹	,	在	他的	眼睛	,	和	曾是	其他

['setlər] [fɔːr; fər]['mɜːrlɪn] .

settler	for	Merlin	.
定居者	为了	梅林	.

然而，在他看来，这是一个高贵的奇迹，也是梅林的又一个定居点。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][soʊ] [rer] [ə; eɪ]

I	thought	it	well	enough	to	explain	that	this	was	a	miracle	of	so	rare	a
我	想法	它	出色地	足够的	到	解释	那	这	曾是	一个	奇迹	的	所以	稀有的	一个

[sɔːrt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [dʌn] [ɪk'sept] [wen] [ðə; ði] [ˌætməs'fɪrɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər][dʒʌst]

sort	that	it	couldn't	be	done	except	when	the	atmospheric	conditions	were	just
种类	那	它	不能	是	完毕	除了	什么时候	这	大气	状况	是	只是

[raɪt] .

right	.
正确的	.

我认为有必要解释清楚，这是一种极其罕见的奇迹，只有在大气条件恰到好处的情况下才有可能发生。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['ɑːnkɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [taɪm][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['sʌbdʒekt] ,

Otherwise	he	would	be	encoring	it	every	time	we	had	a	good	subject	,
否则	他	会	是	安可	它	每一个	时间	我们	有	一个	好的	主题	,

否则，每次我们遇到好话题，他都会一遍又一遍地重复。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnkən'viːniənt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['hædnt] ['eni] [mɔːr] [bɑːmz] [ə'lɔːŋ] .

and	that	would	be	inconvenient	,	because	I	hadn't	any	more	bombs	along	.
和	那	会	是	不方便	,	因为	我	之前没有	任何	更多的	炸弹	沿着	.

那将很不方便，因为我身上没有其他炸弹了。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXVIII
章	二十八

第二十八章

['drɪlɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ]
DRILLING THE KING
钻孔 这 国王

钻探国王

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['sʌnraɪz] ,
On the morning of the fourth day , when it was just sunrise ,
在 这 早晨 的 这 第四 天 , 什么时候 它 曾是 只是 日出 ,

第四天清晨，太阳刚刚升起的时候，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['træmpɪŋ] [æn; ən]['aʊər][ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [dɑːn] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]
and we had been tramping an hour in the chill dawn , I came to a
和 我们 有 到过 徒步旅行 一个 小时 在 这 寒意 黎明 , 我 来了 到 一个
[ˌrezə'luːʃ(ə)n] :
resolution :
解决 :

我们在寒冷的黎明中跋涉了一个小时后，我下定了决心：

[ðə; ði] [kɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [drɪld] ; [θɪŋz] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn][soʊ] ,
the king must be drilled ; things could not go on so ,
这 国王 必须 是 钻孔 ; 事物 可以 不是 去 在 所以 ,

必须对国王进行训练；事情不能再这样下去了。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][ɪn][hænd][ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [drɪld] ,
he must be taken in hand and deliberately and conscientiously drilled ,
他 必须 是 已采取 在 手 和 故意地 和 切实 钻孔 ,

必须对他进行管教，并认真、认真地进行训练。

[ɔːr][wiː; wi] ['kudnt] ['evər] ['ventʃər] [tuː; tə]['entər][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] ;
or we couldn't ever venture to enter a dwelling ;
或者 我们 不能 曾经 风险投资 到 进入 一个 住宅 ;

否则我们就根本不敢冒险进入民居；

[ðə; ði] ['veri] [kæts] [wʊd] [noʊ] [ðɪs] [ˌmæskə'reidə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] [ænd; ənd][noʊ]['pez(ə)nt] .
the very cats would know this masquerader for a humbug and no peasant .
这 非常 猫 会 知道 这 化装舞会 为了 一个 骗子 和 不 农民 .

就连猫都能认出这个装腔作势的家伙是个骗子，根本不是什么平民。

[soʊ][aɪ] [kɔːld] [ə; eɪ][hɔːlt][ænd; ənd] [sed] :
So I called a halt and said :
所以 我 称为 一个 停止 和 说 :

于是我叫停了下来，说道：

" ['saɪər] , [æz; əz] [bɪ'twiːn] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]
" Sire , as between clothes and countenance , you are all right , there is no
" 父系 , 作为 之间 衣服 和 面容 , 你 是 全部 正确的 , 那里 是 不
[dɪ'skrepənsi] ;
discrepancy ;
差异 ;

“陛下，从衣着和容貌来看，您一切都很好，没有任何不符之处；

[bʌt; bət][æz; əz] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] [kloʊðz] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['berɪŋ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [rɔːŋ] ,
but as between your clothes and your bearing , you are all wrong ,
但 作为 之间 你的 衣服 和 你的 轴承 , 你 是 全部 错误的 ,

但就你的衣着和举止而言，你们全都错了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][moʊst]['noʊtɪsəb(ə)l] [dɪ'skrepənsi] .
there is a most noticeable discrepancy .
那里 是 一个 最多 显 差异 .

存在非常明显的差异。

[jʊr; jər]['soʊldʒərli] [straɪd] , [jʊr; jər]['lɔːrdli] [pɔːrt] — [ðiːz] [wɪl] [nɑːt][duː] .

Your	soldierly	stride	,	your	lordly	port	—	these	will	not	do	.
你的	军人	步幅	,	你的	尊贵的	港口	—	这些	将要	不是	做	.

你那军人般的步伐，你那高傲的姿态——这些都行不通。

[juː; jʊ][stænd] [tuː] [streɪt] , [jʊr; jər] [lʊks] [ɑːr; ər] [tuː] [haɪ] , [tuː] ['kɑːnfɪdənt] .

You	stand	too	straight	,	your	looks	are	too	high	,	too	confident	.
你	站立	也	直的	,	你的	看起来	是	也	高的	,	也	自信的	.

你站姿太直，目光太锐利，太自信。

[ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [duː][nɑːt] [stuːp] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ðeɪ] [duː][nɑːt] [druːp] [ðə; ði] [tʃɪn]

The	cares	of	a	kingdom	do	not	stoop	the	shoulders	,	they	do	not	droop	the	chin
这	关心	的	一个	王国	做	不是	哈腰	这	肩膀	,	他们	做	不是	下垂	这	下巴

,

,

,

王国的重担不会使人弯腰驼背，也不会使人垂头丧气。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [dɪ'pres] [ðə; ði] [haɪ] ['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] - [glæns] ,

they	do	not	depress	the	high	level	of	the	eye	-	glance	,
他们	做	不是	抑郁	这	高的	等级	的	这	眼睛	-	瞥一眼	,

它们不会降低眼神交流的高水平，

[ðeɪ] [duː][nɑːt][pʊt] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪr] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hæŋ] [aʊt][ðə; ði][saɪnz][ʌv; əv]

they	do	not	put	doubt	and	fear	in	the	heart	and	hang	out	the	signs	of
他们	做	不是	放	怀疑	和	害怕	在	这	心	和	悬挂	出去	这	标志	的

[ðem; ðəm][ɪn] ['slaʊtʃɪŋ] ['bɑːdi][ænd; ənd] [ˌʌn'ʃʊr] [step] .

them	in	slouching	body	and	unsure	step	.
他们	在	伛	身体	和	不确定	步	.

他们心中没有疑虑和恐惧，而是以佝偻的身躯和不稳的步伐表现出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['sɔːrdɪd] ['kɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊli] [bɔːrn] [ðæt] [duː] [ðiːz] [θɪŋz] .

It	is	the	sordid	cares	of	the	lowly	born	that	do	these	things	.
它	是	这	肮脏的	关心	的	这	卑微的	出生	那	做	这些	事物	.

正是出身卑微之人的卑劣烦恼才导致了这些事情的发生。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [ðə; ði] [trɪk] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['treidmɑːks] [ʌv; əv]['pɑːvərti] ,

You	must	learn	the	trick	;	you	must	imitate	the	trademarks	of	poverty	,
你	必须	学习	这	诡计	;	你	必须	模拟	这	商标	的	贫困	,

['mɪzəri] , [ə'preʃn] , [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

misery	,	oppression	,	insult	,
苦难	,	压迫	,	侮辱	,

你必须学会这个技巧；你必须模仿贫穷、悲惨、压迫、侮辱的标志，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['sevrəl] [ænd; ənd] ['kɑːmən] [ˌɪnhjuː'mænɪtiːz] [ðæt] [sæp][ðə; ði] ['mænlinəs] [aʊt]

and	the	other	several	and	common	inhumanities	that	sap	the	manliness	out
和	这	其他	一些	和	常见的	不人道	那	树液	这	男子气概	出去

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lɔɪəl] [ænd; ənd]['prɑːpər][ænd; ənd] [ə'pruːvd] ['sʌbdʒekt]

of	a	man	and	make	him	a	loyal	and	proper	and	approved	subject
的	一个	男人	和	制作	他	一个	忠诚	和	恰当的	和	得到正式认可的	主题

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstərz] ,

and	a	satisfaction	to	his	masters	,
和	一个	满意	到	他的	大师	,

以及其他种种常见的、不人道的行为，这些行为会削弱男人的男子气概，使他成为一个忠诚、守规矩、受人认可的臣民，并使他的主人满意。

[ɔːr][ðə; ði] ['veri] ['ɪnfənts] [wɪl] [noʊ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['betər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [dɪs'gaɪz] ,

or	the	very	infants	will	know	you	for	better	than	your	disguise	,
或者	这	非常	婴儿	将要	知道	你	为了	更好的	比	你的	伪装	,

否则，就连婴儿都能认出你的真面目，而不是你的伪装。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][hʌt][wiː; wi][stɑːp][æt; ət] .

and	we	shall	go	to	pieces	at	the	first	hut	we	stop	at	.
和	我们	将	去	到	件	在	这	第一的	小屋	我们	停止	在	.

我们会在遇到的第一个小屋里就崩溃瓦解。

[preɪ] [traɪ][tuː; tə] [wɔːk] [laɪk] [ðɪs] .

Pray	try	to	walk	like	this	.
祈祷	尝试	到	走	喜欢	这	.

请试着这样走路。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [tʊk] ['kerf(ə)l] [noʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

"	The	king	took	careful	note	,	and	then	tried	an	imitation	.
"	这	国王	采取	小心	笔记	,	和	然后	尝试	一个	模仿	.

国王仔细记下，然后试着模仿了一下。

" ['prɪti] [fer] — ['prɪti] [fer] . [tʃɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊər] , [pliːz] — [ðer; ðər] , ['veri] [gʊd] .

"	Pretty	fair	—	pretty	fair	.	Chin	a	little	lower	,	please	—	there	,	very	good	.
"	漂亮的	公平的	—	漂亮的	公平的	.	下巴	一个	小的	降低	,	请	—	那里	,	非常	好的	.

“还不错——还不错。下巴再低一点，好——很好。”

[aɪz] [tuː] [haɪ] ; [preɪ] [dəunt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] ,

Eyes	too	high	;	pray	don't	look	at	the	horizon	,	look	at	the	ground	,
眼睛	也	高的	;	祈祷	不	看	在	这	地平线	,	看	在	这	地面	,

目光过高；祈祷不要看向地平线，要看向地面。

[ten] [steps] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

ten	steps	in	front	of	you	.
十	步骤	在	正面	的	你	.

在你前方十步远的地方。

[ɑː] — [ðæt] [ɪz] ['betər] , [ðæt] [ɪz] ['veri] [gʊd] .

Ah	—	that	is	better	,	that	is	very	good	.
啊	—	那	是	更好的	,	那	是	非常	好的	.

啊——这样好多了，非常好。

[weɪt] , [pliːz] ; [juː; jʊ] [bɪ'treɪ] [tuː] [mʌtʃ] ['vɪgər] , [tuː] [mʌtʃ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ; [juː; jʊ][wɑːnt] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Wait	,	please	;	you	betray	too	much	vigor	,	too	much	decision	;	you	want	more	of	a
等待	,	请	;	你	背叛	也	很多	活力	,	也	很多	决定	;	你	想	更多的	的	一个

['ʃæmb(ə)l] .

shamble	.
混乱	.

等等，拜托；你表现得太有活力，太果断了；你想要的是一团糟。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [pliːz] — [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [miːn] . . . .

Look	at	me	,	please	—	this	is	what	I	mean	.	.	.
看	在	我	,	请	—	这	是	什么	我	意思是	.	.	.

请看着我——这就是我的意思……

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði][aɪ'diːə] — [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪz]

Now	you	are	getting	it	;	that	is	the	idea	—	at	least	,	it	sort	of	approaches
现在	你	是	获得	它	;	那	是	这	主意	—	在	至少	,	它	种类	的	方法

[ˌaɪ 'tiː] . . . .

it	.	.	.	.
它	.	.	.	.

现在你明白了；这就是我的意思——至少，它大致接近这个意思……

[jes] , [ðæt] [ɪz] ['prɪti] [fer] .

Yes	,	that	is	pretty	fair	.
是的	,	那	是	漂亮的	公平的	.

是的，这很合理。

[bʌt; bət] !
But **!**
但 !

但!

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] ['sʌmθɪŋ] ['wɑ:ntɪŋ] , [aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
There **is** **a** **great** **big** **something** **wanting** **,** **I** **don't** **quite** **know** **what** **it** **is** **.**
那里 是 一个 伟大的 大的 某物 想要 , 我 不 相当 知道 什么 它 是 .

我感觉自己缺少了什么，但我不太清楚那是什么。

[pli:z] [wɔ:k] ['θɜ:rti] [ja:dz] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [pər'spektɪv] [ɑ:n][ðə; ði] [θɪŋ] . . . .
Please **walk** **thirty** **yards** **,** **so** **that** **I** **can** **get** **a** **perspective** **on** **the** **thing** **.** **.** **.** **.**
请 走 三十 码 , 所以 那 我 能 得到 一个 看法 在 这 事物 . . . .

请走开三十码，让我能更好地观察一下情况.....

[naʊ] , [ðen] — [jʊr; jər] ['hɛdz] [raɪt] , [spi:dz] [raɪt] , ['ʃəuldəz] [raɪt] , [aɪz] [raɪt] , [tʃɪn] [raɪt] ,
Now **,** **then** **—** **your** **head's** **right** **,** **speed's** **right** **,** **shoulders** **right** **,** **eyes** **right** **,** **chin** **right** **,**
现在 , 然后 — 你的 头部 正确的 , 速度 正确的 , 肩膀 正确的 , 眼睛 正确的 , 下巴 正确的 ,
[geɪt] ,
gait **,**
步态 ,

好了，现在——你的头对了，速度对了，肩膀对了，眼睛对了，下巴对了，步态，

['kærɪdʒ] , ['dʒen(ə)rəl] [staɪl] [raɪt] — ['ɛvri:ˌθɪŋz] [raɪt] !
carriage **,** **general** **style** **right** **—** **everything's** **right** **!**
运输 , 一般的 风格 正确的 — 一切都是 正确的 !

马车，整体风格都很好——一切都很好!

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] , [ðə; ði] - [rɔ:ŋ] .
And **yet** **the** **fact** **remains** **,** **the** **aggregate's** **wrong** **.**
和 然而 这 事实 遗迹 , 这 - 错误的 .

然而，事实仍然是，总体结果是错误的。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [dəunt] ['bæləns] .
The **account** **don't** **balance** **.**
这 帐户 不 平衡 .

账户余额不符。

[du:][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , [pli:z] . . . .
Do **it** **again** **,** **please** **.** **.** **.** **.**
做 它 再次 , 请 . . . .

请再做一遍.....

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
Now **I** **think** **I** **begin** **to** **see** **what** **it** **is** **.**
现在 我 思考 我 开始 到 看 什么 它 是 .

现在我想我开始明白它是什么了。

[jes] , [aɪv] [strʌk] [ˌaɪ 'ti:] .
Yes **,** **I've** **struck** **it** **.**
是的 , 我已经 击 它 .

是的，我击中了它。

[ju:; jʊ] [si:] , [ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['spɪrɪtləsnəs] [ɪz] ['wɑ:ntɪŋ] ; [ðæts] [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
You **see** **,** **the** **genuine** **spiritlessness** **is** **wanting** **;** **that's** **what's** **the** **trouble** **.**
你 看 , 这 真的 精神缺失 是 想要 ; 那就是 是什么 这 麻烦 .

你看，真正的无精打采还不够；这就是问题所在。

[its] [ɔːl] ['æmətər] — [mə'kænɪk(ə)l] ['diːteɪlz] [ɔːl] [raɪt] , ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [her] ; ['evriθɪŋ] [ə'baʊt]
It's all amateur — mechanical details all right , almost to a hair ; everything about
它是 全部 业余 — 机械的 细节 全部 正确的 , 几乎 到 一个 头发 ; 一切 关于
[ðə; ði] [dɪ'luːʒn] ['pɜːrfɪkt] ,
the delusion perfect ,
这 错觉 完美的 ,

一切都很业余——机械细节倒是无可挑剔，几乎精确到根须；而关于这种错觉的一切也都完美无瑕。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [dɪ'luːd] . "
except that it don't delude . "
除了 那 它 不 妄想 . "

但它不会自欺欺人。

" [wʌt] , [ðen] , [mʌst; məst][wʌn][duː] , [tuː; tə] [prɪ'veɪl] ? "
" What , then , must one do , to prevail ? "
" 什么 , 然后 , 必须 一 做 , 到 占上风 ? "

那么，究竟该怎么做才能取得胜利呢?

" [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] . . . [aɪ][kɑːnt] [siːm] [tuː; tə][kwaɪt][get][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
" Let me think . . . I can't seem to quite get at it .
" 让 我 思考 . . . 我 不能 似乎 到 相当 得到 在 它 .

“让我想想……我好像想不明白。”

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [raɪt] [ðə; ði] ['mætər] [bʌt; bət] ['præktɪs] .
In fact , there isn't anything that can right the matter but practice .
在 事实 , 那里 不是 任何事物 那 能 正确的 这 事情 但 实践 .

事实上，除了练习之外，没有任何其他方法可以解决这个问题。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] : [ruːts] [ænd; ənd]['stoʊni] [graʊnd] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp][jʊr; jər]
This is a good place for it : roots and stony ground to break up your
这 是 一个 好的 地方 为了 它 : 根 和 石质的 地面 到 休息 向上 你的
['steɪtli] [geɪt] ,
stately gait ,
庄严 步态 ,

这里很适合它：树根和碎石地面可以打破你庄严的步伐。

[ə; eɪ]['riːdʒən][nɑːt]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , ['oʊnli][wʌn] [fiːld] [ænd; ənd][wʌn] [hʌt] [ɪn] [saɪt] ,
a region not liable to interruption , only one field and one hut in sight ,
一个 地区 不是 容易 到 中断 , 仅有的 一 场地 和 一 小屋 在 视线 ,

一片不受干扰的区域，视野范围内只有一块田地和一间小屋。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [ðæt] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [siː] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðer; ðər] .
and they so far away that nobody could see us from there .
和 他们 所以 远的 离开 那 无人 可以 看 我们 从 那里 .

他们离我们很远，从那里没有人能看到我们。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɔːf][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][pʊt][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ]
It will be well to move a little off the road and put in the whole day
它 将要 是 出色地 到 移动 一个 小的 离开 这 路 和 放 在 这 所有的 天
['drɪlɪŋ] [juː; jʊ] ,
drilling you ,
钻孔 你 ,

最好稍微离开公路，花一整天时间给你钻孔。

['saɪər] .
sire .
父系 .

父亲。

" ['æftər][ðə; ði] [drɪl] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [aɪ] [sed] :
" After the drill had gone on a little while , I said :
" 后 这 钻头 有 已消失 在 一个 小的 尽管 , 我 说 :

“演习进行了一会儿后，我说：”

" [naʊ] , ['saɪər] , [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ['jɑ:ndər] ,
" **Now , sire , imagine that we are at the door of the hut yonder ,**
" 现在 , 父系 , 想象 那 我们 是 在 这 门 的 这 小屋 远处 ,

"陛下，现在请想象一下，我们已经到了那边小屋的门口。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][ɑ:r; ər] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] . [proʊ'si:d] , [pli:z] — [ə'kɔ:st] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the family are before us . Proceed , please — accost the head of the
和 这 家庭 是 前 我们 . 继续 , 请 — 招呼 这 头 的 这
[haʊs] .
house .
房子 .

这家人就在我们面前。请进——去找这家的主人。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['streɪtnd] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ]['mɑ:njumənt] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ]
" **The king unconsciously straightened up like a monument , and said , with**
" 这 国王 不知不觉 拉直 向上 喜欢 一个 纪念碑 , 和 说 , 和
['frəʊz(ə)n] [ɔ:'sterəti] :
frozen austerity :
冷冻 紧缩政策 :

国王不由自主地像一座纪念碑般挺直了身子，神情肃穆而冷峻地说：

" ['vɑ:lit] , [brɪŋ] [ə; eɪ] [si:t] ; [ænd; ənd] [sɜ:rv] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wʌt] [tʃɪr] [ji:; ji][hæv; həv] . "
" **Varlet , bring a seat ; and serve to me what cheer ye have . "**
" 侍童 , 带来 一个 座位 ; 和 服务 到 我 什么 欢呼 是的 有 . "

"侍从，搬个座位来；把你们有什么酒给我倒上来。"

" [ɑ:] , [jʊr; jər] [greɪs] , [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [wel] [dʌn] . "
" **Ah , your grace , that is not well done . "**
" 啊 , 你的 优雅 , 那 是 不是 出色地 完毕 . "

"啊，殿下，这做得不够好。"

" [ɪn] [wʌt] [lækɪθ] [ˌaɪ 'ti:] ? "
" **In what lacketh it ? "**
" 在 什么 缺乏 它 ? "

"它缺少什么？"

" [ði:z] ['pi:p(ə)l][du:][nɑ:t][kɔ:l] [i:tʃ] ['ʌðər] ['vɑ:lit] . "
" **These people do not call each other varlets . "**
" 这些 人们 做 不是 称呼 每个 其他 侍童 . "

"这些人不会互相称呼对方为贱民。"

" [neɪ] , [ɪz] [ðæt] [tru:] ? "
" **Nay , is that true ? "**
" 不 , 是 那 真的 ? "

"不，那是真的吗？"

" [jes] ; ['oʊnli] [ðoʊz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][kɔ:l][ðem; ðəm][soʊ] . "
" **Yes ; only those above them call them so . "**
" 是的 ; 仅有的 那些 多于 他们 称呼 他们 所以 . "

"是的，只有比他们地位高的人才会这样称呼他们。"

" [ðen] [mʌst; məst][aɪ][traɪ][ə'gen] .
" **Then must I try again .**
" 然后 必须 我 尝试 再次 .

那么我必须再试一次。

[aɪ] [wɪl] [kɔ:l][hɪm; ɪm] ['vɪleɪn] . "
I will call him villein . "
我 将要 称呼 他 农奴 . "

我会称他为农奴。

" [noʊ] - [noʊ] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['friːmən] . "

"	No	-	no	;	for	he	may	be	a	freeman	.	"
"	不	-	不	;	为了	他	可能	是	一个	弗里曼	.	"

“不不，因为他可能是个自由人。”

" [ɑː] — [soʊ] .

"	Ah	—	so	.
"	啊	—	所以	.

“啊——原来如此。”

[ðen] ['pɜːrrəd,ventʃər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kɔːl][hɪm; ɪm] ['gʊdmən] . "

Then	peradventure	I	should	call	him	goodman	.	"
然后	或者	我	应该	称呼	他	古德曼	.	"

那么或许我应该称他为好人。

" [ðæt] [wʊd] ['ænsər] , [jʊr; jər] [greɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ] [sed] [frend] , [ɔːr] ['brʌðər] . "

"	That	would	answer	,	your	grace	,	but	it	would	be	still	better	if	you	said	friend	,	or	brother	.	"
"	那	会	回答	,	你的	优雅	,	但	它	会	是	仍然	更好的	如果	你	说	朋友	,	或者	兄弟	.	"

“那样回答也算可以，殿下，但如果您称我为朋友或兄弟，那就更好了。”

" ['brʌðər] ! — [tuː; tə][dɜːrt][laɪk] [ðæt] ? "

"	Brother	!	—	to	dirt	like	that	?	"
"	兄弟	!	—	到	污垢	喜欢	那	?	"

“兄弟！——就为了这种脏东西？”

" [ɑː] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][dɜːrt][laɪk] [ðæt] , [tuː] . "

"	Ah	,	but	we	are	pretending	to	be	dirt	like	that	,	too	.	"
"	啊	,	但	我们	是	假装	到	是	污垢	喜欢	那	,	也	.	"

“啊，但我们假装自己也是那样的尘土啊。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] [truː] .

"	It	is	even	true	.
"	它	是	甚至	真的	.

“这甚至是真的。”

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	will	say	it	.
我	将要	说	它	.

我会说出来。

['brʌðər] , [brɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd] [ˌðer'tuː] [wʌt] [tʃɪr] [jiː; ji][hæv; həv] , [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .

Brother	,	bring	a	seat	,	and	thereto	what	cheer	ye	have	,	withal	.
兄弟	,	带来	一个	座位	,	和	到	什么	欢呼	是的	有	,	此外	.

兄弟，请搬个座位来，并带上你们所有的娱乐用品。

[naʊ] - [tɪz] [raɪt] . "

Now	'	tis	right	.	"
现在	-	的	正确的	.	"

现在正是时候。

" [nɑːt][kwaɪt] , [nɑːt] ['hoʊlli] [raɪt] .

"	Not	quite	,	not	wholly	right	.
"	不是	相当	,	不是	完全	正确的	.

“不完全正确。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [fɔːr; fər][wʌn] , [nɑːt][ˌjuː 'es] — [fɔːr; fər][wʌn] , [nɑːt][bəuθ] ; [fuːd] [fɔːr; fər][wʌn] , [ə; eɪ]

You	have	asked	for	one	,	not	us	—	for	one	,	not	both	;	food	for	one	,	a
你	有	问	为了	一	,	不是	我们	—	为了	一	,	不是	两个都	;	食物	为了	一	,	一个

[siːt] [fɔːr; fər][wʌn] .

seat	for	one	.
座位	为了	一	.

是你们要求的，不是我们——你们只要求一个，而不是两个；一份食物，一个座位。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] — [hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [weɪt] , [ˌɪntə'lektʃuəli] .

"	The	king	looked	puzzled	—	he	wasn't	a	very	heavy	weight	,	intellectually	.
"	这	国王	看起来	困惑	—	他	不是	一个	非常	重的	重量	,	智力方面	.

国王一脸困惑——他的智力并不算高。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][æn; ən]['aʊər] - [glæs] ; [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [stoʊ] [æn; ən][aɪ'diːə] ,

His	head	was	an	hour	-	glass	;	it	could	stow	an	idea	,
他的	头	曾是	一个	小时	-	玻璃	;	它	可以	存放	一个	主意	,

他的脑袋就像个沙漏，可以储存各种想法。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][greɪn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [nɑːt][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ'diːə][æt; ət]

but	it	had	to	do	it	a	grain	at	a	time	,	not	the	whole	idea	at
但	它	有	到	做	它	一个	粮食	在	一个	时间	,	不是	这	所有的	主意	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

但这必须一点一点地来，而不是一次性地实现整个想法。

" [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [siːt] ['ɔːlsoʊ] — [ænd; ənd][sɪt] ? "

"	Would	you	have	a	seat	also	—	and	sit	?	"
"	会	你	有	一个	座位	还	—	和	坐	?	"

“您也请坐——坐下好吗？”

" [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][sɪt] ,

"	If	I	did	not	sit	,
"	如果	我	做过	不是	坐	,

“如果我不坐下，

[ðə; ði][mæn] [wʊd] [pər'siːv] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['iːkwəlz] — [ænd; ənd]

the	man	would	perceive	that	we	were	only	pretending	to	be	equals	—	and
这	男人	会	感知	那	我们	是	仅有的	假装	到	是	等于	—	和

['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] ['prɪti] ['pʊrli,'pɔːrli] ,

playing	the	deception	pretty	poorly	,
玩耍	这	欺骗	漂亮的	差	,

那个人会看出我们只是假装平等——而且我们演得非常拙劣。

[tuː] . "

too	.	"
也	.	"

也。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ænd; ənd]['truːli] [sed] !

"	It	is	well	and	truly	said	!
"	它	是	出色地	和	真的	说	!

“说得太好了！”

[haʊ] ['wʌndərf(ə)l][ɪz] [truːθ] , [kʌm] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ˌʌnɪk'spektɪd] [fɔːrm][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] !

How	wonderful	is	truth	,	come	it	in	whatsoever	unexpected	form	it	may	!
如何	精彩的	是	真相	,	来	它	在	任何	意外	形式	它	可能	!

真理多么奇妙啊，无论它以多么意想不到的形式出现！

[jes] , [hiː; hi][mʌst; məst] [brɪŋ] [aʊt] [siːts] [ænd; ənd] [fuːd] [fɔːr; fər][bəuθ] ,

Yes	,	he	must	bring	out	seats	and	food	for	both	,
是的	,	他	必须	带来	出去	座位	和	食物	为了	两个都	,

是的，他必须为两人准备座位和食物。

[ænd; ənd][ɪn] ['sɜːrvɪŋ] [ˌjuː 'es]['prez(ə)nt][nɑːt]['juːər][ænd; ənd]['næpkɪn][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'spekt]
and **in** **serving** **us** **present** **not** **ewer** **and** **napkin** **with** **more** **show** **of** **respect**
和 在 服务 我们 展示 不是 水罐 和 餐巾 和 更多的 展示 的 尊重
[tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] . "
to **the** **one** **than** **to** **the** **other** **.** **"**
到 这 一 比 到 这 其他 . "

而且在为我们上菜时，对待水壶和餐巾的态度，对水壶的尊重远胜于对餐巾的尊重。"

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['iːv(ə)n] [jet] [ə; eɪ]['diːteɪl] [ðæt] [niːdz] [kə'rektɪŋ] .
" **And** **there** **is** **even** **yet** **a** **detail** **that** **needs** **correcting** **.**
" 和 那里 是 甚至 然而 一个 细节 那 需求 纠正 .

"甚至还有一个细节需要纠正。"

[hiː; hi][mʌst; məst] [brɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ; [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ɪn] — [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dɜːrt] , [ænd; ənd]
He **must** **bring** **nothing** **outside** **;** **we** **will** **go** **in** **—** **in** **among** **the** **dirt** **,** **and**
他 必须 带来 没有什么 外部 ; 我们 将要 去 在 — 在 之中 这 污垢 , 和
['pɑːsəbli] ['ʌðər] [rɪ'pʌlsɪv] [θɪŋz] ,
possibly **other** **repulsive** **things** **,**
可能 其他 丑恶 事物 ,

他不能带任何东西出去；我们要进去——进去，在尘土里，或许还有其他令人作呕的东西里。

— [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [fuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
— **and** **take** **the** **food** **with** **the** **household** **,** **and** **after** **the** **fashion** **of** **the**
— 和 拿 这 食物 和 这 家庭 , 和 后 这 时尚 的 这
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

——并将食物带回家中，并按照家里的习俗，

[ænd; ənd][ɔːl][ɑːn]['iːkwəl][tɜːrmz] , [ɪk'sept] [ðə; ði][mæn][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf] [klæs] ;
and **all** **on** **equal** **terms** **,** **except** **the** **man** **be** **of** **the** **serf** **class** **;**
和 全部 在 平等的 条款 , 除了 这 男人 是 的 这 农奴 班级 ;

除了男子是农奴阶级之外，其他条件都相同；

[ænd; ənd]['faɪnəli] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ]['juːər][ænd; ənd][noʊ]['næpkɪn] , ['weðər] [hiː; hi][biː; bi][sɜːrf]
and **finally** **,** **there** **will** **be** **no** **ewer** **and** **no** **napkin** **,** **whether** **he** **be** **serf**
和 最后 , 那里 将要 是 不 水罐 和 不 餐巾 , 无论 他 是 农奴
[ɔːr] [friː] .
or **free** **.**
或者 自由的 .

最后，无论他是农奴还是自由人，都不会有水罐和餐巾纸。

[pliːz] [wɔːk] [ə'gen] , [maɪ] [liːdʒ] .
Please **walk** **again** **,** **my** **liege** **.**
请 走 再次 , 我的 列日 .

请您再走一走，我的君主。

[ðer; ðər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][best] [jet] ; [bʌt; bət][nɑːt]['pɜːrfɪkt] .
There **—** **it** **is** **better** **—** **it** **is** **the** **best** **yet** **;** **but** **not** **perfect** **.**
那里 — 它 是 更好的 — 它 是 这 最好的 然而 ; 但 不是 完美的 .

那里——情况好多了——这是目前为止最好的；但还不完美。

[ðə; ði] ['ʃəuldəz] [hæv; həv] [noʊn] [noʊ][ɪg'nəʊb(ə)l]['bɜːrd(ə)n][ðæn; ðən]['aɪərn][meɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl]
The **shoulders** **have** **known** **no** **ignobler** **burden** **than** **iron** **mail** **,** **and** **they** **will**
这 肩膀 有 已知 不 ignobler 负担 比 铁 邮件 , 和 他们 将要
[nɑːt] [stuːp] . "
not **stoop** **.** **"**
不是 哈腰 . "

他们的肩膀从未承受过比铁甲更卑微的重担，但他们绝不会弯腰。

" [gɪv] [ˌem 'iː] , [ðen] , [ðə; ðiː][bæg] .

"	Give	me	,	then	,	the	bag	.
"	给	我	,	然后	,	这	包	.

“那就把包给我。”

[aɪ] [wɪl] [lɜːrn] [ðə; ðiː]['spɪrɪt] [ðæt] ['^əjiθ] [wɪð; wɪθ] ['bəːdənz] [ðæt] [hæv; həv][nɑːt] ['ɑːnər] .

I	will	learn	the	spirit	that	goeth	with	burdens	that	have	not	honor	.
我	将要	学习	这	精神	那	戈特	和	负担	那	有	不是	荣誉	.

我将学习那种背负无荣耀重担的精神。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðiː]['spɪrɪt] [ðæt] [ðə; ðiː] ['ʃəuldəz] , [aɪ] [wiːn] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ðiː] [weɪt] ;

It	is	the	spirit	that	stoopeth	the	shoulders	,	I	ween	,	and	not	the	weight	;
它	是	这	精神	那	弯腰	这	肩膀	,	我	温	,	和	不是	这	重量	;

我认为，使人驼背的不是重量，而是精神。

[fɔːr; fər]['ɑːrmər][ɪz] ['hevi] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [praʊd] ['bɜːrd(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['stændɪθ]

for	armor	is	heavy	,	yet	it	is	a	proud	burden	,	and	a	man	standeth
为了	盔甲	是	重的	,	然而	它	是	一个	自豪的	负担	,	和	一个	男人	站立

[streɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . . . .

straight	in	it	.	.	.	.
直的	在	它	.	.	.	.

因为盔甲虽重，却是荣耀的重担，穿戴它的人能挺直腰杆.....

[neɪ] , [bʌt; bət][ˌem 'iː][noʊ] [bʌts] , ['ɔːfər] [ˌem 'iː][noʊ][əb'dʒɛkʃənz] .

Nay	,	but	me	no	buts	,	offer	me	no	objections	.
不	,	但	我	不	但是	,	提供	我	不	反对意见	.

不，别跟我争辩，别跟我反对。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ðiː] [θɪŋ] .

I	will	have	the	thing	.
我	将要	有	这	事物	.

我要那个东西。

[stræp][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][maɪ] [bæk] .

Strap	it	upon	my	back	.
带子	它	之上	我的	后退	.

把它绑在我背上。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['næpsæk] [ɑːn] ,

"	He	was	complete	now	with	that	knapsack	on	,
"	他	曾是	完全的	现在	和	那	背包	在	,

“他背上背包后，就一切就绪了。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz]['lɪt(ə)l][laɪk][ə; eɪ] [kɪŋ] [æz; əz]['eni][mæn][aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] .

and	looked	as	little	like	a	king	as	any	man	I	had	ever	seen	.
和	看起来	作为	小的	喜欢	一个	国王	作为	任何	男人	我	有	曾经	已见	.

他看起来一点也不像个国王，是我见过的最不像国王的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [per] [ʌv; əv] ['ʃəuldəz] ;

But	it	was	an	obstinate	pair	of	shoulders	;
但	它	曾是	一个	顽固	一对	的	肩膀	;

但这却是一对顽固的肩膀；

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ðiː] [trɪk] [ʌv; əv] ['stuːpɪŋ] [wɪð; wɪθ]['eni][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'septɪv]

they	could	not	seem	to	learn	the	trick	of	stooping	with	any	sort	of	deceptive
他们	可以	不是	似乎	到	学习	这	诡计	的	弯腰	和	任何	种类	的	欺骗性的

['nætʃrəlnəs] .

naturalness	.
自然	.

他们似乎永远也学不会如何自然地弯腰，以达到某种欺骗的目的。

[ðə; ði] [drɪl] [went] [ɑːn] , [aɪ] ['prɑːmptɪŋ] [ænd; ənd] [kə'rektɪŋ] :

The	drill	went	on	,	I	prompting	and	correcting	:
这	钻头	去	在	,	我	提示	和	纠正	:

练习继续进行，我不断提示和纠正：

" [naʊ] , [meɪk] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [det] , [ænd; ənd] ['iːtn] [ʌp][baɪ] [rɪ'lentləs] ['krɛdɪtɝz] ;

"	Now	,	make	believe	you	are	in	debt	,	and	eaten	up	by	relentless	creditors	;
"	现在	,	制作	相信	你	是	在	债务	,	和	吃	向上	经过	狠	债权人	;

"现在，假装你负债累累，被无情的债主们追债；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv][wɜːrk] — [wɪtʃ] [ɪz] [hɔːrs] - ['ʃuːɪŋ] , [let][juː 'es][seɪ] — [ænd; ənd][kæn; kən] [get] [nʌn] ;

you	are	out	of	work	—	which	is	horse	-	shoeing	,	let	us	say	—	and	can	get	none	;
你	是	出去	的	工作	—	哪个	是	马	-	钉掌	,	让	我们	说	—	和	能	得到	没有任何	;

你失业了——比如说，你从事的是钉马掌的工作——而且找不到任何工作；

[ænd; ənd][jʊr; jər][waɪf][ɪz] [sɪk] , [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['kraɪɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hʌŋgri] —

and	your	wife	is	sick	,	your	children	are	crying	because	they	are	hungry	—
和	你的	妻子	是	生病的	,	你的	孩子们	是	哭泣	因为	他们	是	饥饿的	—

你的妻子生病了，你的孩子因为饥饿而哭泣——

" [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

"	And	so	on	,	and	so	on	.
"	和	所以	在	,	和	所以	在	.

如此等等。

[aɪ] [drɪld] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ɪn][tɜːrn][ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [aʊt][ʌv; əv] [lʌk] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['daɪər][praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [mis'fɔːtʃənz] .

I	drilled	him	as	representing	in	turn	all	sorts	of	people	out	of	luck	and	suffering	dire	privations	and	misfortunes	.
我	钻孔	他	作为	代表	在	转动	全部	排序	的	人们	出去	的	运气	和	痛苦	可怕的	匮乏	和	不幸	.

我训练他，让他依次代表各种各样运气不好、遭受严重匮乏和不幸的人。

[bʌt; bət][lɔːrd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst][wɜːrdz] , [wɜːrdz] — [ðeɪ] [ment] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

But	lord	,	it	was	only	just	words	,	words	—	they	meant	nothing	in	the	world	to	him	,
但	主	,	它	曾是	仅有的	只是	字	,	字	—	他们	意思是	没有什么	在	这	世界	到	他	,

但是，天哪，那不过是些话，些话——对他来说，那些话毫无意义。

[aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['hwisld] .

I	might	just	as	well	have	whistled	.
我	可能	只是	作为	出色地	有	吹口哨	.

我当时还不如吹口哨呢。

[wɜːrdz] ['riːəlaɪz] ['nʌθɪŋ] , ['vɪvəˌfaɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Words	realize	nothing	,	vivify	nothing	to	you	,
字	意识到	没有什么	,	复活	没有什么	到	你	,

言语无法实现任何目标，也无法让你感受到任何生命力。

[ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrdz][traɪ][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

unless	you	have	suffered	in	your	own	person	the	thing	which	the	words	try	to	describe	.
除非	你	有	遭受	在	你的	自己的	人	这	事物	哪个	这	字	尝试	到	描述	.

除非你亲身经历过文字所描述的那种痛苦。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][waɪz]['pi:p(ə)l] [hu:] [tɔ:k]['evər][soʊ] ['noʊɪŋli] [ænd; ənd] [kəm'pleɪsntli] [ə'baʊt] " [ðə; ði]

There	are	wise	people	who	talk	ever	so	knowingly	and	complacently	about	"	the
那里	是	明智的	人们	WHO	讲话	曾经	所以	明知	和	自满地	关于	"	这

['wɜ:rkɪŋ] ['klæsɪz] ,

working	classes	,
在职的	课程	,

有些自以为是的人总是煞有介事、沾沾自喜地谈论"工人阶级",

" [ænd; ənd]['sætɪsfaɪ] [ðəm'selvz] [ðæt] [ə; eɪ] ['deɪz] [hɑ:rd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [wɜ:rk][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] ['hɑ:rdər]

"	and	satisfy	themselves	that	a	day's	hard	intellectual	work	is	very	much	harder
"	和	满足	他们自己	那	一个	天	难的	知识分子	工作	是	非常	很多	更难

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['deɪz] [hɑ:rd]['mænjuəl] [tɔɪl] ,

than	a	day's	hard	manual	toil	,
比	一个	天	难的	手动的	辛劳	,

并让他们确信，一天艰苦的脑力劳动远比一天艰苦的体力劳动要辛苦得多。

[ænd; ənd][ɪz] ['raɪtʃəsli] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [peɪ] .

and	is	righteously	entitled	to	much	bigger	pay	.
和	是	义正直地	标题	到	很多	大	支付	.

他理应获得更高的薪酬。

[waɪ] , [ðeɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ðæt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt][ðə; ði][wʌn] ,

Why	,	they	really	think	that	,	you	know	,	because	they	know	all	about	the	one	,
为什么	,	他们	真的	思考	那	,	你	知道	,	因为	他们	知道	全部	关于	这	一	,

为什么他们真的这么想，你知道，因为他们对那个人了如指掌，

[bʌt; bət] ['hævnt] [traɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

but	haven't	tried	the	other	.
但	还没有	尝试	这	其他	.

但另一个我还没试过。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [bəuθ] ; [ænd; ənd][soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜ:rnd] ,

But	I	know	all	about	both	;	and	so	far	as	I	am	concerned	,
但	我	知道	全部	关于	两个都	;	和	所以	远的	作为	我	是	担心的	,

但我对这两方面都非常了解；就我而言，

[ðer; ðər] ['iznt] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs][tu:; tə]['haɪər][ˌem 'i:][tu:; tə] [swɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪkæks] ['θɜ:rti]

there	isn't	money	enough	in	the	universe	to	hire	me	to	swing	a	pickaxe	thirty
那里	不是	钱	足够的	在	这	宇宙	到	聘请	我	到	摇摆	一个	镐	三十

[deɪz] ,

days	,
天	,

宇宙中所有的钱都不足以雇我挥舞镐头三十天。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [du:][ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][dʒʌst][æz; əz] [nɪr]

but	I	will	do	the	hardest	kind	of	intellectual	work	for	just	as	near
但	我	将要	做	这	最难	种类	的	知识分子	工作	为了	只是	作为	靠近

['nʌθɪŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] ['saɪfər] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bi:; bi]['sætɪsfaɪd] ,

nothing	as	you	can	cipher	it	down	—	and	I	will	be	satisfied	,
没有什么	作为	你	能	密码	它	向下	—	和	我	将要	是	使满意	,

但我会做最难的脑力劳动，报酬却几乎为零——只要你能把它破解出来，我就心满意足了。

[tu:] .

too	.
也	.

也。

[ˌɪntə'lektʃuəl] " [wɜːrk] " [ɪz] [ˌmɪs'neɪmd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] , [ə; eɪ] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [ænd; ənd][ɪz][ɪts]
Intellectual " work " is misnamed ; it is a pleasure , a dissipation , and is its
知识分子 " 工作 " 是 误称 ; 它 是 一个 乐趣 , 一个 耗散 , 和 是 它是
[oʊn] [haɪɪst; 'haɪəst][rɪ'wɔːrd] .
own highest reward .
自己的 最高 报酬 .

所谓脑力"工作"其实名不副实；它是一种乐趣，一种消遣，它本身就是最高的奖赏。

[ðə; ði] ['puːrɪst] [peɪd] ['ɑːrkɪtekt] , [ˌendʒɪ'nɪr] , ['dʒen(ə)rəl] , ['ɔːθər] , ['skʌlptər] , ['peɪntər] , ['lektʃərər] ,
The poorest paid architect , engineer , general , author , sculptor , painter , lecturer ,
这 最贫困 有薪酬的 建筑师 , 工程师 , 一般的 , 作者 , 雕塑家 , 画家 , 讲师 ,
['ædvəkeɪt] , ['ledʒɪsleɪtər] , ['æktər] ,
advocate , legislator , actor ,
提倡 , 立法者 , 演员 ,

收入最低的建筑师、工程师、将军、作家、雕塑家、画家、讲师、律师、立法者、演员

['priːtʃər] , ['sɪŋər] [ɪz] [kən'strʌktɪvli] [ɪn] ['hev(ə)n] [wen] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][wɜːrk] ;
preacher , singer is constructively in heaven when he is at work ;
牧师 , 歌手 是 建设性地 在 天堂 什么时候 他 是 在 工作 ;

传道者、歌手在工作时，就像在天堂里一样充满建设性；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][mjuˈzɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪdl] - [baʊ; boʊ][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [huː] [sɪts][ɪn]
and as for the musician with the fiddle - bow in his hand who sits in
和 作为 为了 这 音乐家 和 这 小提琴 - 弓 在 他的 手 WHO 坐着 在
[ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ɔːrkɪstrə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ebɪŋ] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [taɪdz][ʌv; əv][dɪ'vaɪn]
the midst of a great orchestra with the ebbing and flowing tides of divine
这 中间 的 一个 伟大的 乐队 和 这 退潮 和 流动 潮汐 的 神圣的
[saʊnd] ['wɑːʃɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] — [waɪ] ,
sound washing over him — why ,
声音 洗涤 超过 他 — 为什么 ,

至于那位手握琴弓，坐在庞大管弦乐队中央，被潮起潮落的神圣乐音所包围的乐师——为什么呢?

['sɜːrt(ə)nli] , [hiː; hi][ɪz][æt; ət][wɜːrk] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðæt] , [bʌt; bət][lɔːrd] ,
certainly , he is at work , if you wish to call it that , but lord ,
当然 , 他 是 在 工作 , 如果 你 希望 到 称呼 它 那 , 但 主 ,

当然，他确实在工作，如果你愿意这么称呼的话，但是，天哪，

[its] [ə; eɪ]['sɑːrkæzəm][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
it's a sarcasm just the same .
它是 一个 讽刺 只是 这 相同的 .

这仍然是一种讽刺。

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][wɜːrk] [dʌz] [siːm] ['ʌtərli] [ˌʌn'fer] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]
The law of work does seem utterly unfair — but there it is , and nothing
这 法律 的 工作 做 似乎 完全地 不公平 — 但 那里 它 是 , 和 没有什么
[kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] :
can change it :
能 改变 它 :

劳动法则看似极不公平——但它就是如此，而且无可改变：

[ðə; ði] ['haɪər] [ðə; ði] [peɪ] [ɪn] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðə; ði]['wɜːrkər] [gets] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
the higher the pay in enjoyment the worker gets out of it ,
这 更高 这 支付 在 享受 这 工人 获得 出去 的 它 ,

劳动者从中获得的乐趣越多，报酬就越高。

[ðə; ði] ['haɪər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz] [peɪ] [ɪn] [kæʃ] , ['ɔːlsoʊ] .
the higher shall be his pay in cash , also .
这 更高 将 是 他的 支付 在 现金 , 还 .

此外，他的现金报酬也将更高。

[ænd; ənd] [its] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['veri] [lɔː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [træns'pærənt] ['swɪndlz] , [træns'mɪsəbl] [noʊ'bɪləti]

And	it's	also	the	very	law	of	those	transparent	swindles	,	transmissible	nobility
和	它是	还	这	非常	法律	的	那些	透明的	骗局	,	可传播的	贵族

[ænd; ənd] ['kɪŋʃɪp] .

and	kingship	.
和	君主制	.

这也是那些明目张胆的骗局、可传承的贵族血统和王权的法则。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪˈɛks]

CHAPTER	XXIX
章	二十九

第二十九章

[ðə; ði] ['smɔːlpɑːks] [hʌt]

THE	SMALLPOX	HUT
这	天花	小屋

天花小屋

[wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] [hʌt] [æt; ət][mɪd] - [ˌæftər'nuːn] , [wiː; wi] [sɔː] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf]

When	we	arrived	at	that	hut	at	mid	-	afternoon	,	we	saw	no	signs	of	life
什么时候	我们	到达的	在	那	小屋	在	中	-	下午	,	我们	锯	不	标志	的	生活

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

我们下午到达那间小屋时，没有看到任何生命迹象。

[ðə; ði] [fiːld] [nɪr] [baɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'nuːdid] [ʌv; əv] [ɪts] [krɑːp] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ,

The	field	near	by	had	been	denuded	of	its	crop	some	time	before	,
这	场地	靠近	经过	有	到过	赤裸裸的	的	它是	庄稼	一些	时间	前	,

附近的田地里的庄稼早已被收割殆尽。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [skɪnd] [lʊk] , [soʊ] [ɪg'zɔːstɪvli] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['hɑːvistid] [ænd; ənd]

and	had	a	skinned	look	,	so	exhaustively	had	it	been	harvested	and
和	有	一个	去皮	看	,	所以	彻底地	有	它	到过	收获	和

[gliːnd] .

gleaned	.
收集	.

看起来就像被剥了皮一样，显然是被彻底收割和掠夺过。

[fensiz] , [ʃedz] , ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [lʊk] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['eləkwənt] [ʌv; əv]

Fences	,	sheds	,	everything	had	a	ruined	look	,	and	were	eloquent	of
栅栏	,	棚屋	,	一切	有	一个	毁坏	看	,	和	是	雄辩	的

['pɑːvərti] .

poverty	.
贫困	.

篱笆、棚屋，一切都显得破败不堪，无不诉说着贫困。

[noʊ]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz] [ə'raʊnd] ['eniwer] , [noʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] [saɪt] .

No	animal	was	around	anywhere	,	no	living	thing	in	sight	.
不	动物	曾是	大约	任何地方	,	不	活的	事物	在	视线	.

周围没有任何动物，看不到任何活物。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [deθ] .

The	stillness	was	awful	,	it	was	like	the	stillness	of	death	.
这	寂静	曾是	可怕	,	它	曾是	喜欢	这	寂静	的	死亡	.

那份寂静令人恐惧，如同死亡般的寂静。

[ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ][wʌn] - ['stɔːri][wʌn] , [huːz] [θætʃ] [wʌz; wəz] [blæk] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,

The	cabin	was	a	one	-	story	one	,	whose	thatch	was	black	with	age	,
这	舱	曾是	一个	一	-	故事	一	,	谁	苫	曾是	黑色的	和	年龄	,

那间小木屋是平房，茅草屋顶因年代久远而变黑。

[ænd; ənd] ['rægɪd] [frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv] [rɪ'per] .

and	ragged	from	lack	of	repair	.
和	破烂不堪	从	缺少	的	维修	.

并且因缺乏维修而破旧不堪。

[ðə; ði] [dɔ:r] [stʊd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ə'dʒɑ:r] .

The	door	stood	a	trifle	ajar	.
这	门	站立	一个	琐事	半开	.

门微微敞开着。

[wi:; wi] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'ti:] ['stelθɪli] — [ɑ:n]['tɪptoʊ][ænd; ənd][æt; ət][hæf] - [breθ] — [fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [wʌnz] ['fi:lɪŋ] [meɪks] [hɪm; ɪm][du:] ,

We	approached	it	stealthily	—	on	tiptoe	and	at	half	-	breath	—	for	that	is	the	way	one's	feeling	makes	him	do	,
我们	接近	它	悄悄地	—	在	脚尖	和	在	一半	-	气息	—	为了	那	是	这	方式	一个人的	感觉	制作	他	做	,

我们蹑手蹑脚地靠近它——踮着脚尖，屏住呼吸——因为人的本能会驱使他这样做。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] .

at	such	a	time	.
在	这样的	一个	时间	.

在这样的时刻。

[ðə; ði] [kɪŋ] [nɑ:kt] .

The	king	knocked	.
这	国王	敲门	.

国王敲门了。

[wi:; wi] ['weɪtɪd] .

We	waited	.
我们	等待	.

我们等待着。

[noʊ] ['ænsər] . [nɑ:kt] [ə'gen] .

No	answer	.	Knocked	again	.
不	回答	.	敲门	再次	.

无人应答。又敲了敲门。

[noʊ] ['ænsər] .

No	answer	.
不	回答	.

没有回应。

[aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] ['sɔ:ftli]['oʊpən][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

I	pushed	the	door	softly	open	and	looked	in	.
我	推动	这	门	轻轻	打开	和	看起来	在	.

我轻轻推开门，往里看了看。

[aɪ] [meɪd] [aʊt] [sʌm; səm][dɪm][fɔ:rmz] ,

I	made	out	some	dim	forms	,
我	制成	出去	一些	暗淡	表格	,

我隐约看到了一些模糊的身影。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] ['stɑ:rtɪd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ˌem 'i:] ,

and	a	woman	started	up	from	the	ground	and	stared	at	me	,
和	一个	女士	开始	向上	从	这	地面	和	凝视	在	我	,

一个女人突然从地上站起来，盯着我看。

[æz; əz][wʌn] [dʌz] [hu:] [ɪz] ['weikənd] [frʌm; frəm] [sli:p] .

as	one	does	who	is	wakened	from	sleep	.
作为	一	做	WHO	是	醒来	从	睡觉	.

就像刚从睡梦中醒来的人一样。

['prez(ə)ntli][ʃi:; ʃi][faʊnd][hɜ:r; hər][vɔɪs] :
Presently **she** **found** **her** **voice** **:**
目前 她 成立 她 嗓音 :

随后她终于开口说话了:

" [hæv; həv]['mɜ:rsi] !
" **Have** **mercy** **!**
" 有 怜悯 !

"饶了我吧！"

" [ʃi:; ʃi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] .
" **she** **pleaded** **.**
" 她 恳求 .

她恳求道。

" [ɔ:l][ɪz]['teɪkən] , ['nʌθɪŋ] [ɪz][left] . "
" **All** **is** **taken** **,** **nothing** **is** **left** **.** **"**
" 全部 是 已采取 , 没有什么 是 左边 . "

"一切都被夺走了，什么也没剩下。"

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][teɪk] ['eniθɪŋ] , [pʊr]['wʊmən] . "
" **I** **have** **not** **come** **to** **take** **anything** **,** **poor** **woman** **.** **"**
" 我 有 不是 来 到 拿 任何事物 , 贫穷的 女士 . "

"我来不是为了拿走任何东西，可怜的女人。"

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ][pri:st] ? "
" **You** **are** **not** **a** **priest** **?** **"**
" 你 是 不是 一个 牧师 ? "

你不是神父吗?

" [noʊ] . "
" **No** **.** **"**
" 不 . "

"不。"

" [nɔ:r] [kʌm] [nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] ? "
" **Nor** **come** **not** **from** **the** **lord** **of** **the** **manor** **?** **"**
" 也不 来 不是 从 这 主 的 这 庄园 ? "

"难道不是庄园主派来的吗？"

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒər] . "
" **No** **,** **I** **am** **a** **stranger** **.** **"**
" 不 , 我 是 一个 陌生人 . "

"不，我是个陌生人。"

" [oʊ] , [ðen] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɑ:d] , [hu:] ['vɪzɪts][wɪð; wɪθ]['mɪzəri] [ænd; ənd] [deθ] [sʌtʃ]
" **Oh** **,** **then** **,** **for** **the** **fear** **of** **God** **,** **who** **visits** **with** **misery** **and** **death** **such**
" 哦 , 然后 , 为了 这 害怕 的 上帝 , WHO 访问 和 苦难 和 死亡 这样的
[æz; əz][bi:; bi] ['hɑ:rmləs] ,
as **be** **harmless** **,**
作为 是 无害 ,

"哦，那么，敬畏上帝吧，祂会降下苦难和死亡，即使那些人原本是无害的，

['tæri] [nɑ:t] [hɪr] , [bʌt; bət][flaɪ] !
tarry **not** **here** **,** **but** **fly** **!**
焦油 不是 这里 , 但 飞 !

不要在此逗留，快飞吧!

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz]['ʌndər][hɪz; ɪz] [kɜ:rs] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɝ:tʃəz] . "
This **place** **is** **under** **his** **curse** **—** **and** **his** **Church's** **.** **"**
这 地方 是 在下面 他的 诅咒 — 和 他的 教会的 . "

这个地方被他诅咒了——也被他的教会诅咒了。

" [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][help][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sɪk] [ænd; ənd][ɪn]['trʌb(ə)l] .

"	Let	me	come	in	and	help	you	—	you	are	sick	and	in	trouble	.
"	让	我	来	在	和	帮助	你	—	你	是	生病的	和	在	麻烦	.

“让我进来帮帮你——你生病了，有麻烦了。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['betər] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [naʊ] .

"	I	was	better	used	to	the	dim	light	now	.
"	我	曾是	更好的	用过的	到	这	暗淡	光	现在	.

我现在已经更习惯昏暗的灯光了。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ['hɑːloʊ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

I	could	see	her	hollow	eyes	fixed	upon	me	.
我	可以	看	她	空洞的	眼睛	固定的	之上	我	.

我看到她空洞的眼睛直直地盯着我。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

I	could	see	how	emaciated	she	was	.
我	可以	看	如何	瘦弱	她	曾是	.

我看得出她非常消瘦。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz] [bæn] .

"	I	tell	you	the	place	is	under	the	Church's	ban	.
"	我	告诉	你	这	地方	是	在下面	这	教会的	禁止	.

我告诉你，这个地方已被教会禁止。

[seɪv] [jɔːr'self] — [ænd; ənd][goʊ] , [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm] ['stræglər] [siː] [ðiː] [hɪr] , [ænd; ənd][rɪ'pɔːrt][ˌaɪ 'tiː]

Save	yourself	—	and	go	,	before	some	straggler	see	thee	here	,	and	report	it
节省	你自己	—	和	去	,	前	一些	掉队者	看	你	这里	,	和	报告	它

. "
: "
: "

保全你自己——赶紧走吧，免得哪个落单的人看见你在这里，然后告发你。

" [gɪv] [jɔːr'self] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ; [aɪ][dəunt] [ker] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz] [kɜːrs] .

"	Give	yourself	no	trouble	about	me	;	I	don't	care	anything	for	the	Church's	curse	.
"	给	你自己	不	麻烦	关于	我	;	我	不	关心	任何事物	为了	这	教会的	诅咒	.

“不必为我操心；我根本不在乎教会的诅咒。”

[let] [ˌem 'iː][help][juː; jʊ] . "

Let	me	help	you	.	"
让	我	帮助	你	.	"

让我来帮你吧。

" [naʊ] [ɔːl] [gʊd] ['spɪrɪts] — [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi]['eni] [sʌtʃ] — [bles] [ðiː] [fɔːr; fər][ðæt] [wɜːrd] .

"	Now	all	good	spirits	—	if	there	be	any	such	—	bless	thee	for	that	word	.
"	现在	全部	好的	烈酒	—	如果	那里	是	任何	这样的	—	保佑	你	为了	那	单词	.

“现在，所有善良的灵魂——如果真有这样的灵魂——都会因你这番话而祝福你。”

[wʊd] [gɑːd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sʌp][ʌv; əv]['wɔːtər] ! — [bʌt; bət][hoʊld] , [hoʊld] , [fər'get][aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

Would	God	I	had	a	sup	of	water	!	—	but	hold	,	hold	,	forget	I	said	it	,
会	上帝	我	有	一个	上	的	水	!	—	但	抓住	,	抓住	,	忘记	我	说	它	,

老天保佑我能喝口水！——等等，等等，当我没说。

[ænd; ənd][flaɪ] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [hɪr] [ðæt] ['iːv(ə)n][hiː; hi] [ðæt] ['fɪrəθ] [nɑːt][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

and	fly	;	for	there	is	that	here	that	even	he	that	feareth	not	the	Church
和	飞	;	为了	那里	是	那	这里	那	甚至	他	那	恐惧	不是	这	教会

[mʌst; məst] [fɪr] :

must	fear	:
必须	害怕	:

赶紧逃走吧；因为这里有一件事，即使是不惧怕教会的人也必须惧怕：

[ðɪs] [dɪ'ziːz] [wer'ʌv] [wiː; wi][daɪ] .

this	disease	whereof	we	die	.
这	疾病	其中	我们	死	.

这种疾病会导致我们死亡。

[liːv] [ˌjuː 'es] , [ðaʊ] [breɪv] , [gʊd] ['streɪndʒər] ,

Leave	us	,	thou	brave	,	good	stranger	,
离开	我们	,	你	勇敢的	,	好的	陌生人	,

勇敢善良的陌生人，请离开我们吧。

[ænd; ənd] [teɪk] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [sʌtʃ] [hoʊl] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] ['blesɪŋ] [æz; əz][ðem; ðəm] [ðæt] [biː; bi]

and	take	with	thee	such	whole	and	sincere	blessing	as	them	that	be
和	拿	和	你	这样的	所有的	和	真诚	祝福	作为	他们	那	是

[ə'kɜːrsɪd] [kæn; kən] [gɪv] .

accursed	can	give	.
被诅咒的	能	给	.

并接受那些受诅咒之人所能给予的真诚而完整的祝福。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [boʊl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [pæst]

"	But	before	this	I	had	picked	up	a	wooden	bowl	and	was	rushing	past
"	但	前	这	我	有	挑选	向上	一个	木制的	碗	和	曾是	匆忙	过去的

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] .

the	king	on	my	way	to	the	brook	.
这	国王	在	我的	方式	到	这	溪	.

“但在此之前，我拿起一个木碗，匆匆走过国王身边，前往小溪边。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten] [jaːdz] [ə'weɪ] .

It	was	ten	yards	away	.
它	曾是	十	码	离开	.

距离十码远。

[wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [ænd; ənd] ['entərd] , [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ,

When	I	got	back	and	entered	,	the	king	was	within	,
什么时候	我	得到	后退	和	进入	,	这	国王	曾是	之内	,

我回去的时候，国王已经在里面了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊpənɪŋ][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ðæt] [kloʊzd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [hoʊl] , [tuː; tə][let][ɪn] [er]

and	was	opening	the	shutter	that	closed	the	window	-	hole	,	to	let	in	air
和	曾是	开幕	这	快门	那	关闭	这	窗户	-	洞	,	到	让	在	空气

[ænd; ənd] [laɪt] .

and	light	.
和	光	.

他打开了关闭窗户的百叶窗，让空气和光线进来。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faʊl] [stentʃ] .

The	place	was	full	of	a	foul	stench	.
这	地方	曾是	满的	的	一个	犯规	恶臭	.

那里弥漫着一股恶臭。

[aɪ][pʊt][ðə; ði] [boʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmənz] [lɪps] ,

I	put	the	bowl	to	the	woman's	lips	,
我	放	这	碗	到	这	女性的	嘴唇	,

我把碗送到女人嘴边，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [gript] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['iːgər] ['tælən] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [keɪm] ['oʊpən]

and	as	she	gripped	it	with	her	eager	talons	the	shutter	came	open
和	作为	她	紧握	它	和	她	渴望的	利爪	这	快门	来了	打开

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [laɪt] ['flʌdɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] . ['smɔːlpɑːks] !

and	a	strong	light	flooded	her	face	.	Smallpox	!
和	一个	强的	光	被淹	她	脸	.	天花	!

她急切地用爪子抓住快门，快门突然打开，一道强光照射到她的脸上。天花！

[aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] :

I	sprang	to	the	king	,	and	said	in	his	ear	:
我	弹簧	到	这	国王	,	和	说	在	他的	耳朵	:

我跳到国王面前，在他耳边说道：

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði]['ɪnstənt] , ['saɪər] !

"	Out	of	the	door	on	the	instant	,	sire	!
"	出去	的	这	门	在	这	立即的	,	父系	!

“立刻出去，陛下！”

[ðə; ði]['wʊmən][ɪz]['daɪɪŋ][ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'ziːz] [ðæt] ['weɪstɪd][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv]['kæməˌlɑːt] [tuː] ['jɪrz]

the	woman	is	dying	of	that	disease	that	wasted	the	skirts	of	Camelot	two	years
这	女士	是	垂死	的	那	疾病	那	浪费	这	裙子	的	卡米洛特	二	年

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

这位女子患上了两年前夺走卡米洛特城邦女性性命的那种疾病，她即将离世。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bʌdʒ] .

"	He	did	not	budge	.
"	他	做过	不是	预算	.

他毫不动摇。

" [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] — [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [help] .

"	Of	a	truth	I	shall	remain	—	and	likewise	help	.
"	的	一个	真相	我	将	保持	—	和	同样地	帮助	.

我将秉持真理，并尽力提供帮助。

" [aɪ] ['wɪspəd] [ə'gen] :

"	I	whispered	again	:
"	我	低声说道	再次	:

我再次低声说道：

" [kɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] .

"	King	,	it	must	not	be	.
"	国王	,	它	必须	不是	是	.

“国王，这绝不能是真的。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] . "

You	must	go	.	"
你	必须	去	.	"

你必须走。

" [jiː; ji] [miːn] [wel] , [ænd; ənd][jiː; ji] [spiːk] [nɑːt] [ˌʌn'waɪzli] .

"	Ye	mean	well	,	and	ye	speak	not	unwisely	.
"	叶	意思是	出色地	,	和	是的	说话	不是	不明智地	.

“你们的出发点是好的，你们说话也并非不明智。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ʃeɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [fɪr] ,

But	it	were	shame	that	a	king	should	know	fear	,
但	它	是	耻辱	那	一个	国王	应该	知道	害怕	,

但一位国王竟然会感到恐惧，这实在是一种耻辱。

[ænd; ənd] [ʃeɪm] [ðæt] ['beltɪd] [naɪt] [ʃʊd; ʃəd][wɪð'hoʊld][hɪz; ɪz][hænd] [wer] [biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz] [niːd]

and	shame	that	belted	knight	should	withhold	his	hand	where	be	such	as	need
和	耻辱	那	系带	骑士	应该	扣压	他的	手	在哪里	是	这样的	作为	需要

['sʌkər] .

succor	.
救助	.

可耻的是，身披盔甲的骑士竟然在需要救助的人面前袖手旁观。

[piːs] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] .

Peace	**,**	**I**	**will**	**not**	**go**	**.**
和平	,	我	将要	不是	去	.

平安，我不会离开。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [mʌst; məst][goʊ] .

It	**is**	**you**	**who**	**must**	**go**	**.**
它	是	你	WHO	必须	去	.

必须走的是你。

[ðə; ðɪ] [ˈtʃɝːtʃəz] [bæn][ɪz][nɑːt][əˈpɑːn][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [fɔrbɪdɛθ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ,

The	**Church's**	**ban**	**is**	**not**	**upon**	**me**	**,**	**but**	**it**	**forbiddeth**	**you**	**to**	**be**	**here**	**,**
这	教会的	禁止	是	不是	之上	我	,	但	它	禁止	你	到	是	这里	,

教会的禁令不适用于我，但禁止你待在这里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [diːl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [hænd][æn; ən][wɜːrd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	**she**	**will**	**deal**	**with**	**you**	**with**	**a**	**heavy**	**hand**	**an**	**word**	**come**	**to**	**her**
和	她	将要	交易	和	你	和	一个	重的	手	一个	单词	来	到	她

[ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈtrespæs] .

of	**your**	**trespass**	**.**
的	你的	侵入	.

她会严厉惩罚你，只要你向她提起你的罪行。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdespərət] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn] , [ænd; ənd] [maɪt] [kɔːst]

"	**It**	**was**	**a**	**desperate**	**place**	**for**	**him**	**to**	**be**	**in**	**,**	**and**	**might**	**cost**
"	它	曾是	一个	绝望的	地方	为了	他	到	是	在	,	和	可能	成本

[hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][laɪf] ,

him	**his**	**life**	**,**
他	他的	生活	,

“对他来说，那是个极其危险的地方，甚至可能危及他的生命。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz][tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

but	**it**	**was**	**no**	**use**	**to**	**argue**	**with**	**him**	**.**
但	它	曾是	不	使用	到	争论	和	他	.

但跟他争论也没用。

[ɪf] [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [hɪz; ɪz] [ˈnaɪtli] ['ɑːnər] [æt; ət] [steɪk] [hɪr] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv]

If	**he**	**considered**	**his**	**knightly**	**honor**	**at**	**stake**	**here**	**,**	**that**	**was**	**the**	**end**	**of**
如果	他	经过考虑的	他的	骑士精神	荣誉	在	赌注	这里	,	那	曾是	这	结尾	的

['ɑːrgjumənt] ;

argument	**;**
争论	;

如果他认为此事关乎他的骑士荣誉，那么争论就到此为止了；

[hiː; hi] [wʊd] [steɪ] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [prɪˈvent] [ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðæt] .

he	**would**	**stay**	**,**	**and**	**nothing**	**could**	**prevent**	**it**	**;**	**I**	**was**	**aware**	**of**	**that**	**.**
他	会	停留	,	和	没有什么	可以	防止	它	;	我	曾是	意识到的	的	那	.

他会留下来，没有什么能阻止他；我知道这一点。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [drɑːpt] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] .

And	**so**	**I**	**dropped**	**the**	**subject**	**.**
和	所以	我	掉落	这	主题	.

于是我就不再谈论这个话题了。

[ðə; ðɪ][ˈwʊmən][spoʊk] :

The	**woman**	**spoke**	**:**
这	女士	辐	:

女人开口说道：

" [fer] [sɜːr] , [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈkaɪndnəs] [wɪl] [jiː; ji][klaɪm][ðə; ðɪ] [ˈlædər] [ðer; ðər] ,

"	**Fair**	**sir**	**,**	**of**	**your**	**kindness**	**will**	**ye**	**climb**	**the**	**ladder**	**there**	**,**
"	公平的	先生	,	的	你的	仁慈	将要	是的	爬	这	梯子	那里	,

“先生，您好心好意，请您爬上那里的梯子吧。”

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [nuːz] [ʌv; əv] [wʌt] [jiː; ji][faɪnd] ?

and	**bring**	**me**	**news**	**of**	**what**	**ye**	**find**	**?**
和	带来	我	消息	的	什么	是的	寻找	?

请把你们的发现告诉我?

[biː; bi][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə][rɪ'pɔːrt] ,

Be	**not**	**afraid**	**to**	**report**	**,**
是	不是	害怕的	到	报告	,

不要害怕举报。

[fɔːr; fər] [taɪmz] [kæn; kən] [kʌm] [wen] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [hɑːrt] [ɪz][pæst] ['breɪkɪŋ] — ['biːɪŋ]

for	**times**	**can**	**come**	**when**	**even**	**a**	**mother's**	**heart**	**is**	**past**	**breaking**	**—**	**being**
为了	时代	能	来	什么时候	甚至	一个	母亲的	心	是	过去的	打破	—	存在

[ɔːl'redi] [broʊk] . "

already	**broke**	**.**	**"**
已经	打破	.	"

因为有时候，即使是母亲的心也会破碎，不再是心碎，而是早已破碎不堪。

" [ə'baɪd] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [iːt] .

"	**Abide**	**,**	**"**	**said**	**the**	**king**	**,**	**"**	**and**	**give**	**the**	**woman**	**to**	**eat**	**.**
"	遵守	,	"	说	这	国王	,	"	和	给	这	女士	到	吃	.

“请留步，”国王说，“把食物给那妇人吃。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ] .

I	**will**	**go**	**.**
我	将要	去	.

我要走了。

" [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['næpsæk] .

"	**And**	**he**	**put**	**down**	**the**	**knapsack**	**.**
"	和	他	放	向下	这	背包	.

他放下了背包。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][stɑːrt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['stɑːrtɪd] .

I	**turned**	**to**	**start**	**,**	**but**	**the**	**king**	**had**	**already**	**started**	**.**
我	转向	到	开始	,	但	这	国王	有	已经	开始	.

我转身准备起步，但国王已经走了。

[hiː; hi]['hɔːltɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ][mæn] [huː] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][dɪm] [laɪt] ,

He	**halted**	**,**	**and**	**looked**	**down**	**upon**	**a**	**man**	**who**	**lay**	**in**	**a**	**dim**	**light**	**,**
他	停止	,	和	看起来	向下	之上	一个	男人	WHO	躺	在	一个	暗淡	光	,

他停下脚步，低头看着躺在昏暗灯光下的男人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(A Connecticut Yankee in King Arthur's)
第2/3页

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ˌjuː 'es] [ðʌs] [fɑːr] , [ɔːr]['spoʊkən] .

and	had	not	noticed	us	thus	far	,	or	spoken	.
和	有	不是	注意到	我们	因此	远的	，或者		说	.

至今为止，他们既没有注意到我们，也没有和我们说话。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ?

"	Is	it	your	husband	?
"	是	它	你的	丈夫	?

是你的丈夫吗?

" [ðə; ði] [kɪŋ] [æskt] .

"	the	king	asked	.
"	这	国王	问	.

国王问道。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ɪz][hiː; hi] [ə'sliːp] ? "

"	Is	he	asleep	?	"
"	是	他	睡着了	?	"

他睡着了吗?

" [gɑːd][biː; bi] [θæŋkt] [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] ['tʃærəti] , [jes] — [ðiːz] [θriː] ['aʊərz] .

"	God	be	thanked	for	that	one	charity	,	yes	—	these	three	hours	.
"	上帝	是	谢谢	为了	那	一	慈善机构	，	是的	—	这些	三	小时	.

“感谢上帝赐予的这份善举，是的——这三个小时。”

[wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [peɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] , [maɪ] ['grætɪtuːd] !

Where	shall	I	pay	to	the	full	,	my	gratitude	!
在哪里	将	我	支付	到	这	满的	，	我的	感激	!

我该如何表达我全部的感激之情呢!

[fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðæt] [sliːp] [hiː; hi] [sliːpɪθ] [naʊ] .

for	my	heart	is	bursting	with	it	for	that	sleep	he	sleepeth	now	.
为了	我的	心	是	爆发	和	它	为了	那	睡觉	他	睡着了	现在	.

因为我的心因他现在的安息而充满喜悦。

" [aɪ] [sed] :

"	I	said	:
"	我	说	:

我说:

" [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] .

"	We	will	be	careful	.
"	我们	将要	是	小心	.

我们会小心谨慎。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [weɪk] [hɪm; ɪm] . "

We	will	not	wake	him	.	"
我们	将要	不是	唤醒	他	.	"

我们不会叫醒他。

" [ɑː] , [noʊ] , [ðæt] [jiː; ji] [wɪl] [nɑːt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [ded] . "
" Ah , no , that ye will not , for he is dead . "
" 啊 , 不 , 那 是的 将要 不是 , 为了 他 是 死的 . "

"啊，不，你们不会的，因为他已经死了。"

" [ded] ? "
" Dead ? "
" 死的 ? "

"死的？"

" [jes] , [wʌt] ['traɪʌmf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
" Yes , what triumph it is to know it !
" 是的 , 什么 胜利 它 是 到 知道 它 !

"是的，知道这一点是多么大的胜利啊！"

[nʌn] [kæn; kən][hɑːrm][hɪm; ɪm] , [nʌn] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪm; ɪm] [mɔːr] .
None can harm him , none insult him more .
没有任何 能 伤害 他 , 没有任何 侮辱 他 更多的 .

没有人能伤害他，也没有人能比他更侮辱他。

[hiː; hi][ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd] ['hæpi] ; [ɔːr] [ɪf] [nɑːt][ðer; ðər] ,
He is in heaven now , and happy ; or if not there ,
他 是 在 天堂 现在 , 和 快乐的 ; 或者 如果 不是 那里 ,

他现在在天堂，很幸福；或者，如果不在那里，

[hiː; hi] [baɪdz] [ɪn] [hel] [ænd; ənd][ɪz]['kɑːntent] ;
he bides in hell and is content ;
他 比德斯 在 地狱 和 是 内容 ;

他身处地狱，却心满意足；

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [pleɪs] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] ['niːðər] ['æbət] [nɔːr] [jet] ['bɪʃəp] .
for in that place he will find neither abbot nor yet bishop .
为了 在 那 地方 他 将要 寻找 两者都不 方丈 也不 然而 主教 .

因为在那里他既找不到修道院长，也找不到主教。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] [tə'geðər] ; [wiː; wi][wɜːr; wər][mæn][ænd; ənd][waɪf] [ðiːz] [faɪv]
We were boy and girl together ; we were man and wife these five
我们 是 男生 和 女孩 一起 ; 我们 是 男人 和 妻子 这些 五
[ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] ,
and twenty years ,
和 二十 年 ,

我们曾是青梅竹马，二十五年来我们一直是夫妻。

[ænd; ənd]['nevər] ['sepəreɪtɪd] [tɪl] [ðɪs] [deɪ] .
and never separated till this day .
和 绝不 分开 直到 这 天 .

他们至今从未分开。

[θɪŋk] [haʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['sʌfər] [tə'geðər] .
Think how long that is to love and suffer together .
思考 如何 长的 那 是 到 爱 和 遭受 一起 .

想想看，要相爱相守多久，又要一起承受多少苦难。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][hiː; hi][aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
This morning was he out of his mind ,
这 早晨 曾是 他 出去 的 他的 头脑 ,

他今天早上是不是疯了？

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['fænsi][wi:; wi][wɜ:r; wər] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜ:rl] [ə'gen] [ænd; ənd] ['wɑ:ndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	in	his	fancy	we	were	boy	and	girl	again	and	wandering	in	the
和	在	他的	想要	我们	是	男生	和	女孩	再次	和	漫游	在	这

['hæpi] [fi:ldz] ;

happy	fields	;
快乐的	字段	;

在他的想象中，我们又变成了男孩和女孩，在快乐的田野里漫步；

[ænd; ənd][soʊ][ɪn] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [glæd] [kən'vɜ:rs] ['wɔndəd] [hi:; hi][fɑ:r][ænd; ənd] ['fɑ:rðər] , [stɪl] ['laɪtli]

and	so	in	that	innocent	glad	converse	wandered	he	far	and	farther	,	still	lightly
和	所以	在	那	清白的	高兴的	交谈	漫步	他	远的	和	更远	,	仍然	轻轻

['gɔsipiŋ] ,

gossiping	,
八卦	,

于是，在那段轻松愉快的交谈中，他越走越远，一边走一边轻松地闲聊着。

[ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntu:] [ðoʊz] ['ʌðər] [fi:ldz] [wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t][ʌv; əv] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ə'weɪ]

and	entered	into	those	other	fields	we	know	not	of	,	and	was	shut	away
和	进入	进入	那些	其他	字段	我们	知道	不是	的	,	和	曾是	关闭	离开

[frʌm; frəm]['mɔ:rt(ə)l] [saɪt] .

from	mortal	sight	.
从	凡人	视线	.

进入了我们不知道的其他领域，从此与世人隔绝。

[ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pɑ:rtɪŋ] , [fɔ:r; fər][ɪn][hɪz; ɪz]['fænsi][aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

And	so	there	was	no	parting	,	for	in	his	fancy	I	went	with	him	;
和	所以	那里	曾是	不	离别	,	为了	在	他的	想要	我	去	和	他	;

[hi:; hi] [nu:] [nɑ:t]

he	knew	not
他	知道	不是

于是，我们之间便没有离别，因为在他的幻想中，我与他同行；他却浑然不知。

[bʌt; bət][aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] — [maɪ] [jʌŋ] [sɔ:ft][hænd] , [nɑ:t] [ðɪs]

but	I	went	with	him	,	my	hand	in	his	—	my	young	soft	hand	,	not	this
但	我	去	和	他	,	我的	手	在	他的	—	我的	年轻的	柔软的	手	,	不是	这

['wɪðərd] [klɔ:] .

withered	claw	.
干枯	爪	.

但我还是跟他走了，我的手牵着他的手——我年轻柔软的手，而不是这只枯萎的爪子。

[ɑ:] , [jes] , [tu:; tə][goʊ] , [ænd; ənd] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ; [tu:; tə] ['seprət] [ænd; ənd] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ;

Ah	,	yes	,	to	go	,	and	know	it	not	;	to	separate	and	know	it	not	;
啊	,	是的	,	到	去	,	和	知道	它	不是	;	到	分离	和	知道	它	不是	;

啊，是的，离去却不知；分离却不知；

[haʊ] [kʊd; kəd][wʌn][goʊ] [pi:s] — [fʊlər] [ðæn; ðən] [ðæt] ?

how	could	one	go	peace	—	fuller	than	that	?
如何	可以	一	去	和平	—	更丰满	比	那	?

人怎能获得比这更圆满的平静呢?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kru:əl][laɪf] ['peɪʃntli] [bɔ:rn] .

It	was	his	reward	for	a	cruel	life	patiently	borne	.
它	曾是	他的	报酬	为了	一个	残忍的	生活	耐心	出生	.

这是他忍受残酷生活后应得的奖赏。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][dɪm]['kɔ:rnər]

"	There	was	a	slight	noise	from	the	direction	of	the	dim	corner
"	那里	曾是	一个	轻微	噪音	从	这	方向	的	这	暗淡	角落

[wer] [ðə; ði] ['lædər] [wʌz; wəz] .

where	the	ladder	was	.
在哪里	这	梯子	曾是	.

"从梯子所在的昏暗角落方向传来轻微的声响。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] [dɪ'sendɪŋ] .

It	was	the	king	descending	.
它	曾是	这	国王	下降	.

是国王下山了。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['berɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][wʌn][ɑːrm] , [ænd; ənd] [ə'sɪstɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

I	could	see	that	he	was	bearing	something	in	one	arm	,	and	assisting	himself	with	the	other	.
我	可以	看	那	他	曾是	轴承	某物	在	一	手臂	,	和	协助	他自己	和	这	其他	.

我看到他一只胳膊抱着东西，另一只胳膊在扶着自己。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] ; [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [leɪ] [ə; eɪ]['slendər] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] .

He	came	forward	into	the	light	;	upon	his	breast	lay	a	slender	girl	of	fifteen	.
他	来了	向前	进入	这	光	;	之上	他的	胸部	躺	一个	苗条	女孩	的	十五	.

他走到光亮处；他的胸膛上躺着一个十五岁的苗条少女。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][hæf] ['kɑːnʃəs] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv]['smɔːlpɑːks] .

She	was	but	half	conscious	;	she	was	dying	of	smallpox	.
她	曾是	但	一半	有意识的	;	她	曾是	垂死	的	天花	.

她当时意识不清，患了天花，快要死了。

[hɪr] [wʌz; wəz]['heroʊɪzəm][æt; ət][ɪts][læst][ænd; ənd] ['lɔːftɪɪst] [ˌpɑːsə'bɪləti] , [ɪts]['ʌtmoʊst] ['sʌmɪt] ;

Here	was	heroism	at	its	last	and	loftiest	possibility	,	its	utmost	summit	;
这里	曾是	英雄主义	在	它是最后的		和	最高	可能性	,	它是	极致	首脑	;

这是英雄主义的最终也是最高境界，是其巅峰之作；

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['tʃælɪndʒɪŋ] [deθ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [fiːld] [ˌʌn'ɑːrmd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɑːdz] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒər] ,

this	was	challenging	death	in	the	open	field	unarmed	,	with	all	the	odds	against	the	challenger	,
这	曾是	具有挑战性的	死亡	在	这	打开	场地	徒手	,	和	全部	这	赔率	反对	这	挑战者	,

这是在开阔地带赤手空拳挑战死亡，挑战者处于绝对劣势。

[noʊ] [rɪ'wɔːrd] [set] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːntest] ,

no	reward	set	upon	the	contest	,
不	报酬	放	之上	这	竞赛	,

本次比赛不设奖励。

[ænd; ənd][noʊ][əd'maɪərɪŋ][wɜːrld][ɪn] [sɪlks] [ænd; ənd] [klɔːθ] [ʌv; əv][goʊld][tuː; tə] [geɪz] [ænd; ənd] [ə'plɔːd] ;

and	no	admiring	world	in	silks	and	cloth	of	gold	to	gaze	and	applaud	;
和	不	钦佩	世界	在	帛	和	布	的	金子	到	目光	和	鼓掌	;

没有身着丝绸和金丝的仰慕者们驻足观看、喝彩；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['berɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [sə'riːnli] [breɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn] [ðoʊz] ['tʃiːpər] ['kɑːntests; kən'tests] [wer] [naɪt] [miːts] [naɪt] [ɪn]['iːkwəl] [faɪt] [ænd; ənd]

and	yet	the	king's	bearing	was	as	serenely	brave	as	it	had	always	been	in	those	cheaper	contests	where	knight	meets	knight	in	equal	fight	and
和	然而	这	国王的	轴承	曾是	作为	平静地	勇敢的	作为	它	有	总是	到过	在	那些	更便宜	比赛	在哪里	骑士	满足	骑士	在	平等的	斗争	和

[kloʊðd] [ɪn] [prə'tektɪŋ] [stiːl] .

clothed	in	protecting	steel	.
穿着衣服	在	保护	钢	.

然而，国王的神态依然像以往在那些骑士们势均力敌、身披钢铁战袍的较量中那样沉着勇敢。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [greɪt] [naʊ] ; [sə'blaɪmli] [greɪt] .

He	was	great	now	;	sublimely	great	.
他	曾是	伟大的	现在	;	极致地	伟大的	.

他现在很棒，棒极了。

[ðə; ði] [ruːd] ['stætʃuːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestərz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pæləs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] — [aɪ]

The	rude	statues	of	his	ancestors	in	his	palace	should	have	an	addition	—	I
这	粗鲁的	雕像	的	他的	祖先	在	他的	宫殿	应该	有	一个	添加	—	我

[wʊd] [siː] [tuː; tə] [ðæt] ;

would	see	to	that	;
会	看	到	那	;

他宫殿里那些粗俗的祖先雕像应该增添一些新的元素——我会安排的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [meɪld] [kɪŋ] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][ɔːr][ə; eɪ]['drægən] , [laɪk][ðə; ði]

and	it	would	not	be	a	mailed	king	killing	a	giant	or	a	dragon	,	like	the
和	它	会	不是	是	一个	邮寄	国王	杀	一个	巨大的	或者	一个	龙	,	喜欢	这

[rest] ,

rest	,
休息	,

而且，这不会像其他故事那样，是一个身披盔甲的国王杀死巨人或巨龙。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn] ['kɑːmənərz] [gɑːrb] ['berɪŋ] [deθ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ðæt] [ə; eɪ]

it	would	be	a	king	in	commoner's	garb	bearing	death	in	his	arms	that	a
它	会	是	一个	国王	在	平民的	外衣	轴承	死亡	在	他的	武器	那	一个

['pez(ə)nt] ['mʌðər] [maɪt] [lʊk] [hɜːr; hər][læst][ə'pɑːn][hɜːr; hər][tʃaɪld][ænd; ənd][biː; bi] ['kʌmfətid] .

peasant	mother	might	look	her	last	upon	her	child	and	be	comforted	.
农民	母亲	可能	看	她	最后的	之上	她	孩子	和	是	安慰	.

如果换成一位身着平民服饰的国王抱着死神，一位农家母亲就可以最后一次见到自己的孩子，并从中获得安慰。

[hiː; hi][leɪd][ðə; ði][gɜːrl] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

He	laid	the	girl	down	by	her	mother	,
他	铺设	这	女孩	向下	经过	她	母亲	,

他把女孩放在她母亲身边，

[huː] [pɔːd] [aʊt] [en'dɪəmənts] [ænd; ənd] [kə'resɪs] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [hɑːrt] ,

who	poured	out	endearments	and	caresses	from	an	overflowing	heart	,
WHO	倾倒	出去	爱称	和	爱抚	从	一个	溢出	心	,

他满怀爱意地倾诉着甜言蜜语和温柔抚摸，

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [feɪnt] [laɪt] [ʌv; əv] [rɪ'spɑːns] [ɪn][ðə; ði]['tʃaɪldz] [aɪz] ,

and	one	could	detect	a	flickering	faint	light	of	response	in	the	child's	eyes	,
和	一	可以	探测	一个	闪烁	头晕的	光	的	回复	在	这	孩子的	眼睛	,

人们可以看到孩子眼中闪过一丝微弱的反应光芒。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

but	that	was	all	.
但	那	曾是	全部	.

仅此而已。

[ðə; ði] ['mʌðər] [hʌŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] , ['petɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ]

The	mother	hung	over	her	,	kissing	her	,	petting	her	,	and	imploring
这	母亲	悬挂	超过	她	,	接吻	她	,	抚摸	她	,	和	恳求

[hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] ,

her	to	speak	,
她	到	说话	,

母亲俯身在她上方，亲吻她，抚摸她，恳求她开口说话。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɪps]['oʊnli] [muːvd] [ænd; ənd][noʊ] [saʊnd] [keɪm] .

but	the	lips	only	moved	and	no	sound	came	.
但	这	嘴唇	仅有的	已搬	和	不	声音	来了	.

但是嘴唇只是动了一下，却发不出声音。

[aɪ] [snætʃt] [maɪ] ['lɪkər] [flæsk][frʌm; frəm][maɪ] ['næpsæk] , [bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən][fər'bæd,fər'beɪd]

I	snatched	my	liquor	flask	from	my	knapsack	,	but	the	woman	forbade
我	抢夺	我的	酒	烧瓶	从	我的	背包	,	但	这	女士	禁止

[ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] :

me	,	and	said	:
我	,	和	说	:

我从背包里掏出酒壶，但那女人阻止了我，并说：

" [noʊ] — [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] ['sʌfər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [soʊ] .

"	No	—	she	does	not	suffer	;	it	is	better	so	.
"	不	—	她	做	不是	遭受	;	它	是	更好的	所以	.

“不——她没有受苦；这样更好。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][laɪf] .

It	might	bring	her	back	to	life	.
它	可能	带来	她	后退	到	生活	.

这或许能让她起死回生。

[nʌn] [ðæt] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][æz; əz][jiː; ji][ɑːr; ər] [wʊd] [duː][hɜːr; hər] [ðæt] ['kruːəl][hɜːrt] .

None	that	be	so	good	and	kind	as	ye	are	would	do	her	that	cruel	hurt	.
没有任何	那	是	所以	好的	和	种类	作为	是的	是	会	做	她	那	残忍的	伤害	.

像你们这样善良的人，绝不会如此残忍地伤害她。

[fɔːr; fər] [lʊk] [juː; jʊ] — [wʌt] [ɪz][left][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ?

For	look	you	—	what	is	left	to	live	for	?
为了	看	你	—	什么	是	左边	到	居住	为了	?

你瞧瞧——活着还有什么意义?

[hɜːr; hər] ['brʌðərz] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [hɜːr; hər]['fɑːðər][ɪz] [gɔːn] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['^əjiθ] , [ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz]

Her	brothers	are	gone	,	her	father	is	gone	,	her	mother	goeth	,	the	Church's
她	兄弟	是	已消失	,	她	父亲	是	已消失	,	她	母亲	戈特	,	这	教会的

[kɜːrs] [ɪz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

curse	is	upon	her	,
诅咒	是	之上	她	,

她的兄弟们都走了，她的父亲也走了，她的母亲也走了，教会的诅咒也降临在她身上。

[ænd; ənd] [nʌn] [meɪ] ['ʃeltər] [ɔːr] [bɪ'frend] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['perɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd]

and	none	may	shelter	or	befriend	her	even	though	she	lay	perishing	in	the	road
和	没有任何	可能	庇护所	或者	交朋友	她	甚至	尽管	她	躺	消亡	在	这	路

.

:

.

即使她奄奄一息地躺在路边，也没有人会收留她或与她交朋友。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['desələt] .

She	is	desolate	.
她	是	荒凉	.

她感到无比孤独。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [æskt] [juː; jʊ] , [gʊd] [hɑːrt] , [ɪf] [hɜːr; hər]['sɪstər][biː; bi] [stɪl] [ɑːn][lɪv; laɪv] ,

I	have	not	asked	you	,	good	heart	,	if	her	sister	be	still	on	live	,
我	有	不是	问	你	,	好的	心	,	如果	她	姐姐	是	仍然	在	居住	,

好心人，我还没问过你，她姐姐是否还在线。

[hɪr] [ˌoʊvər'hed] ; [aɪ][hæd; həd][noʊ] [niːd] ; [jiː; ji][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] , [els] ,

here	overhead	;	I	had	no	need	;	ye	had	gone	back	,	else	,
这里	开销	;	我	有	不	需要	;	是的	有	已消失	后退	,	别的	,

头顶上方；我不需要；你们已经回去了，否则，

[ænd; ənd][nɑːt][left][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [fər'seɪkən] — "

and	not	left	the	poor	thing	forsaken	—	"
和	不是	左边	这	贫穷的	事物	被遗弃的	—	"

并没有抛弃这可怜的小家伙——

" [ʃiː; ʃi] [liːθ] [æt; ət] [piːs] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd] [vɔɪs] .
" She lieth at peace , " interrupted the king , in a subdued voice .
" 她 谎言 在 和平 , " 中断 这 国王 , 在 一个 低沉的 嗓音 .

"她安息了,"国王低声说道。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I would not change it .
" 我 会 不是 改变 它 .

我不会改变它。

[haʊ] [rɪtʃ] [ɪz] [ðɪs] [deɪ] [ɪn] ['hæpinəs] !
How rich is this day in happiness !
如何 富有的 是 这 天 在 幸福 !

今天真是幸福满满的一天!

[ɑː] , [maɪ] ['æniːz] , [ðaʊ] [ʃælt] [dʒɔɪn] [ðaɪ] ['sɪstər] [suːn] — [ðaʊɹt] [ɑːn] [ðaɪ] [wei] ,
Ah , my Annis , thou shalt join thy sister soon — thou'rt on thy way ,
啊 , 我的 安妮丝 , 你 应 加入 你的 姐姐 很快 — 你 在 你的 方式 ,

啊，我的安妮丝，你很快就能和你的姐姐团聚了——你已经在路上了。

[ænd; ənd] [ðiːz] [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] [frendz] [ðæt] [wɪl] [nɑːt]['hɪndər] .
and these be merciful friends that will not hinder .
和 这些 是 仁慈 朋友们 那 将要 不是 阻碍 .

这些都是仁慈的朋友，不会阻挠。

" [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['mɜːrmərɪŋ] [ænd; ənd] ['kuːɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][gɜːrl] [ə'gen] ,
" And so she fell to murmuring and cooing over the girl again ,
" 和 所以 她 跌倒 到 淙淙 和 咕咕 超过 这 女孩 再次 ,

于是她又开始对着那个女孩低声细语、轻声细语地哄着她了。

[ænd; ənd] ['sɔːftli] ['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [her] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ]
and softly stroking her face and hair , and kissing her and calling
和 轻轻 抚摸 她 脸 和 头发 , 和 接吻 她 和 呼叫
[hɜːr; hər][baɪ] [ɪn'dɪrɪŋ] [neɪmz] ;
her by endearing names ;
她 经过 可爱的 姓名 ;

他轻轻抚摸着她的脸和头发，亲吻她，并用亲昵的称呼呼唤她;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [saɪn][ʌv; əv] [rɪ'spɑːns] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['gleɪzɪŋ] [aɪz] .
but there was scarcely sign of response now in the glazing eyes .
但 那里 曾是 几乎 符号 的 回复 现在 在 这 玻璃 眼睛 .

但现在，他呆滞的眼神中几乎没有任何反应。

[aɪ] [sɔː] [terz] [wel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['trɪkl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
I saw tears well from the king's eyes , and trickle down his face .
我 锯 眼泪 出色地 从 这 国王的 眼睛 , 和 涓涓细流 向下 他的 脸 .

我看到国王的眼中涌出泪水，顺着他的脸颊流了下来。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm] , [tuː] , [ænd; ənd] [sed] :
The woman noticed them , too , and said :
这 女士 注意到 他们 , 也 , 和 说 :

那女人也注意到了他们，说道:

" [ɑː] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [saɪn] : [ðaʊst] [ə; eɪ][waɪf][æt; ət][hoʊm] , [pʊr] [soʊl] ,
" Ah , I know that sign : thou'st a wife at home , poor soul ,
" 啊 , 我 知道 那 符号 : 你 一个 妻子 在 家 , 贫穷的 灵魂 ,

"啊，我知道那是什么意思：你家里有个妻子，可怜的人儿。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [gɔːn] ['hʌŋgri] [tuː; tə][bed] , ['mɛniːz] [ðə; ði][taɪm] ,
and you and she have gone hungry to bed , many's the time ,
和 你 和 她 有 已消失 饥饿的 到 床 , 许多人 这 时间 ,

你和她经常饿着肚子睡觉。

[ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [maɪt] [hæv; həv] [jʊr; jər] [krʌst] ; [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['pɑːvərti] [ɪz] ,

that	the	little	ones	might	have	your	crust	;	you	know	what	poverty	is	,
那	这	小的	一个	可能	有	你的	地壳	;	你	知道	什么	贫困	是	,

好让小孩子们能吃到你剥下来的面包屑；你知道贫穷是什么滋味。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['deɪli] [ɪn'sʌlts] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['bɛtɚz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hevi] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	the	daily	insults	of	your	betters	,	and	the	heavy	hand	of	the
和	这	日常的	侮辱	的	你的	博彩公司	,	和	这	重的	手	的	这

[tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

Church	and	the	king	.
教会	和	这	国王	.

还有上级每天的侮辱，以及教会和国王的严厉统治。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪnst] ['ʌndər] [ðɪs] [ˌæksə'dent(ə)l] [hoʊm] - [ʃɑːt] , [bʌt; bət] [kept] [stɪl] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz]

"	The	king	winced	under	this	accidental	home	-	shot	,	but	kept	still	;	he	was
"	这	国王	畏缩	在下面	这	偶然	家	-	射击	,	但	保留	仍然	;	他	曾是

['lɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] ;

learning	his	part	;
学习	他的	部分	;

"国王被这意外的本垒打吓了一跳，但他保持不动；他正在学习自己的角色；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [tuː] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['prɪti] [dʌl] [bɪ'gɪnər] .

and	he	was	playing	it	well	,	too	,	for	a	pretty	dull	beginner	.
和	他	曾是	玩耍	它	出色地	,	也	,	为了	一个	漂亮的	乏味的	初学者	.

而且对于一个水平相当一般的初学者来说，他弹得也相当不错。

[aɪ] [strʌk] [ʌp] [ə; eɪ] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

I	struck	up	a	diversion	.
我	击	向上	一个	导流	.

我转移了大家的注意力。

[aɪ] ['ɔːfərd] [ðə; ði] ['wʊmən] [fuːd] [ænd; ənd] ['lɪkər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [bəuθ] .

I	offered	the	woman	food	and	liquor	,	but	she	refused	both	.
我	提供	这	女士	食物	和	酒	,	但	她	拒绝	两个都	.

我给那位女士提供了食物和酒，但她都拒绝了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'laʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'liːs] [ʌv; əv] [deθ] .

She	would	allow	nothing	to	come	between	her	and	the	release	of	death	.
她	会	允许	没有什么	到	来	之间	她	和	这	发布	的	死亡	.

她绝不允许任何事阻碍她走向死亡的解脱。

[ðen] [aɪ] [slɪpt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [ded] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] [ə'lɔːft] , [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː]

Then	I	slipped	away	and	brought	the	dead	child	from	aloft	,	and	laid	it
然后	我	滑倒了	离开	和	带来	这	死的	孩子	从	高空	,	和	铺设	它

[baɪ] [hɜːr; hər] .

by	her	.
经过	她	.

然后我悄悄离开，从高处取下死去的孩子，放在她身边。

[ðɪs] [broʊk] [hɜːr; hər] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [siːn] [ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl]

This	broke	her	down	again	,	and	there	was	another	scene	that	was	full
这	打破	她	向下	再次	,	和	那里	曾是	其他	场景	那	曾是	满的

[ʌv; əv] ['hɑːrtbreɪk] .

of	heartbreak	.
的	心碎	.

这再次击垮了她，接下来的场景也令人心碎。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ] [meɪd] [ə'nʌðər] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'gaɪld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sketʃ] [hɜːr; hər]

By	and	by	I	made	another	diversion	,	and	beguiled	her	to	sketch	her
经过	和	经过	我	制成	其他	导流	,	和	被迷惑	她	到	草图	她

['stɔːri] .

story	.
故事	.

不久，我又转移了她的注意力，哄她把她的故事画了出来。

" [jiː; ji] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [jɔːr'selvz] , ['hævɪŋ] ['sʌfərd] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər]['truːli] [nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

"	Ye	know	it	well	yourselves	,	having	suffered	it	—	for	truly	none	of	our
"	叶	知道	它	出色地	你们自己	,	拥有	遭受	它	—	为了	真的	没有任何	的	我们的

[kən'dɪʃ(ə)n][ɪn]['brɪt(ə)n] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] .

condition	in	Britain	escape	it	.
状况	在	英国	逃脱	它	.

“你们自己也深有体会，因为你们都经历过——在英国，我们所有人都无法逃脱这种境遇。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][oʊld] , ['wɪri] [teɪl] .

It	is	the	old	,	weary	tale	.
它	是	这	老的	,	厌倦	故事	.

这是一个老掉牙、令人厌倦的故事。

[wiː; wi] [fɔːt] [ænd; ənd] ['strʌgld] [ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ; ['miːnɪŋ] [baɪ] [sək'ses] , [ðæt] [wiː; wi]

We	fought	and	struggled	and	succeeded	;	meaning	by	success	,	that	we
我们	战斗	和	挣扎	和	成功了	;	意义	经过	成功	,	那	我们

[lɪvd] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][daɪ] ;

lived	and	did	not	die	;
居住地	和	做过	不是	死	;

我们战斗、奋斗并取得了成功；所谓成功，是指我们活了下来，没有死去；

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kleɪmd] .

more	than	that	is	not	to	be	claimed	.
更多的	比	那	是	不是	到	是	声称	.

不应索取更多。

[noʊ] ['trʌblz] [keɪm] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌaʊt'lɪv] , [tɪl] [ðɪs] [jɪr] [brɔːt] [ðem; ðəm] ;

No	troubles	came	that	we	could	not	outlive	,	till	this	year	brought	them	;
不	麻烦	来了	那	我们	可以	不是	活得更久	,	直到	这	年	带来	他们	;

直到今年，我们才遭遇了无法克服的困难；

[ðen] [keɪm] [ðeɪ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [seɪ] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] [ˌjuː 'es] .

then	came	they	all	at	once	,	as	one	might	say	,	and	overwhelmed	us	.
然后	来了	他们	全部	在	一次	,	作为	一	可能	说	,	和	不堪重负	我们	.

然后，他们一下子全都来了，可以说，把我们淹没了。

['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər][plaːntid]['sɜːrt(ə)n][fruːt] [triːz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][fɑːrm] ;

Years	ago	the	lord	of	the	manor	planted	certain	fruit	trees	on	our	farm	;
年	前	这	主	的	这	庄园	已种植	肯定	水果	树木	在	我们的	农场	;

多年前，庄园主在我们农场种了一些果树；

[ɪn][ðə; ði][best][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] — [ə; eɪ] ['griːvəs] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] — "

in	the	best	part	of	it	,	too	—	a	grievous	wrong	and	shame	—	"
在	这	最好的	部分	的	它	,	也	—	一个	严重的	错误的	和	耻辱	—	"

即便在最精彩的部分——一个令人发指的错误和耻辱——

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [raɪt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	But	it	was	his	right	,	"	interrupted	the	king	.
"	但	它	曾是	他的	正确的	,	"	中断	这	国王	.

“但那是他的权利，”国王打断道。

" [nʌn] [dɪnaɪθ] [ðæt] , [ɪn'di:d] ; [æn; ən][ðə; ði] [lɔ:] [mi:n] ['eniθɪŋ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][lɔ:(r)dz][ɪz][hɪz; ɪz]

"	None	denieth	that	,	indeed	;	an	the	law	mean	anything	,	what	is	the	lord's	is	his
"	没有任何	否认	那	,	的确	;	一个	这	法律	意思是	任何事物	,	什么	是	这	领主的	是	他的

,

,

,

"没有人否认这一点，的确；如果法律有任何意义的话，属于主的就是他的。"

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][maɪn][ɪz][hɪz; ɪz]['ɔ:lsoʊ] .

and	what	is	mine	is	his	also	.
和	什么	是	矿	是	他的	还	.

我的也是他的。

['aʊər; ɑ:r][fɑ:rm][wʌz; wəz]['aʊərz][baɪ] [li:s] , ['ðerfɔ:r] - [twʌz] ['laɪkwaɪz] [hɪz; ɪz] , [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]

Our	farm	was	ours	by	lease	,	therefore	'	twas	likewise	his	,	to	do	with
我们的	农场	曾是	我们的	经过	租	,	所以	-	那是	同样地	他的	,	到	做	和

[ˌaɪ 'ti:][æz; əz][hi:; hi] [wʊd] .

it	as	he	would	.
它	作为	他	会	.

我们的农场是租来的，所以它也属于他，他可以随心所欲地处置它。

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm][ə'goʊ] , [θri:] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tri:z] [wɜ:r; wər] [faʊnd] [hju:n] [daʊn] .

Some	little	time	ago	,	three	of	those	trees	were	found	hewn	down	.
一些	小的	时间	前	,	三	的	那些	树木	是	成立	凿	向下	.

不久前，人们发现其中三棵树被砍倒了。

['aʊər; ɑ:r] [θri:] [groʊn] [sʌnz] [ræn] ['fraɪt(ə)nd] [tu:; tə][rɪ'pɔ:rt][ðə; ði][kraɪm] .

Our	three	grown	sons	ran	frightened	to	report	the	crime	.
我们的	三	生长	儿子们	跑	害怕	到	报告	这	犯罪	.

我们的三个成年儿子吓坏了，跑去报案。

[wel] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] ['dʌndʒən] [ðer; ðər] [ðeɪ] [laɪ] ,

Well	,	in	his	lordship's	dungeon	there	they	lie	,
出色地	,	在	他的	领主的	地牢	那里	他们	说谎	,

他们就躺在他领主的地牢里。

[hu:] [seθ] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [laɪ][ænd; ənd][rɑ:t] [tɪl] [ðeɪ] [kən'fes] .

who	saith	there	shall	they	lie	and	rot	till	they	confess	.
WHO	赛斯说	那里	将	他们	说谎	和	腐烂	直到	他们	承认	.

谁说他们会躺在那里腐烂，直到他们认罪为止。

[ðeɪ] [hæv; həv] [nɔ:t] [tu:; tə] [kən'fes] , ['bi:ɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] , ['werfɔ:r] [ðer; ðər] [wɪl] [ðeɪ] [rɪ'meɪn]

They	have	naught	to	confess	,	being	innocent	,	wherefore	there	will	they	remain
他们	有	零	到	承认	,	存在	清白的	,	因此	那里	将要	他们	保持

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [daɪ] .

until	they	die	.
直到	他们	死	.

他们无罪，没有什么可忏悔的，因此他们将一直待在那里直到死去。

[ji:; ji] [noʊ] [ðæt] [raɪt] [wel] , [aɪ] [wi:n] .

Ye	know	that	right	well	,	I	ween	.
叶	知道	那	正确的	出色地	,	我	温	.

你很清楚这一点，我明白。

[θɪŋk] [haʊ] [ðɪs] [left] [ˌju: 'es] ; [ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd] [tu:] ['tʃɪldrən] ,

Think	how	this	left	us	;	a	man	,	a	woman	and	two	children	,
思考	如何	这	左边	我们	;	一个	男人	,	一个	女士	和	二	孩子们	,

想想这会给我们留下什么：一个男人、一个女人和两个孩子。

[tu:; tə] ['gæðər] [ə; eɪ][krɑ:p] [ðæt] [wʌz; wəz][pla:ntid][baɪ][soʊ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [fɔ:rs] , [jes] ,

to	gather	a	crop	that	was	planted	by	so	much	greater	force	,	yes	,
到	收集	一个	庄稼	那	曾是	已种植	经过	所以	很多	更大的	力量	,	是的	,

是的，要收割那些由如此强大的力量播种的庄稼。

[ænd; ənd] [prə'tekt] [ˌaɪ 'tiː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [frʌm; frəm] ['pɪdʒɪns] [ænd; ənd] [praʊlɪŋ] ['ænɪmlz] [ðæt]

and	protect	it	night	and	day	from	pigeons	and	prowling	animals	that
和	保护	它	夜晚	和	天	从	鸽子	和	潜行	动物	那

[biː; bi]['seɪkrɪd][ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][hɜːrt][baɪ]['eni][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sɔːrt] .

be	sacred	and	must	not	be	hurt	by	any	of	our	sort	.
是	神圣	和	必须	不是	是	伤害	经过	任何	的	我们的	种类	.

并日夜保护它免受鸽子和游荡动物的侵扰，因为这是神圣的，我们任何人都不能伤害它。

[wen] [maɪ][lɔː(r)dz][krɑːp][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːrvɪst] , [soʊ]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz]['aʊərz] ;

When	my	lord's	crop	was	nearly	ready	for	the	harvest	,	so	also	was	ours	;
什么时候	我的	领主的	庄稼	曾是	几乎	准备好	为了	这	收成	,	所以	还	曾是	我们的	;

当我主的庄稼快要成熟可以收割时，我们的庄稼也差不多成熟了；

[wen] [hɪz; ɪz] [bel] [ræŋ] [tuː; tə][kɔːl][ˌjuː 'es][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːldz] [tuː; tə]['hɑːrvɪst][hɪz; ɪz][krɑːp][fɔːr; fər]

when	his	bell	rang	to	call	us	to	his	fields	to	harvest	his	crop	for
什么时候	他的	钟	响铃	到	称呼	我们	到	他的	字段	到	收成	他的	庄稼	为了

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

当他摇铃召唤我们去他的田里免费收割庄稼时

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ðæt] [aɪ][ænd; ənd][maɪ] [tuː] ['gɝːlz][ʃʊd; ʃəd] [kaʊnt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [θriː]

he	would	not	allow	that	I	and	my	two	girls	should	count	for	our	three
他	会	不是	允许	那	我	和	我的	二	女孩们	应该	数数	为了	我们的	三

['kæptɪv] [sʌnz] ,

captive	sons	,
俘虏	儿子们	,

他不允许我和我的两个女儿算作我们三个被俘的儿子。

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [soʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lækɪŋ] [wʌn][wɜːr; wər][wiː; wi]['deɪli]

but	for	only	two	of	them	;	so	,	for	the	lacking	one	were	we	daily
但	为了	仅有的	二	的	他们	;	所以	,	为了	这	缺乏	一	是	我们	日常的

[faɪnd] .

fined	.
罚款	.

但只有其中两人符合条件；因此，对于缺少的那一人，我们每天都要被罚款。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm]['aʊər; ɑːr][oʊn][krɑːp][wʌz; wəz] ['perɪʃɪŋ] [θruː] [nɪ'glekt] ;

All	this	time	our	own	crop	was	perishing	through	neglect	;
全部	这	时间	我们的	自己的	庄稼	曾是	消亡	通过	忽视	;

这段时间以来，我们自己的庄稼因为疏于照料而枯萎了；

[ænd; ənd][soʊ][bəuθ][ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [faɪnd] [ˌjuː 'es][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['ʃɛrz]

and	so	both	the	priest	and	his	lordship	fined	us	because	their	shares
和	所以	两个都	这	牧师	和	他的	领主	罚款	我们	因为	他们的	分享

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['sʌfərɪŋ] [θruː] ['dæmɪdʒ] .

of	it	were	suffering	through	damage	.
的	它	是	痛苦	通过	损害	.

因此，牧师和领主都对我们处以罚款，因为他们所占的份额遭受了损失。

[ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði][faɪnz] [eɪt] [ʌp]['aʊər; ɑːr][krɑːp] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;

In	the	end	the	fines	ate	up	our	crop	—	and	they	took	it	all	;
在	这	结尾	这	罚款	吃	向上	我们的	庄稼	—	和	他们	采取	它	全部	;

最终，罚款吞噬了我们的庄稼——他们全都拿走了；

[ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd] [meɪd] [ˌjuː 'es]['hɑːrvɪst][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [wɪ'ðaʊt] [peɪ][ɔːr][fuːd] ,

they	took	it	all	and	made	us	harvest	it	for	them	,	without	pay	or	food	,
他们	采取	它	全部	和	制成	我们	收成	它	为了	他们	,	没有	支付	或者	食物	,

他们把一切都夺走了，强迫我们为他们收割，不给报酬，也不给我们食物。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['stɑːrvɪŋ] .

and	we	starving	.
和	我们	饥饿	.

我们快饿死了。

[ðen] [ðə; ði][wɜːrst] [keɪm] [wen] [aɪ] ,

Then	the	worst	came	when	I	,
然后	这	最差	来了	什么时候	我	,

然后最糟糕的事情发生了，当时我.....

['biːɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ]['hʌŋgər][ænd; ənd] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ] [bɔɪz] ,

being	out	of	my	mind	with	hunger	and	loss	of	my	boys	,
存在	出去	的	我的	头脑	和	饥饿	和	损失	的	我的	男孩们	,

饥饿和失去儿子的痛苦让我神志不清。

[ænd; ənd] [griːf] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l] [meɪdz] [ɪn][rægz][ænd; ənd] ['mɪzəri]

and	grief	to	see	my	husband	and	my	little	maids	in	rags	and	misery
和	悲伤	到	看	我的	丈夫	和	我的	小的	女佣	在	破布	和	苦难

[ænd; ənd] [dɪ'sper] ,

and	despair	,
和	绝望	,

看到我的丈夫和我的小女仆们衣衫褴褛、痛苦绝望，我感到无比悲痛。

['ʌtəd] [ə; eɪ] [diːp] ['blæsfəmi] — [oʊ] ! [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ! — [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

uttered	a	deep	blasphemy	—	oh	!	a	thousand	of	them	!	—	against	the	Church
说出	一个	深的	亵渎神明	—	哦	！	一个	千	的	他们	！	—	反对	这	教会

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz] [weɪz] .

and	the	Church's	ways	.
和	这	教会的	方式	.

他对教会和教会的教义说了极其亵渎的话——哦！一千句！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten] [deɪz] [ə'goʊ] .

It	was	ten	days	ago	.
它	曾是	十	天	前	.

那是十天前的事了。

[aɪ][hæd; həd]['fɔːlən] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [priːst] [aɪ] [sed]

I	had	fallen	sick	with	this	disease	,	and	it	was	to	the	priest	I	said
我	有	倒下	生病的	和	这	疾病	,	和	它	曾是	到	这	牧师	我	说

[ðə; ði][wɜːrdz] ,

the	words	,
这	字	,

我染上了这种病，我对牧师说了这些话：

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [tʃaɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [duː] [hjuː'mɪləti]['ʌndər][ðə; ði]

for	he	was	come	to	chide	me	for	lack	of	due	humility	under	the
为了	他	曾是	来	到	喝叱	我	为了	缺少	的	到期的	谦逊	在下面	这

['tʃeɪsnɪŋ] [hænd][ʌv; əv][gɑːd] .

chastening	hand	of	God	.
惩戒	手	的	上帝	.

因为他来责备我，因为我没有在上帝的管教下表现出应有的谦卑。

[hiː; hi] ['kærid] [maɪ] ['trespæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɛtɝz] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['stʌbərn] ; ['werfɔːr] ,

He	carried	my	trespass	to	his	betters	;	I	was	stubborn	;	wherefore	,
他	携带	我的	侵入	到	他的	博彩公司	；	我	曾是	固执的	；	因此	,

他把我的过犯告诉了比他地位更高的人；我固执己见；因此，

['prez(ə)ntli][ə'pɑːn][maɪ] [hed] [ænd; ənd][ə'pɑːn][ɔːl] ['hedz] [ðæt][wɜːr; wər] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

presently	upon	my	head	and	upon	all	heads	that	were	dear	to	me	,
目前	之上	我的	头	和	之上	全部	头部	那	是	亲爱的	到	我	,

现在，这事发生在我身上，也发生在所有我所爱的人身上。

[fel] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [roʊm] .

fell	**the**	**curse**	**of**	**Rome**	**.**
跌倒	这	诅咒	的	罗马	.

罗马的诅咒降临了。

" [sɪns] [ðæt] [deɪ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [əˈvɔɪdɪd] , [ʃʌnd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] .

"	**Since**	**that**	**day**	**we**	**are**	**avoided**	**,**	**shunned**	**with**	**horror**	**.**
"	自从	那	天	我们	是	避免	,	被排斥	和	恐怖	.

“从那天起，我们就被人们避而远之，被人们恐惧地躲避。”

[nʌn] [hæz; həz] [kʌm] [nɪr] [ðɪs] [hʌt] [tuː; tə] [noʊ] [ˈweðər] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ɔːr] [nɑːt] .

None	**has**	**come**	**near**	**this**	**hut**	**to**	**know**	**whether**	**we**	**live**	**or**	**not**	**.**
没有任何	有	来	靠近	这	小屋	到	知道	无论	我们	居住	或者	不是	.

没有人靠近过这间小屋，看看我们是否还活着。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [wɜːr; wər] [ˈteɪkən] [daʊn] .

The	**rest**	**of**	**us**	**were**	**taken**	**down**	**.**
这	休息	的	我们	是	已采取	向下	.

我们其他人都被击倒了。

[ðen] [aɪ] [raʊzd] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [gɑːt] [ʌp] , [æz; əz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [wɪl] .

Then	**I**	**roused**	**me**	**and**	**got**	**up**	**,**	**as**	**wife**	**and**	**mother**	**will**	**.**
然后	我	唤醒	我	和	得到	向上	,	作为	妻子	和	母亲	将要	.

然后我振作起来，起身离开，就像妻子和母亲会做的那样。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈlɪt(ə)l] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈiːtn] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] ;

It	**was**	**little**	**they**	**could**	**have**	**eaten**	**in**	**any**	**case**	**;**
它	曾是	小的	他们	可以	有	吃	在	任何	案件	;

反正他们也吃不下什么东西；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [ˈlɪt(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [iːt] .

it	**was**	**less**	**than**	**little**	**they**	**had**	**to**	**eat**	**.**
它	曾是	较少的	比	小的	他们	有	到	吃	.

他们能吃的东西少得可怜。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] .

But	**there**	**was**	**water**	**,**	**and**	**I**	**gave**	**them**	**that**	**.**
但	那里	曾是	水	,	和	我	给予	他们	那	.

但是有水，我就给了他们水。

[haʊ] [ðeɪ] [kreivd] [ˌaɪ ˈtiː] !

How	**they**	**craved**	**it**	**!**
如何	他们	渴望	它	!

他们多么渴望它啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [ˈblesɪd; blest] [ˌaɪ ˈtiː] !

and	**how**	**they**	**blessed**	**it**	**!**
和	如何	他们	蒙福	它	!

他们是如何祝福它的！

[bʌt; bət] [ðə; ði] [end] [keɪm] [ˈjestərdeɪ] ; [maɪ] [streŋθ] [broʊk] [daʊn] .

But	**the**	**end**	**came**	**yesterday**	**;**	**my**	**strength**	**broke**	**down**	**.**
但	这	结尾	来了	昨天	;	我的	力量	打破	向下	.

但昨天一切都结束了；我的力量彻底崩溃了。

['jestərdeɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] ['evər] [sɔː] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [ðɪs] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld] [ə'laɪv]

Yesterday	**was**	**the**	**last**	**time**	**I**	**ever**	**saw**	**my**	**husband**	**and**	**this**	**youngest**	**child**	**alive**
昨天	曾是	这	最后的	时间	我	曾经	锯	我的	丈夫	和	这	最小的	孩子	活

.

:

.

昨天是我最后一次见到我的丈夫和我们最小的孩子。

[aɪ][hæv; həv][leɪn] [hɪr] [ɔ:l] [ði:z] ['aʊərz] — [ði:z] ['eɪdʒɪz] , [ji:; ji] [meɪ] [seɪ] — ['lɪsnɪŋ] ,

I	have	lain	here	all	these	hours	—	these	ages	,	ye	may	say	—	listening	,
我	有	莱恩	这里	全部	这些	小时	—	这些	年龄	,	是的	可能	说	—	聆听	,

我一直躺在这里，听着，这些时间——或者说这些岁月——

['lɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər] ['eni] [saʊnd] [ʌp][ðer; ðər] [ðæt] —

listening	for	any	sound	up	there	that	—
聆听	为了	任何	声音	向上	那里	那	—

仔细听听上面有没有什么声音——

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['eldɪst] ['dɔ:tər] , [ðen] [kraɪd] [aʊt] ,

"	She	gave	a	sharp	quick	glance	at	her	eldest	daughter	,	then	cried	out	,
"	她	给予	一个	锋利的	快的	瞥一眼	在	她	长子	女儿	,	然后	哭	出去	,

她迅速而锐利地瞥了一眼她的大女儿，然后喊道：

" [oʊ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ! " [ænd; ənd] ['fi:bli] ['gæðərd] [ðə; ði] ['stɪfnɪŋ] [fɔ:rm][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ʃɛltɝɪŋ]

"	Oh	,	my	darling	!	"	and	feebly	gathered	the	stiffening	form	to	her	sheltering
"	哦	,	我的	亲爱的	!	"	和	虚弱地	聚集	这	刚度	形式	到	她	庇护所

[ɑ:rmz] .

arms	.
武器	.

"哦，我的宝贝！"她无力地将僵硬的身躯拥入怀中。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [deθ] - ['ræt(ə)l] .

She	had	recognized	the	death	-	rattle	.
她	有	认可	这	死亡	-	嘎嘎作响	.

她认出了那是临终前的喘息声。

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks]

CHAPTER	XXX
章	XXX

第三十章

[ðə; ði] ['trædʒədi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] - [haʊs]

THE	TRAGEDY	OF	THE	MANOR	-	HOUSE
这	悲剧	的	这	庄园	-	房子

庄园的悲剧

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɔ:l][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][wi:; wi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [fɔ:r] [kɔ:psiz] .

At	midnight	all	was	over	,	and	we	sat	in	the	presence	of	four	corpses	.
在	午夜	全部	曾是	超过	,	和	我们	卫星	在	这	在场	的	四	尸体	.

午夜时分，一切都结束了，我们坐在四具尸体前。

[wi:; wi] ['kʌvərd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rægz][æz; əz][wi:; wi][kʊd; kəd][faɪnd] , [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd] [ə'weɪ] ,

We	covered	them	with	such	rags	as	we	could	find	,	and	started	away	,
我们	涵盖	他们	和	这样的	破布	作为	我们	可以	寻找	,	和	开始	离开	,

我们用能找到的破布盖住它们，然后出发了。

['fæsnɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][ju: 'es] .

fastening	the	door	behind	us	.
紧固	这	门	在后面	我们	.

我们把门关上。

[ðer; ðər][hoʊm][mʌst; məst][bi:; bi] [ði:z] ['pi:pəlz] [greɪv] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv]

Their	home	must	be	these	people's	grave	,	for	they	could	not	have
他们的	家	必须	是	这些	人们的	严重	,	为了	他们	可以	不是	有

['krɪstʃən] ['beriəl] ,

Christian	burial	,
基督教	葬礼	,

他们的家必定就是这些人的坟墓，因为他们不可能接受基督教的葬礼。

[ɔːr][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ˈkənsəˌkreitid] [graʊnd] .

or	be	admitted	to	consecrated	ground	.
或者	是	承认	到	已祝圣的	地面	.

或获准进入圣地。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz][dɔːgz] , [waɪld] [biːsts] , [ˈlepər] ,

They	were	as	dogs	,	wild	beasts	,	lepers	,
他们	是	作为	狗	,	荒野	野兽	,	麻风病人	,

他们如同狗、野兽、麻风病人一般。

[ænd; ənd][noʊ][soʊl] [ðæt] [ˈvæljuːd][ɪts][hoʊp][ʌv; əv][ɪˈtɜːrn(ə)l][laɪf] [wʊd] [θroʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [baɪ]

and	no	soul	that	valued	its	hope	of	eternal	life	would	throw	it	away	by
和	不	灵魂	那	有价值的	它是	希望	的	永恒	生活	会	扔	它	离开	经过

[ˈmedlɪŋ] [ɪn] [ˈeni] [sɔːrt][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [riˈbjuːkt] [ænd; ənd] [ˈsmɪtn] [ˈaʊtˌkæsts] .

meddling	in	any	sort	with	these	rebuked	and	smitten	outcasts	.
干预	在	任何	种类	和	这些	责备	和	迷恋	被排斥者	.

任何珍视永生希望的人都不会因为干涉这些受责备和打击的弃儿而葬送自己的希望。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [muːvd] [fɔːr] [steps] [wen] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈfutsteps] [əˈpɑːn]

We	had	not	moved	four	steps	when	I	caught	a	sound	as	of	footsteps	upon
我们	有	不是	已搬	四	步骤	什么时候	我	捕捉	一个	声音	作为	的	脚步声	之上

[ˈgræv(ə)l] .

gravel	.
碎石	.

我们还没走四步，我就听到一阵脚步声，像是踩在碎石路上的声音。

[maɪ] [hɑːrt] [fluː] [tuː; tə][maɪ] [θroʊt] .

My	heart	flew	to	my	throat	.
我的	心	飞翔	到	我的	喉	.

我当时心都提到了嗓子眼。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [siːn] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [haʊs] .

We	must	not	be	seen	coming	from	that	house	.
我们	必须	不是	是	已见	未来	从	那	房子	.

我们绝对不能被人看到从那栋房子里出来。

[aɪ] [plʌkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [roʊb][ænd; ənd][wiː; wi] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [ˈʃeltər] [bɪˈhaɪnd]

I	plucked	at	the	king's	robe	and	we	drew	back	and	took	shelter	behind
我	拨弦	在	这	国王的	长袍	和	我们	画	后退	和	采取	庇护所	在后面

[ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] .

the	corner	of	the	cabin	.
这	角落	的	这	舱	.

我扯了扯国王的袍子，我们退后一步，躲到小屋的角落后面。

" [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪf] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kloʊz] [kɔːl] — [soʊ][tuː; tə] [spiːk]

"	Now	we	are	safe	,	"	I	said	,	"	but	it	was	a	close	call	—	so	to	speak
"	现在	我们	是	安全的	,	"	我	说	,	"	但	它	曾是	一个	关闭	称呼	—	所以	到	说话

.

:
.

"现在我们安全了，"我说，"但可以说，这真是千钧一发。"

[ɪf] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪtər] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ˌjuː ˈes] , [noʊ] [daʊt] ,

If	the	night	had	been	lighter	he	might	have	seen	us	,	no	doubt	,
如果	这	夜晚	有	到过	打火机	他	可能	有	已见	我们	,	不	怀疑	,

如果夜色更亮一些，他或许就能看到我们了，毫无疑问。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [nɪr] . "

he	seemed	to	be	so	near	.	"
他	似乎	到	是	所以	靠近	.	"

他看起来离我很近。

" ['meihæp][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [biːst] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ɔːl] . "

"	Mayhap	it	is	but	a	beast	and	not	a	man	at	all	.	"
"	或许	它	是	但	一个	兽	和	不是	一个	男人	在	全部	.	"

“或许它只是一头野兽，根本不是人。”

" [truː] .

"	True	.
"	真的	.

“真的。

[bʌt; bət][mæn][ɔːr] [biːst] ,

But	man	or	beast	,
但	男人	或者	兽	,

但无论是人还是动物，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [get] [baɪ] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]

it	will	be	wise	to	stay	here	a	minute	and	let	it	get	by	and	out	of
它	将要	是	明智的	到	停留	这里	一个	分钟	和	让	它	得到	经过	和	出去	的

[ðə; ði] [wei] . "

the	way	.	"
这	方式	.	"

最好在这里待一会儿，让它过去，别碍事了。

" [hɑːrk] !

"	Hark	!
"	听着	!

听！

[ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪθ] ['hɪðər] .

It	cometh	hither	.
它	到来	这里	.

它来到这里。

" [truː] [ə'gen] .

"	True	again	.
"	真的	再次	.

“确实如此。”

[ðə; ði] [step] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] — [streɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] [hʌt] .

The	step	was	coming	toward	us	—	straight	toward	the	hut	.
这	步	曾是	未来	朝向	我们	—	直的	朝向	这	小屋	.

那脚步声正朝我们走来——径直朝着小屋走来。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [biːst] , [ðen] , [ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [seɪvd]

It	must	be	a	beast	,	then	,	and	we	might	as	well	have	saved
它	必须	是	一个	兽	,	然后	,	和	我们	可能	作为	出色地	有	已保存

['aʊər; ɑːr][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

our	trepidation	.
我们的	忐忑不安	.

那它一定是头猛兽，我们之前的担忧也算是多余的了。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][step] [aʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][maɪ][ɑːrm] .

I	was	going	to	step	out	,	but	the	king	laid	his	hand	upon	my	arm	.
我	曾是	去	到	步	出去	,	但	这	国王	铺设	他的	手	之上	我的	手臂	.

我正要走出去，国王却把手放在我的胳膊上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['saɪləns] , [ðen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ][sɔːft] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði]

There	was	a	moment	of	silence	,	then	we	heard	a	soft	knock	on	the
那里	曾是	一个	片刻	的	沉默	,	然后	我们	听到	一个	柔软的	敲	在	这

['kæbɪn] [dɔːr] .

cabin	door	.
舱	门	.

一阵沉默之后，我们听到有人轻轻敲击小屋的门。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈʃɪvər] .

It	made	me	shiver	.
它	制成	我	颤抖	.

这让我不寒而栗。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] [nɑːk] [wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðiːz] [wɜːrdz][ɪn][ə; eɪ]

Presently	the	knock	was	repeated	,	and	then	we	heard	these	words	in	a
目前	这	敲	曾是	重复	,	和	然后	我们	听到	这些	字	在	一个

['gɑːrdɪd] [vɔɪs] :

guarded	voice	:
守卫	嗓音	:

随后敲门声再次响起，接着我们听到有人用谨慎的声音说道：

" ['mʌðər] ! ['fɑːðər] ! ['oʊpən] — [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt] [friː] ,

"	Mother	!	Father	!	Open	—	we	have	got	free	,
"	母亲	!	父亲	!	打开	—	我们	有	得到	自由的	,

“妈妈！爸爸！开门——我们自由了！”

[ænd; ənd][wiː; wi] [brɪŋ] [nuːz] [tuː; tə] [peɪl] [jʊr; jər] [tʃiːks] [bʌt; bət][glæd][jʊr; jər] ['hɑːrts] ; [ænd; ənd]

and	we	bring	news	to	pale	your	cheeks	but	glad	your	hearts	;	and
和	我们	带来	消息	到	苍白	你的	脸颊	但	高兴的	你的	心	;	和

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] ['tæri] ,

we	may	not	tarry	,
我们	可能	不是	焦油	,

我们带来的消息，会让你们面色苍白，但心中充满喜悦；我们不能再耽搁了。

[bʌt; bət][mʌst; məst][flai] !

but	must	fly	!
但	必须	飞	!

但必须飞！

[ænd; ənd] — [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ænsər] [nɑːt] .

And	—	but	they	answer	not	.
和	—	但	他们	回答	不是	.

但是——他们没有回答。

['mʌðər] ! ['fɑːðər] ! —

Mother	!	father	!	—
母亲	!	父亲	!	—

妈妈！爸爸！

" [aɪ] [druː] [ðə; ði] [kɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] ['wɪspəd] :

"	I	drew	the	king	toward	the	other	end	of	the	hut	and	whispered	:
"	我	画	这	国王	朝向	这	其他	结尾	的	这	小屋	和	低声说道	:

我把国王拉到小屋的另一头，低声说道：

" [kʌm] — [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][get][tuː; tə][ðə; ði][roʊd] .

"	Come	—	now	we	can	get	to	the	road	.
"	来	—	现在	我们	能	得到	到	这	路	.

“走吧——现在我们可以上路了。”

" [ðə; ði] [kɪŋ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][dɪ'mɜːr] ; [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [wiː; wi] [hɜːrd]

"	The	king	hesitated	,	was	going	to	demur	;	but	just	then	we	heard
"	这	国王	犹豫了一下	,	曾是	去	到	异议	;	但	只是	然后	我们	听到

[ðə; ði] [dɔːr] [gɪv] [wei] ,

the	door	give	way	,
这	门	给	方式	,

国王犹豫了一下，正要拒绝；但就在这时，我们听到门开了。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðoʊz] ['desələt] [men][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][ðer; ðər] [ded] .

and	knew	that	those	desolate	men	were	in	the	presence	of	their	dead	.
和	知道	那	那些	荒凉	男人	是	在	这	在场	的	他们的	死的	.

他们知道，那些愁容满面的人正与他们的亡灵在一起。

" [kʌm] , [maɪ] [liːdʒ] !
" **Come** , **my** **liege** !
" 来 , 我的 列日 !

“来吧，我的君主！”

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɪl] [straɪk] [ə; eɪ] [laɪt] ,
in **a** **moment** **they** **will** **strike** **a** **light** ,
在 一个 片刻 他们 将要 罢工 一个 光 ,

片刻之后，他们将点燃一支灯。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɪr] .
and **then** **will** **follow** **that** **which** **it** **would** **break** **your** **heart** **to** **hear** **.**
和 然后 将要 跟随 那 哪个 它 会 休息 你的 心 到 听到 .

接下来我要说的话，会让你心碎。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [ðɪs] [taɪm] .
" **He** **did** **not** **hesitate** **this** **time** **.**
" 他 做过 不是 犹豫 这 时间 .

这一次他没有犹豫。

[ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][roʊd][aɪ][ræn] ;
The **moment** **we** **were** **in** **the** **road** **I** **ran** **;**
这 片刻 我们 是 在 这 路 我 跑 ;

我们一到路上我就跑了；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [θruː] ['dɪgnəti][ə'saɪd][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] .
and **after** **a** **moment** **he** **threw** **dignity** **aside** **and** **followed** **.**
和 后 一个 片刻 他 扔 尊严 旁边 和 随后 .

片刻之后，他抛开尊严，跟了上去。

[aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hʌt] — [aɪ] ['kudnt] [ber]
I **did** **not** **want** **to** **think** **of** **what** **was** **happening** **in** **the** **hut** **—** **I** **couldn't** **bear**
我 做过 不是 想 到 思考 的 什么 曾是 发生 在 这 小屋 — 我 不能 熊
[ˌaɪ 'tiː] ;
it **;**
它 ;

我不想去想小屋里发生的事情——我无法忍受；

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][draɪv][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ;
I **wanted** **to** **drive** **it** **out** **of** **my** **mind** **;**
我 通缉 到 驾驶 它 出去 的 我的 头脑 ;

我想把它从脑海中彻底抹去；

[soʊ][aɪ] [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst]['sʌbdʒekt] [ðæt] [leɪ] ['ʌndər] [ðæt] [wʌn][ɪn][maɪ][maɪnd] :
so **I** **struck** **into** **the** **first** **subject** **that** **lay** **under** **that** **one** **in** **my** **mind** **:**
所以 我 击 进入 这 第一的 主题 那 躺 在下面 那 一 在 我的 头脑 :

于是，我开始着手处理脑海中那个问题之下的第一个主题：

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ðoʊz] ['piːp(ə)l][daɪd][ʌv; əv] , [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ]
" **I** **have** **had** **the** **disease** **those** **people** **died** **of** **,** **and** **so** **have** **nothing**
" 我 有 有 这 疾病 那些 人们 死亡 的 , 和 所以 有 没有什么
[tuː; tə] [fɪr] ;
to **fear** **;**
到 害怕 ;

“我得过那些人死于的那种病，所以我没有什么好怕的；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] —
but **if** **you** **have** **not** **had** **it** **also** **—**
但 如果 你 有 不是 有 它 还 —

但如果你还没有体验过——

" [hiː; hi] [broʊk] [ɪn] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ,

"	He	broke	in	upon	me	to	say	he	was	in	trouble	,
"	他	打破	在	之上	我	到	说	他	曾是	在	麻烦	,

他闯进来告诉我他遇到麻烦了，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ðæt] [wʌz; wəz] ['trʌblɪŋ] [hɪm; ɪm] :

and	it	was	his	conscience	that	was	troubling	him	:
和	它	曾是	他的	良心	那	曾是	令人不安的	他	:

真正让他感到不安的是他的良心：

" [ðiːz] [jʌŋ] [men] [hæv; həv] [gɑːt] [friː] , [ðeɪ] [seɪ] — [bʌt; bət] [haʊ] ?

"	These	young	men	have	got	free	,	they	say	—	but	how	?
"	这些	年轻的	男人	有	得到	自由的	,	他们	说	—	但	如何	?

“他们说这些年轻人已经获得自由了——但是他们是怎么获得自由的呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [ðer; ðər] [lɔːrd] [hæθ] [set] [ðem; ðəm] [friː] . "

It	is	not	likely	that	their	lord	hath	set	them	free	.	"
它	是	不是	可能	那	他们的	主	有	放	他们	自由的	.	"

他们的主人不太可能已经释放了他们。

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] . "

"	Oh	,	no	,	I	make	no	doubt	they	escaped	.	"
"	哦	,	不	,	我	制作	不	怀疑	他们	逃脱	.	"

“哦，不，我毫不怀疑他们逃脱了。”

" [ðæt] [ɪz] [maɪ] ['trʌb(ə)l] ; [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [soʊ] ,

"	That	is	my	trouble	;	I	have	a	fear	that	this	is	so	,
"	那	是	我的	麻烦	;	我	有	一个	害怕	那	这	是	所以	,

“这就是我的困扰；我担心情况就是这样。”

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [sə'spɪʃ(ə)n] [dʌθ; dəθ] [kən'fɜːrm] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [fɪr] . "

and	your	suspicion	doth	confirm	it	,	you	having	the	same	fear	.	"
和	你的	怀疑	确实	确认	它	,	你	拥有	这	相同的	害怕	.	"

你的怀疑证实了我的猜测，因为你也有同样的恐惧。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðæt] [neɪm] [ðoʊ] .

"	I	should	not	call	it	by	that	name	though	.
"	我	应该	不是	称呼	它	经过	那	姓名	尽管	.

但我不应该那样称呼它。

[aɪ] [duː] [sə'spekt] [ðæt] [ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['sɑːri] , ['sɜːrt(ə)nli] . "

I	do	suspect	that	they	escaped	,	but	if	they	did	,	I	am	not	sorry	,	certainly	.	"
我	做	怀疑	那	他们	逃脱	,	但	如果	他们	做过	,	我	是	不是	对不起	,	当然	.	"

我怀疑他们逃脱了，但如果真是这样，我一点也不感到遗憾。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['sɑːri] , [aɪ] [θɪŋk] — [bʌt; bət] — "

"	I	am	not	sorry	,	I	think	—	but	—	"
"	我	是	不是	对不起	,	我	思考	—	但	—	"

“我并不后悔，我想——但是——”

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

[wʌt] [ɪz] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌbld] [ə'baʊt] ? "

What	is	there	for	one	to	be	troubled	about	?	"
什么	是	那里	为了	一	到	是	麻烦	关于	?	"

有什么好烦恼的呢?

" [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [ɪ'skeɪp] ,

"	If	they	did	escape	,
"	如果	他们	做过	逃脱	,

如果他们真的逃脱了，

[ðen] [ɑːr; ər][wiː; wi] [baʊnd] [ɪn]['duːti][tuː; tə] [leɪ] [hændz][ə'pɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm]

then	are	we	bound	in	duty	to	lay	hands	upon	them	and	deliver	them
然后	是	我们	边界	在	责任	到	躺	双手	之上	他们	和	递送	他们

[ə'gen] [tuː; tə][ðer; ðər][lɔːrd] ;

again	to	their	lord	;
再次	到	他们的	主	;

那么，我们有义务将他们抓捕归还给他们的主人；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['siːmli] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwɑːləti][ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [ə; eɪ][soʊ] ['ɪnsələnt]

for	it	is	not	seemly	that	one	of	his	quality	should	suffer	a	so	insolent
为了	它	是	不是	似乎	那	一	的	他的	质量	应该	遭受	一个	所以	傲慢的

[ænd; ənd] [haɪ] - ['hændɪd]['aʊtreɪdʒ][frʌm; frəm]['pɝːsənz][ʌv; əv][ðer; ðər] [beɪs] [dɪ'griː] .

and	high	-	handed	outrage	from	persons	of	their	base	degree	.
和	高的	-	递交	暴行	从	人	的	他们的	根据	程度	.

因为像他这样身份的人，不应该受到像他这样地位低下的人如此无礼和蛮横的侮辱。

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] .

"	There	it	was	again	.
"	那里	它	曾是	再次	.

它又出现了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	could	see	only	one	side	of	it	.
他	可以	看	仅有的	一	边	的	它	.

他只能看到其中的一面。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][soʊ] , ['edʒukeɪtɪd][soʊ] ,

He	was	born	so	,	educated	so	,
他	曾是	出生	所以	,	受过教育	所以	,

他生来如此，受过这样的教育，

[hɪz; ɪz] [veɪnz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [æn'sestrəl] [blʌd] [ðæt] [wʌz; wəz]['rɑːt(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv]

his	veins	were	full	of	ancestral	blood	that	was	rotten	with	this	sort	of
他的	静脉	是	满的	的	祖先的	血	那	曾是	烂	和	这	种类	的

[ʌn'kɑːnʃəs] [bruː'tæləti] ,

unconscious	brutality	,
无意识	残酷	,

他血管里流淌着祖先的血液，而这血液早已腐烂，充满了这种无意识的残暴。

[brɔːt] [daʊn] [baɪ] [ɪn'herɪtəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ðæt] [hæd; həd] [iːtʃ]

brought	down	by	inheritance	from	a	long	procession	of	hearts	that	had	each
带来	向下	经过	遗产	从	一个	长的	游行	的	心	那	有	每个

[dʌn] [ɪts] [ʃer] [tɔːrd] ['pɔɪzənɪŋ] [ðə; ði] [striːm] .

done	its	share	toward	poisoning	the	stream	.
完毕	它是	分享	朝向	中毒	这	溪流	.

是继承了无数颗曾对这条河流造成毒害的心的遗产。

[tuː; tə] [ɪm'prɪzn] [ðiːz] [men] [wɪ'ðaʊt] [pruːf] , [ænd; ənd] [stɑːrv] [ðer; ðər]['kɪndrəd] , [wʌz; wəz][noʊ][hɑːrm]

To	imprison	these	men	without	proof	,	and	starve	their	kindred	,	was	no	harm
到	监禁	这些	男人	没有	证明	,	和	饿死	他们的	亲属	,	曾是	不	伤害

,

,

,

在没有证据的情况下监禁这些人，并让他们的亲属挨饿，这并没有什么害处。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪrli] ['pesnts] [ænd; ənd]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] ['pleʒər]

for	they	were	merely	peasants	and	subject	to	the	will	and	pleasure
为了	他们	是	仅仅	农民	和	主题	到	这	将要	和	乐趣

[ʌv; əv][ðer; ðər][lɔːrd] ,

of	their	lord	,
的	他们的	主	,

因为他们只不过是农民，要服从领主的意志和喜好。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] ['fɪrf(ə)l] [fɔːrm] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [teɪk] ;

no	matter	what	fearful	form	it	might	take	;
不	事情	什么	可怕	形式	它	可能	拿	;

无论它以何种可怕的形式出现；

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðiːz] [men] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌʌn'dʒʌst] [kæp'tɪvəti] [wʌz; wəz] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ænd; ənd]

but	for	these	men	to	break	out	of	unjust	captivity	was	insult	and
但	为了	这些	男人	到	休息	出去	的	不公正	囚禁	曾是	侮辱	和

['aʊtreɪdʒ] ,

outrage	,
暴行	,

但对这些人来说，逃离不公正的囚禁是一种侮辱和愤慨。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['kaʊntənənst] [baɪ] ['eni] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [nuː]

and	a	thing	not	to	be	countenanced	by	any	conscientious	person	who	knew
和	一个	事物	不是	到	是	默许	经过	任何	尽责的	人	WHO	知道

[hɪz; ɪz] ['duːti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['seɪkrɪd] [kæst] .

his	duty	to	his	sacred	caste	.
他的	责任	到	他的	神圣	种姓	.

任何有良知、懂得自己对神圣种姓的责任的人，都不会容忍这种行为。

[aɪ] [wɜːrkt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt]

I	worked	more	than	half	an	hour	before	I	got	him	to	change	the	subject
我	工作	更多的	比	一半	一个	小时	前	我	得到	他	到	改变	这	主题

— [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðen] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] ['mætər] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

—	and	even	then	an	outside	matter	did	it	for	me	.
—	和	甚至	然后	一个	外部	事情	做过	它	为了	我	.

我花了半个多小时才让他换个话题——即使这样，也是因为一件无关的事情才让他转移了注意力。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [kɔːt] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [æz; əz] [wiː; wi] [strʌk] [ðə; ði] ['sʌmɪt]

This	was	a	something	which	caught	our	eyes	as	we	struck	the	summit
这	曾是	一个	某物	哪个	捕捉	我们的	眼睛	作为	我们	击	这	首脑

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [hɪl] — [ə; eɪ] [red] [gloʊ] ,

of	a	small	hill	—	a	red	glow	,
的	一个	小的	爬坡道	—	一个	红色的	辉光	,

当我们登上小山顶时，一个红色的光芒吸引了我们的目光。

[ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [ɔːf] .

a	good	way	off	.
一个	好的	方式	离开	.

还差很远。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['faɪər] , " [sed] [aɪ] .

"	That's	a	fire	,	"	said	I	.
"	那就是	一个	火	,	"	说	我	.

"那是一场火灾，"我说。

[fairz] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] [kən'sɪdərəbli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]

Fires	interested	me	considerably	,	because	I	was	getting	a	good	deal	of
火灾	感兴趣的	我	相当	,	因为	我	曾是	获得	一个	好的	交易	的

[æn; ən] [ɪn'ʃʊrəns] ['bɪznəs] ['stɑːrtɪd] ,

an	insurance	business	started	,
一个	保险	商业	开始	,

我对火灾保险很感兴趣，因为我当时正在着手开展一项不错的保险业务。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['treɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [sʌm; səm] [stiːm] ['faɪər] -

and	was	also	training	some	horses	and	building	some	steam	fire	-
和	曾是	还	训练	一些	马匹	和	建筑	一些	蒸汽	火	-

['endʒɪnz] ,

engines	,
发动机	,

同时，他还训练了一些马匹，并建造了一些蒸汽消防车。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [peɪd] ['faɪər] [dɪ'pɑːrtmənt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

with	an	eye	to	a	paid	fire	department	by	and	by	.
和	一个	眼睛	到	一个	有薪酬的	火	部门	经过	和	经过	.

着眼于未来建立一支专业的消防队伍。

[ðə; ðiː] [priːsts] [ə'poʊzd] [bəuθ][maɪ]['faɪər][ænd; ənd][laɪf] [ɪn'ʃʊrəns] ,

The	priests	opposed	both	my	fire	and	life	insurance	,
这	神父	反对	两个都	我的	火	和	生活	保险	,

神父们反对我购买火灾保险和人寿保险。

[ɑːn][ðə; ðiː] [graʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnsələnt] [ə'tempt] [tuː; tə]['hɪndər][ðə; ðiː] [diː'kriːz] [ʌv; əv]

on	the	ground	that	it	was	an	insolent	attempt	to	hinder	the	decrees	of
在	这	地面	那	它	曾是	一个	傲慢的	试图	到	阻碍	这	法令	的

[gɑːd] ;

God	;
上帝	;

理由是这是公然阻挠上帝旨意的傲慢行径;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['hɪndər][ðə; ðiː] [diː'kriːz] [ɪn][ðə; ðiː] [liːst] ,

and	if	you	pointed	out	that	they	did	not	hinder	the	decrees	in	the	least	,
和	如果	你	尖	出去	那	他们	做过	不是	阻碍	这	法令	在	这	至少	,

如果你指出他们丝毫没有阻碍法令的颁布,

[bʌt; bət]['oʊnli]['mɑːdɪfaɪd][ðə; ðiː][hɑːrd] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [aʊt] ['pɑːləsiz]

but	only	modified	the	hard	consequences	of	them	if	you	took	out	policies
但	仅有的	修改的	这	难的	结果	的	他们	如果	你	采取	出去	政策

[ænd; ənd][hæd; həd] [lʌk] ,

and	had	luck	,
和	有	运气	,

但只有购买保险并且运气好的话，才能改变这些严重后果。

[ðeɪ] [riˈtɔːtid] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['gæmblɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðiː] [diː'kriːz] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

they	retorted	that	that	was	gambling	against	the	decrees	of	God	,	and	was
他们	反驳	那	那	曾是	赌博	反对	这	法令	的	上帝	,	和	曾是

[dʒʌst][æz; əz][bæd] .

just	as	bad	.
只是	作为	坏的	.

他们反驳说，那是在与上帝的旨意对抗，同样糟糕。

[soʊ] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['dæmɪdʒ] [ðoʊz] ['ɪndəstriz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ,

So	they	managed	to	damage	those	industries	more	or	less	,
所以	他们	管理	到	损害	那些	行业	更多的	或者	较少的	,

所以他们或多或少地损害了这些行业。

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt]['iːv(ə)n][ɑːn][maɪ]['æksɪdənt] ['bɪznəs] .

but	I	got	even	on	my	Accident	business	.
但	我	得到	甚至	在	我的	事故	商业	.

但我通过我的意外事故生意扳回了一局。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ə; eɪ] [naɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌməks] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [taɪmz] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] - ,

As	a	rule	,	a	knight	is	a	lummox	,	and	some	times	even	a	labrick	,
作为	一个	规则	,	一个	骑士	是	一个	鲁莫克斯	,	和	一些	时代	甚至	一个	-	,

一般来说，骑士是个笨蛋，有时甚至是个笨手笨脚的人。

[ænd; ənd] [hens] ['oʊpən][tuː; tə] ['prɪti] [pʊr] ['ɑːrgjuːmənts] [wen] [ðeɪ] [kʌm] ['glɪbli] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

and	hence	open	to	pretty	poor	arguments	when	they	come	glibly	from	a
和	因此	打开	到	漂亮的	贫穷的	论点	什么时候	他们	来	轻率地	从	一个

[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] - [mɑːŋgər] ,

superstition	-	monger	,
迷信	-	贩子	,

因此，当这些论点出自迷信散播者之口时，很容易被站不住脚。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ;

but	even	he	could	see	the	practical	side	of	a	thing	once	in	a	while	;
但	甚至	他	可以	看	这	实际的	边	的	一个	事物	一次	在	一个	尽管	;

但即使是他，偶尔也能看到事情的实际一面；

[ænd; ənd][soʊ][ʌv; əv] [leɪt] [juː; jʊ] ['kudnt] [kliːn] [ʌp][ə; eɪ] ['tʊrnəmənt] [ænd; ənd][paɪl][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

and	so	of	late	you	couldn't	clean	up	a	tournament	and	pile	the	result
和	所以	的	晚的	你	不能	干净的	向上	一个	比赛	和	桩	这	结果

[wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['æksɪdənt] - ['tɪkɪts] [ɪn] ['evri] ['helmɪt] .

without	finding	one	of	my	accident	-	tickets	in	every	helmet	.
没有	寻找	一	的	我的	事故	-	门票	在	每一个	头盔	.

所以最近，你就算清理一下比赛场地，把结果堆起来，也能在每个头盔里找到一张我的事故罚单。

[wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər] [ə'waɪl] , [ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] ,

We	stood	there	awhile	,	in	the	thick	darkness	and	stillness	,
我们	站立	那里	一会儿	,	在	这	厚的	黑暗	和	寂静	,

我们在浓重的黑暗和寂静中站了一会儿。

['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [red] [blɜːr][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

looking	toward	the	red	blur	in	the	distance	,
寻找	朝向	这	红色的	模糊	在	这	距离	,

望向远处模糊的红色身影，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] ['mɜːrmər] [ðæt] [roʊz]

and	trying	to	make	out	the	meaning	of	a	far	-	away	murmur	that	rose
和	尝试	到	制作	出去	这	意义	的	一个	远的	-	离开	低语	那	玫瑰

[ænd; ənd] [fel] ['fɪtfəli] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] .

and	fell	fitfully	on	the	night	.
和	跌倒	断断续续地	在	这	夜晚	.

并试图辨认夜里忽明忽暗、时而高亢时而低沉的低语声的含义。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [sweld] [ʌp][ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [siːmd] [les] [rɪ'moʊt] ;

Sometimes	it	swelled	up	and	for	a	moment	seemed	less	remote	;
有时	它	肿胀	向上	和	为了	一个	片刻	似乎	较少的	偏僻的	;

有时它会膨胀起来，让人感觉仿佛不再那么遥远；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['hoʊpfəli] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ɪts] [kɔːz] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] ,

but	when	we	were	hopefully	expecting	it	to	betray	its	cause	and	nature	,
但	什么时候	我们	是	希望	期待	它	到	背叛	它是	原因	和	自然	,

但当我们满怀希望地期待它背叛其初衷和本质时，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌld] [ænd; ənd][sæŋk] [ə'gen] , ['kæriɪŋ] [ɪts] ['mɪstəri] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

it	dulled	and	sank	again	,	carrying	its	mystery	with	it	.
它	迟钝	和	沉没	再次	,	携带	它是	神秘	和	它	.

它渐渐黯淡下来，再次沉入海底，带走了它的神秘感。

[wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ɪn][ɪts][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

We	started	down	the	hill	in	its	direction	,
我们	开始	向下	这	爬坡道	在	它是	方向	,

我们开始朝着那个方向下山，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [roʊd] [plʌndʒd] [ˌjuː 'es][æt; ət][wʌns]['ɪntuː]['ɔːlmoʊst]['sɑːlɪd] ['dɑːrknəs] —

and	the	winding	road	plunged	us	at	once	into	almost	solid	darkness	—
和	这	绕线	路	暴跌	我们	在	一次	进入	几乎	坚硬的	黑暗	—

['dɑːrknəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [pækt] [ænd; ənd] [kræmd] [ɪn] [bɪ'twiːn] [tuː] [tɔːl] ['fɔːrɪst] [wɔːlz] .

darkness	that	was	packed	and	crammed	in	between	two	tall	forest	walls	.
黑暗	那	曾是	包装	和	拥挤	在	之间	二	高的	森林	墙壁	.

蜿蜒的道路一下子将我们带入了几乎完全的黑暗之中——这种黑暗被两道高耸的森林墙壁紧紧地包裹着。

[wiː; wi] [grəupt] [ə'lɔːŋ] [daʊn] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ][maɪl] , [pər'hæps] ,

We	groped	along	down	for	half	a	mile	,	perhaps	,
我们	摸索	沿着	向下	为了	一半	一个	英里	,	也许	,

我们摸索着走了大概半英里，

[ðæt] ['mɜ:rmər] ['groʊɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋkt] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] .

that	murmur	growing	more	and	more	distinct	all	the	time	.
那	低语	生长	更多的	和	更多的	清楚的	全部	这	时间	.

那低语声越来越清晰了。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [stɔ:rm] ['θretnɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] , [wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] [wɪnd] ,

The	coming	storm	threatening	more	and	more	,	with	now	and	then	a	little	shiver	of	wind	,
这	未来	风暴	威胁	更多的	和	更多的	,	和	现在	和	然后	一个	小的	颤抖	的	风	,

暴风雨即将来临，威胁越来越大，时不时还伴有一阵微风。

[ə; eɪ] [feɪnt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd] [dʌl] ['grʌmbəlɪŋz, 'grʌmblɪŋz] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['θʌndər] .

a	faint	show	of	lightning	,	and	dull	grumblings	of	distant	thunder	.
一个	头晕的	展示	的	闪电	,	和	乏味的	抱怨	的	遥远	雷	.

远处隐隐约约的闪电，以及沉闷的雷声。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [li:d] .

I	was	in	the	lead	.
我	曾是	在	这	带领	.

我当时领先。

[aɪ] [ræn] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] [sɔ:ft] ['hevi] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [geɪv] , ['slaɪtli] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [maɪ] [weɪt] ;

I	ran	against	something	—	a	soft	heavy	something	which	gave	,	slightly	,	to	the	impulse	of	my	weight	;
我	跑	反对	某物	—	一个	柔软的	重的	某物	哪个	给予	,	轻微地	,	到	这	冲动	的	我的	重量	;

我撞到了什么东西——一个柔软沉重的东西，它微微地屈服于我的体重；

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [glɛəd] [aʊt] ,

at	the	same	moment	the	lightning	glared	out	,
在	这	相同的	片刻	这	闪电	怒目而视	出去	,

就在同一时刻，闪电划破夜空。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['raɪðɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tri:] !

and	within	a	foot	of	my	face	was	the	writhing	face	of	a	man	who	was	hanging	from	the	limb	of	a	tree	!
和	之内	一个	脚	的	我的	脸	曾是	这	扭动	脸	的	一个	男人	WHO	曾是	绞刑	从	这	肢	的	一个	树	!

离我脸不到一英尺的地方，是一个男人的脸在扭动，他正吊在树枝上！

[ðæt] [ɪz] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['raɪðɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] .

That	is	,	it	seemed	to	be	writhing	,	but	it	was	not	.
那	是	,	它	似乎	到	是	扭动	,	但	它	曾是	不是	.

也就是说，它看起来像是在扭动，但实际上并没有。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['^ru:səm] [saɪt] .

It	was	a	grewsome	sight	.
它	曾是	一个	生长	视线	.

那景象令人作呕。

['streɪtˌweɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪr] - ['splɪtɪŋ] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] ['θʌndər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [fel] [aʊt] ;

Straightway	there	was	an	ear	-	splitting	explosion	of	thunder	,	and	the	bottom	of	heaven	fell	out	;
立刻	那里	曾是	一个	耳朵	-	分裂	爆炸	的	雷	,	和	这	底部	的	天堂	跌倒	出去	;

紧接着传来一声震耳欲聋的雷鸣，天底仿佛崩塌了；

[ðə; ði][reɪn] [pɔːd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['deljuːdʒ] .

the	rain	poured	down	in	a	deluge	.
这	雨	倾倒	向下	在	一个	洪水	.

大雨倾盆而下。

[noʊ] ['mætər] , [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][kʌt] [ðɪs] [mæn] [daʊn] ,

No	matter	,	we	must	try	to	cut	this	man	down	,
不	事情	,	我们	必须	尝试	到	切	这	男人	向下	,

没关系，我们必须想办法制服这个人。

[ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][laɪf][ɪn][hɪm; ɪm] [jet] , ['mʌsnt] [wiː; wi] ?

on	the	chance	that	there	might	be	life	in	him	yet	,	mustn't	we	?
在	这	机会	那	那里	可能	是	生活	在	他	然而	,	不得	我们	?

为了以防万一他还有生命迹象，我们难道不应该抱有一线希望吗?

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [keɪm] [kwɪk] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːltərnətli]

The	lightning	came	quick	and	sharp	now	,	and	the	place	was	alternately
这	闪电	来了	快的	和	锋利的	现在	,	和	这	地方	曾是	交替

['nuːndeɪ] [ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] .

noonday	and	midnight	.
午	和	午夜	.

闪电来得又快又猛，这里一会儿是正午，一会儿又是午夜。

[wʌn]['moʊmənt][ðə; ði][mæn] [wʊd] [biː; bi] ['hæŋɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɪn][æn; ən] [ɪn'tens] [laɪt] ,

One	moment	the	man	would	be	hanging	before	me	in	an	intense	light	,
一	片刻	这	男人	会	是	绞刑	前	我	在	一个	激烈的	光	,

前一刻，那个人还悬挂在我面前，沐浴在强光中。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][hiː; hi][wʌz; wəz] [blɔtid] [aʊt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

and	the	next	he	was	blotted	out	again	in	the	darkness	.
和	这	下一个	他	曾是	印迹	出去	再次	在	这	黑暗	.

然后，他又消失在了黑暗中。

[aɪ][toʊld][ðə; ði] [kɪŋ] [wiː; wi][mʌst; məst][kʌt][hɪm; ɪm] [daʊn] .

I	told	the	king	we	must	cut	him	down	.
我	讲述	这	国王	我们	必须	切	他	向下	.

我告诉国王，我们必须除掉他。

[ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət][wʌns]['ɔbdʒiktid] .

The	king	at	once	objected	.
这	国王	在	一次	反对	.

国王立即提出反对。

" [ɪf] [hiː; hi] [hæŋd] [hɪm'self] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm] ['prɑːpərti] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɔːrd]

"	If	he	hanged	himself	,	he	was	willing	to	lose	him	property	to	his	lord
"	如果	他	绞刑	他自己	,	他	曾是	愿意的	到	失去	他	财产	到	他的	主

;

;
;

“如果他上吊自杀，他愿意将自己的财产拱手让给主人；

[soʊ][let][hɪm; ɪm][biː; bi] .

so	let	him	be	.
所以	让	他	是	.

那就随他去吧。

[ɪf] ['ʌðər] [hæŋd] [hɪm; ɪm] , [bɪ'laɪk] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] — [let][hɪm; ɪm] [hæŋ] . "

If	others	hanged	him	,	belike	they	had	the	right	—	let	him	hang	.	"
如果	其他的	绞刑	他	,	大概	他们	有	这	正确的	—	让	他	悬挂	.	"

如果其他人绞死了他，或许他们有这个权利——那就让他绞死吧。

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "

“但-”

" [bʌt; bət][ˌem 'iː][noʊ] [bʌts] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [liːv] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][ɪz] .
" But me no buts , but even leave him as he is .
" 但 我 不 但是 , 但 甚至 离开 他 作为 他 是 .

“但是，别跟我说什么，就让他保持原样吧。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [jet] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] .
And for yet another reason .
和 为了 然而 其他 原因 .

还有另一个原因。

[wen] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['kʌmɪθ] [ə'gen] — [ðer; ðər] , [lʊk] [ə'brɔːd] .
When the lightning cometh again — there , look abroad .
什么时候 这 闪电 到来 再次 — 那里 , 看 国外 .

当闪电再次来临——看向远方。

" [tuː] ['ʌðər] ['hæŋɪŋ] , [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [jaːdz][ʌv; əv][ˌjuː 'es] !
" Two others hanging , within fifty yards of us !
" 二 其他的 绞刑 , 之内 五十 码 的 我们 !

“还有两个人被吊死了，就在离我们五十码远的地方！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['weðər] [miːt] [fɔːr; fər]['duːɪŋ] ['juːsləs] ['kəːtisiz] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ded] [foʊk] .
" It is not weather meet for doing useless courtesies unto dead folk .
" 它 是 不是 天气 见面 为了 正在做 无用 礼貌 到 死的 民间 .

“现在的天气不适合对死者进行无谓的礼节性礼。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][pæst] ['θæŋkɪŋ] [juː; jʊ] .
They are past thanking you .
他们 是 过去的 谢谢 你 .

他们已经不会感谢你了。

[kʌm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [tuː; tə] ['tæri] [hɪr] .
Come — it is unprofitable to tarry here .
来 — 它 是 无利可图 到 焦油 这里 .

走吧——在这里逗留毫无益处。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['riːz(ə)n][ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [soʊ][wiː; wi] [muːvd] [ɑːn] .
" There was reason in what he said , so we moved on .
" 那里 曾是 原因 在 什么 他 说 , 所以 我们 已搬 在 .

“他说的有道理，所以我们继续往前走。”

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst][maɪl][wiː; wi] ['kaʊntɪd] [sɪks] [mɔːr] ['hæŋɪŋ] [fɔːrmz][baɪ][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Within the next mile we counted six more hanging forms by the blaze of the
之内 这 下一个 英里 我们 计数 六 更多的 绞刑 表格 经过 这 火焰 的 这
['laɪtnɪŋ] ,
lightning ,
闪电 ,

在接下来的一英里内，我们在闪电的映照下又数出了六个悬挂着的人影。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['grɪzli] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .
and altogether it was a grisly excursion .
和 共 它 曾是 一个 可怕的 短途旅行 .

总而言之，这是一次可怕的远足。

[ðæt] ['mɜːrmər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜːrmər][noʊ][lɔːŋgər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔːr] ; [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv]

That	murmur	was	a	murmur	no	longer	,	it	was	a	roar	;	a	roar	of
那	低语	曾是	一个	低语	不	更长	,	它	曾是	一个	吼	;	一个	吼	的

[menz] ['vɔɪsɪz] .

men's	voices	.
男士	声音	.

那低语声不再是低语声，而是咆哮声；是男人们的咆哮声。

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [baɪ] [naʊ] , ['dɪmli] [θruː] [ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [men] ['tʃeɪsɪŋ]

A	man	came	flying	by	now	,	dimly	through	the	darkness	,	and	other	men	chasing
一个	男人	来了	飞行	经过	现在	,	依稀	通过	这	黑暗	,	和	其他	男人	追逐

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这时，一个男人从黑暗中飞奔而来，身后还跟着其他人。

[ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] .

They	disappeared	.
他们	消失	.

他们消失了。

['prez(ə)ntli] [ə'nʌðər] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] [ə'kɜːrd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

Presently	another	case	of	the	kind	occurred	,	and	then	another	and	another	.
目前	其他	案件	的	这	种类	发生	,	和	然后	其他	和	其他	.

目前又发生了一起类似的事件，接着又发生了一起，再一起。

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊd] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['faɪər] — [ˌaɪ 'tiː]

Then	a	sudden	turn	of	the	road	brought	us	in	sight	of	that	fire	—	it
然后	一个	突然	转动	的	这	路	带来	我们	在	视线	的	那	火	—	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['mænər] - [haʊs] ,

was	a	large	manor	-	house	,
曾是	一个	大的	庄园	-	房子	,

这时，道路突然转弯，我们看到了那场火灾——那是一座大型庄园宅邸。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ['evriwer] [men] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ]

and	little	or	nothing	was	left	of	it	—	and	everywhere	men	were	flying
和	小的	或者	没有什么	曾是	左边	的	它	—	和	到处	男人	是	飞行

[ænd; ənd] ['ʌðər] [men]['reɪdʒɪŋ]['æftər][ðem; ðəm][ɪn][pər'suːt] .

and	other	men	raging	after	them	in	pursuit	.
和	其他	男人	愤怒	后	他们	在	追逐	.

几乎什么都没剩下——到处都是飞奔的人，其他人则在后面狂奔追赶。

[aɪ] [wɔːrnd] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] [fɔːr; fər][st'reɪndʒəz] .

I	warned	the	king	that	this	was	not	a	safe	place	for	strangers	.
我	警告	这	国王	那	这	曾是	不是	一个	安全的	地方	为了	陌生人	.

我曾警告国王，这里对陌生人来说并不安全。

[wiː; wi] [wʊd] ['betər] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [laɪt] , [ʌn'tɪl] ['mætərz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'pruːv] .

We	would	better	get	away	from	the	light	,	until	matters	should	improve	.
我们	会	更好的	得到	离开	从	这	光	,	直到	事情	应该	提升	.

我们最好远离光线，直到情况好转为止。

[wiː; wi] [stept] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd] .

We	stepped	back	a	little	,	and	hid	in	the	edge	of	the	wood	.
我们	步	后退	一个	小的	,	和	隐藏	在	这	边缘	的	这	木头	.

我们后退了几步，躲在树林边缘。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [wiː; wi] [sɔː] [bəuθ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['hʌntɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][mɑːb] .

From	this	hiding	-	place	we	saw	both	men	and	women	hunted	by	the	mob	.
从	这	隐藏	-	地方	我们	锯	两个都	男人	和	女性	猎杀	经过	这	暴民	.

从这个藏身之处，我们看到暴徒追捕男人和女人。

[ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [wɜ:rk] [went] [ɑ:n] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] [dɑ:n] .

The	fearful	work	went	on	until	nearly	dawn	.
这	可怕	工作	去	在	直到	几乎	黎明	.

这场令人胆战心惊的工作一直持续到黎明时分。

[ðen] , [ðə; ði] ['faɪər] ['bi:ɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɔ:rm] [spent] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ]

Then	,	the	fire	being	out	and	the	storm	spent	,	the	voices	and	flying
然后	,	这	火	存在	出去	和	这	风暴	花费	,	这	声音	和	飞行

['futsteps] ['prez(ə)ntli] ['si:st] ,

footsteps	presently	ceased	,
脚步声	目前	停止	,

随后，火势熄灭，暴风雨停歇，人声和脚步声也随之消失。

[ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] ['reɪnd] [ə'gen] .

and	darkness	and	stillness	reigned	again	.
和	黑暗	和	寂静	统治	再次	.

黑暗与寂静再次笼罩大地。

[wi:; wi] ['ventʃərd] [aʊt] , [ænd; ənd] ['hɜ:rid] ['kɔ:ʃəsli] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [wi:; wi] [wɜ:r; wər]

We	ventured	out	,	and	hurried	cautiously	away	;	and	although	we	were
我们	冒险	出去	,	和	慌忙	谨慎地	离开	;	和	虽然	我们	是

[wɔ:rn] [aʊt] [ænd; ənd] ['sli:pi] ,

worn	out	and	sleepy	,
磨损	出去	和	困	,

我们冒险外出，小心翼翼地匆匆离开；虽然我们疲惫不堪，昏昏欲睡，

[wi:; wi] [kept] [ɑ:n] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [hæd; həd] [pʊt] [ðɪs] [pleɪs] [sʌm; səm] [maɪlz] [bɪ'haɪnd] [ju: 'es] .

we	kept	on	until	we	had	put	this	place	some	miles	behind	us	.
我们	保留	在	直到	我们	有	放	这	地方	一些	英里	在后面	我们	.

我们一直往前走，直到把这个地方远远甩在身后。

[ðen] [wi:; wi] [æskt] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] [æt; ət] [ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rkoʊl] ['bɜ:rnər] ,

Then	we	asked	hospitality	at	the	hut	of	a	charcoal	burner	,
然后	我们	问	热情好客	在	这	小屋	的	一个	木炭	刻录机	,

然后我们请求在一位烧炭工的小屋里提供款待。

[ænd; ənd] [gɑ:t] [wʌt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [hæd; həd] .

and	got	what	was	to	be	had	.
和	得到	什么	曾是	到	是	有	.

他得到了他应该得到的。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'baʊt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'sli:p] , [ɑ:n] [ə; eɪ]

A	woman	was	up	and	about	,	but	the	man	was	still	asleep	,	on	a
一个	女士	曾是	向上	和	关于	,	但	这	男人	曾是	仍然	睡着了	,	在	一个

[strɔ:] [ʃeɪk] - [daʊn] ,

straw	shake	-	down	,
稻草	摇	-	向下	,

女人已经起床走动了，但男人还在睡梦中，躺在稻草堆上摇晃着。

[ɑ:n] [ðə; ði] [kleɪ] [flɔ:r] .

on	the	clay	floor	.
在	这	黏土	地面	.

在泥土地面上。

[ðə; ði] ['wʊmən] [si:md] [ʌn'i:zi] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['trævəlɝz, 'trævlɝz] [ænd; ənd]

The	woman	seemed	uneasy	until	I	explained	that	we	were	travelers	and
这	女士	似乎	不安	直到	我	解释	那	我们	是	旅行者	和

[hæd; həd] [lɔ:st] ['aʊər; ɑ:r] [weɪ] [ænd; ənd] [bɪn] ['wɑ:ndərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [ɔ:l] [naɪt] .

had	lost	our	way	and	been	wandering	in	the	woods	all	night	.
有	丢失的	我们的	方式	和	到过	漫游	在	这	树林	全部	夜晚	.

直到我解释说我们是旅行者，迷路了，在树林里徘徊了一整夜，那女人才显得不安。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['tɔ:kətɪv] , [ðen] ,
She became talkative , then ,
她 成为 健谈 , 然后 ,

她随即变得健谈起来。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]['goʊɪŋz] - [ɑ:n][æt; ət][ðə; ði]['mænər] -
and asked if we had heard of the terrible goings - on at the manor -
和 问 如果 我们 有 听到 的 这 糟糕的 行进 - 在 在 这 庄园 -
[haʊs] [ʌv; əv] - .
house of Abblasoure .
房子 的 - .

他问我们是否听说过阿布拉苏尔庄园发生的可怕事件。

[jes] , [wi:; wi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [wʌt] [wi:; wi]['wɑ:ntɪd] [naʊ] [wʌz; wəz][rest]
Yes , we had heard of them , but what we wanted now was rest
是的 , 我们 有 听到 的 他们 , 但 什么 我们 通缉 现在 曾是 休息
[ænd; ənd] [sli:p] .
and sleep .
和 睡觉 .

是的，我们听说过他们，但我们现在只想休息和睡觉。

[ðə; ði] [kɪŋ] [broʊk] [ɪn] :
The king broke in :
这 国王 打破 在 :

国王闯了进来:

" [sel] [ˌju: 'es][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [teɪk] [jɔ:r'selvz] [ə'weɪ] , [fɔ:r; fər][wi:; wi][bi:; bi] ['perələs] ['kʌmpəni]
" Sell us the house and take yourselves away , for we be perilous company
" 卖 我们 这 房子 和 拿 你们自己 离开 , 为了 我们 是 危险的 公司
,
,
,

“把房子卖给我们，然后你们自己走吧，因为我们是危险的伙伴。”

['bi:ɪŋ] [leɪt] [kʌm] [frʌm; frəm]['pi:p(ə)l] [ðæt] [daɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['spɑ:tɪd] [deθ] .
being late come from people that died of the Spotted Death .
存在 晚的 来 从 人们 那 死亡 的 这 斑 死亡 .

迟到是因为死于斑疹伤寒。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ʌn'nesəseri] .
" It was good of him , but unnecessary .
" 它 曾是 好的 的 他 , 但 不必要 .

“他这样做很好，但其实没必要。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mənɪst] [dekə'reiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɑ:fl] - ['aɪərn] [feɪs] .
One of the commonest decorations of the nation was the waffle - iron face .
一 的 这 最常见的 装饰 的 这 国家 曾是 这 胡扯 - 铁 脸 .

全国最常见的装饰之一是华夫饼模具脸。

[aɪ][hæd; həd] ['ɜ:rli] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['wʊmən][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wɜ:r; wər][bəuθ][soʊ]
I had early noticed that the woman and her husband were both so
我 有 早期的 注意到 那 这 女士 和 她 丈夫 是 两个都 所以
['dekəreɪtɪd] .
decorated .
装饰 .

我早就注意到，这对夫妇都穿戴得很华丽。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˌju: 'es] [ɪn'taɪərli] ['welkəm] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [fɪrz] ;
She made us entirely welcome , and had no fears ;
她 制成 我们 完全 欢迎 , 和 有 不 恐惧 ;

她热情款待我们，毫无畏惧;

[ænd; ənd] ['pleɪnli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['kɪŋz] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ; [fɔ:r; fər] , [ʌv; əv]

and	plainly	she	was	immensely	impressed	by	the	king's	proposition	;	for	,	of
和	显然	她	曾是	非常	印象深刻	经过	这	国王的	主张	;	为了	,	的

[kɔ:rs] ,

course	,
课程	,

显然，她对国王的提议印象深刻；因为，当然，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'vent] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf][tu:; tə] [rʌn] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n]

it	was	a	good	deal	of	an	event	in	her	life	to	run	across	a	person
它	曾是	一个	好的	交易	的	一个	事件	在	她	生活	到	跑步	穿过	一个	人

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['hʌmb(ə)l] [ə'pɪrəns] [hu:] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ]['mænz] [haʊs] [fɔ:r; fər]

of	the	king's	humble	appearance	who	was	ready	to	buy	a	man's	house	for
的	这	国王的	谦逊的	外貌	WHO	曾是	准备好	到	买	一个	男人的	房子	为了

[ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑ:dʒɪŋ] .

the	sake	of	a	night's	lodging	.
这	清酒	的	一个	夜晚	住宿	.

在她的人生中，遇到一位外表谦逊如国王的人，却愿意为了换取一晚的住宿而买下别人的房子，这真是一件大事。

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] ,

It	gave	her	a	large	respect	for	us	,
它	给予	她	一个	大的	尊重	为了	我们	,

这让她对我们肃然起敬。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [streɪnd] [ðə; ði] [li:n] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌvl] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][tu:; tə]

and	she	strained	the	lean	possibilities	of	her	hovel	to	the	utmost	to
和	她	紧张	这	倾斜	可能性	的	她	茅屋	到	这	极致	到

[meɪk] [ˌju: 'es]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

make	us	comfortable	.
制作	我们	舒服的	.

她竭尽所能，利用自己那间简陋小屋的种种可能性，让我们感到舒适。

[wi:; wi] [slept] [tɪl] [fɑ:r]['ɪntu:][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ,

We	slept	till	far	into	the	afternoon	,
我们	睡着了	直到	远的	进入	这	下午	,

我们睡到了下午很晚才起床。

[ænd; ənd] [ðen] [gɑ:t][ʌp] ['hʌŋgri] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] ['kɑ:tər] [fer] [kwaɪt]['pælətəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]

and	then	got	up	hungry	enough	to	make	cotter	fare	quite	palatable	to	the
和	然后	得到	向上	饥饿的	足够的	到	制作	考特	票价	相当	可口的	到	这

[kɪŋ] ,

king	,
国王	,

然后他起床后饿得不行，竟然能把农家饭菜做得让国王也觉得美味可口。

[ðə; ði] [mɔ:r] [pər'tɪkjələrli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][skænt][ɪn]['kwɑ:ntəti] .

the	more	particularly	as	it	was	scant	in	quantity	.
这	更多的	特别	作为	它	曾是	稀少	在	数量	.

尤其因为数量很少。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ɪn][və'raɪəti] ; [ˌaɪ 'ti:] [kən'sistid] ['soʊlli] [ʌv; əv] ['ʌnjənz] , [sɔ:lt] ,

And	also	in	variety	;	it	consisted	solely	of	onions	,	salt	,
和	还	在	种类	;	它	由……组成	仅	的	洋葱	,	盐	,

而且种类也很多；它只包含洋葱、盐，

[ænd; ənd][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [blæk] [bred] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv] [hɔ:rs] - [fi:d] .

and	the	national	black	bread	made	out	of	horse	-	feed	.
和	这	国家的	黑色的	面包	制成	出去	的	马	-	喂养	.

还有用马饲料制成的国宝级黑面包。

[ðə; ði] ['wʊmən] [toʊld] [ju: 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] .

The	woman	told	us	about	the	affair	of	the	evening	before	.
这	女士	讲述	我们	关于	这	事务	的	这	晚上	前	.

那名女子向我们讲述了前一晚发生的婚外情。

[æt; ət] [ten] [ɔ:r] [ɪ'lev(ə)n] [æt; ət] [naɪt] , [wen] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] [ɪn] [bed] , [ðə; ði] ['mænər] -

At	ten	or	eleven	at	night	,	when	everybody	was	in	bed	,	the	manor	-
在	十	或者	十一	在	夜晚	,	什么时候	大家	曾是	在	床	,	这	庄园	-

[haʊs] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [fleɪmz] .

house	burst	into	flames	.
房子	爆裂	进入	火焰	.

晚上十点或十一点，当大家都上床睡觉时，庄园突然燃起了大火。

[ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] [swɔ:md] [tu:; tə] [ðə; ði] ['reskju:] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæməli] [wɜ:r; wər] [seɪvd] ,

The	country	-	side	swarmed	to	the	rescue	,	and	the	family	were	saved	,
这	国家	-	边	蜂拥而至	到	这	救援	,	和	这	家庭	是	已保存	,

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɪk'sepʃn] , [ðə; ði] ['mæstər] .

with	one	exception	,	the	master	.
和	一	例外	,	这	掌握	.

乡亲们纷纷前来救援，一家人得救了，只有主人一人例外。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ə'pɪr] .

He	did	not	appear	.
他	做过	不是	出现	.

他没有出现。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] ['fræntɪk] ['oʊvər] [ðɪs] [lɔ:s] ,

Everybody	was	frantic	over	this	loss	,
大家	曾是	疯狂的	超过	这	损失	,

大家都对这场失利感到惊慌失措。

[ænd; ənd] [tu:] [breɪv] ['joʊmən] ['sækrifaist] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] ['ræn,sækɪŋ] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [haʊs]

and	two	brave	yeomen	sacrificed	their	lives	in	ransacking	the	burning	house
和	二	勇敢的	自耕农	牺牲	他们的	生活	在	洗劫	这	燃烧	房子

['si:kɪŋ] [ðæt] ['væljuəb(ə)l] ['pɜ:rsənɪdʒ] .

seeking	that	valuable	personage	.
寻求	那	有价值的	人士	.

两名勇敢的乡绅在搜查燃烧的房屋寻找那位重要人物时献出了生命。

[bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [faʊnd] — [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] — [wɪtʃ]

But	after	a	while	he	was	found	—	what	was	left	of	him	—	which
但	后	一个	尽管	他	曾是	成立	—	什么	曾是	左边	的	他	—	哪个

[wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [kɔ:rps] .

was	his	corpse	.
曾是	他的	尸体	.

但过了一段时间，人们找到了他——他剩下的部分——也就是他的尸体。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑ:ps] [θri:] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'weɪ] , [baʊnd] , ['gægd] , [stæbd]

It	was	in	a	copse	three	hundred	yards	away	,	bound	,	gagged	,	stabbed
它	曾是	在	一个	矮林	三	百	码	离开	,	边界	,	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	,	刺伤

[ɪn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['pleɪsɪz] .

in	a	dozen	places	.
在	一个	打	地方	.

他被关在三百码外的一片小树林里，双手被绑，嘴巴被堵住，身上有十几个刀伤。

[hu:] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] ?

Who	had	done	this	?
WHO	有	完毕	这	?

谁干的?

[sə'spɪʃ(ə)n] [fel] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]['fæməli][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['leɪtli]

Suspicion	**fell**	**upon**	**a**	**humble**	**family**	**in**	**the**	**neighborhood**	**who**	**had**	**been**	**lately**
怀疑	跌倒	之上	一个	谦逊的	家庭	在	这	邻里	WHO	有	到过	最近

['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ][pɪ'kju:liər] ['hɑ:rʃnəs] [baɪ][ðə; ði]['bærən] ;

treated	**with**	**peculiar**	**harshness**	**by**	**the**	**baron**	**;**
治疗	和	奇特	严厉	经过	这	男爵	;

人们怀疑是附近一户普通人家所为，因为他们最近一直受到男爵的苛待；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ði:z] ['pi:p(ə)l][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] ['i:zəli] [ɪk'stendɪd] [ɪt'self][tu:; tə][ðer; ðər] ['relətɪvz]

and	**from**	**these**	**people**	**the**	**suspicion**	**easily**	**extended**	**itself**	**to**	**their**	**relatives**
和	从	这些	人们	这	怀疑	容易地	扩展	本身	到	他们的	亲属

[ænd; ənd] [fə'mɪliər] .

and	**familiars**	**.**
和	熟悉的	.

而这种怀疑很容易从这些人身上蔓延到他们的亲戚和熟人身上。

[ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ; [maɪ][lɔ:(r)dz] ['lɪvərid] [rɪ'teɪnəz] [prə'kleɪmd; prʊ'kleɪmd][æn; ən]

A	**suspicion**	**was**	**enough**	**;**	**my**	**lord's**	**liveried**	**retainers**	**proclaimed**	**an**
一个	怀疑	曾是	足够的	;	我的	领主的	身着制服的	预付金	宣布	一个

['ɪnstənt] [kru:'seɪd] [ə'genst] [ði:z] ['pi:p(ə)l] ,

instant	**crusade**	**against**	**these**	**people**	**,**
立即的	运动	反对	这些	人们	,

仅仅是怀疑就足以让我的主人命令身着制服的侍从立即对这些人发起讨伐。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['prɑ:mptli] [dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

and	**were**	**promptly**	**joined**	**by**	**the**	**community**	**in**	**general**	**.**
和	是	及时	加入	经过	这	社区	在	一般的	.

随后，社区各界人士也纷纷加入。

[ðə; ði] ['wʊmənz] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] ['æktɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɑ:b] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t]

The	**woman's**	**husband**	**had**	**been**	**active**	**with**	**the**	**mob**	**,**	**and**	**had**	**not**
这	女性的	丈夫	有	到过	积极的	和	这	暴民	,	和	有	不是

[rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] [dɑ:n] .

returned	**home**	**until**	**nearly**	**dawn**	**.**
返回	家	直到	几乎	黎明	.

这名女子的丈夫曾积极参与暴徒活动，直到天快亮才回家。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [naʊ] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [hæd; həd] [bɪn] .

He	**was**	**gone**	**now**	**to**	**find**	**out**	**what**	**the**	**general**	**result**	**had**	**been**	**.**
他	曾是	已消失	现在	到	寻找	出去	什么	这	一般的	结果	有	到过	.

他现在去了解最终结果了。

[waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [stɪl] ['tɔ:kɪŋ] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kwest] .

While	**we**	**were**	**still**	**talking**	**he**	**came**	**back**	**from**	**his**	**quest**	**.**
尽管	我们	是	仍然	说	他	来了	后退	从	他的	寻求	.

我们还在说话的时候，他结束了他的探险回来了。

[hɪz; ɪz] [rɪ'pɔ:rt] [wʌz; wəz] [rɪ'voʊltɪŋ] [ɪ'nʌf] .

His	**report**	**was**	**revolting**	**enough**	**.**
他的	报告	曾是	令人作呕的	足够的	.

他的报告已经够令人作呕了。

[ˌeɪ'ti:n] ['pɜ:rsənz] [hæŋd] [ɔ:r] ['bʊtʃɚd] , [ænd; ənd] [tu:] ['joʊmən] [ænd; ənd] [ˌθɜ:r'ti:n] ['prizənəz]

Eighteen	**persons**	**hanged**	**or**	**butchered**	**,**	**and**	**two**	**yeomen**	**and**	**thirteen**	**prisoners**
十八	人	绞刑	或者	屠宰	,	和	二	自耕农	和	十三	囚犯

[lɔ:st][ɪn][ðə; ði]['faɪər] .

lost	**in**	**the**	**fire**	**.**
丢失的	在	这	火	.

十八人被绞死或屠杀，两名自耕农和十三名囚犯在火灾中丧生。

" [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['prizənəz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlts] ? "
" And how many prisoners were there altogether in the vaults ? "
" 和 如何 许多 囚犯 是 那里 共 在 这 金库 ? "

"那么，地窖里一共关押了多少囚犯？"

" [ˌθɜːr'tiːn] . "
" Thirteen . "
" 十三 . "

"十三。"

" [ðen] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][lɔːst] ? "
" Then every one of them was lost ? "
" 然后 每一个 一 的 他们 曾是 丢失的 ? "

"那么他们全都失踪了吗？"

" [jes] , [ɔːl] . "
" Yes , all . "
" 是的 , 全部 . "

"是的，全部。"

" [bʌt; bət][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'raɪvd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]['fæməli] ;
" But the people arrived in time to save the family ;
" 但 这 人们 到达的 在 时间 到 节省 这 家庭 ;

"但人们及时赶到，救了这家人；

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [seɪv] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] ?
how is it they could save none of the prisoners ?
如何 是 它 他们 可以 节省 没有任何 的 这 囚犯 ?

为什么他们一个囚犯都没能救出来?

" [ðə; ði][mæn] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [sed] :
" The man looked puzzled , and said :
" 这 男人 看起来 困惑 , 和 说 :

那人一脸困惑，说道：

" [wʊd] [wʌn] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [vɔːlts] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ?
" Would one unlock the vaults at such a time ?
" 会 一 开锁 这 金库 在 这样的 一个 时间 ?

"在这种时候会有人打开金库吗？"

['mæri] , [sʌm; səm] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] . "
Marry , some would have escaped . "
结婚 , 一些 会 有 逃脱 . "

玛丽，有些人本可以逃脱的。

" [ðen] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['noʊbɑːdi][dɪd] [ˌʌn'lɑːk] [ðem; ðəm] ? "
" Then you mean that nobody did unlock them ? "
" 然后 你 意思是 那 无人 做过 开锁 他们 ? "

"那么你的意思是，根本没人解锁它们？"

" [nʌn] [went] [nɪr] [ðem; ðəm] , ['iːðər] [tuː; tə] [lɑːk] [ɔːr] [ˌʌn'lɑːk] .
" None went near them , either to lock or unlock .
" 没有任何 去 靠近 他们 , 任何一个 到 锁 或者 开锁 .

"没有人靠近它们，无论是上锁还是开锁。

[ˌaɪ 'tiː] ['stændɪθ] [tuː; tə]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][boʊlts][wɜːr; wər][fæst] ;
It standeth to reason that the bolts were fast ;
它 站立 到 原因 那 这 螺栓 是 快速地 ;

由此可见，螺栓很牢固；

['werfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['niːdfl] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] ,
wherefore it was only needful to establish a watch ,
因此 它 曾是 仅有的 需要 到 建立 一个 手表 ,

因此，只需要设立一个监视点即可。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] ['eni] [broʊk] [ðə; ði] [bɑ:ndz] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t] [ɪ'skeɪp] , [bʌt; bət] [bi:; bi] ['teɪkən] .

so	that	if	any	broke	the	bonds	he	might	not	escape	,	but	be	taken	.
所以	那	如果	任何	打破	这	债券	他	可能	不是	逃脱	,	但	是	已采取	.

这样，如果有人挣脱束缚，他不仅无法逃脱，反而会被抓获。

[nʌn] [wɜ:r; wər] ['teɪkən] . "

None	were	taken	.	"
没有任何	是	已采取	.	"

无人被带走。

" ['næθlɪs] , [θri:] [dɪd] [ɪ'skeɪp] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

"	Natheless	,	three	did	escape	,	"	said	the	king	,
"	然而	,	三	做过	逃脱	,	"	说	这	国王	,

"然而，还是有三个人逃脱了，"国王说道。

" [ænd; ənd] [ji:; ji] [wɪl] [du:] [wel] [tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [set] ['dʒʌstɪs] [ə'pɑ:n] [ðer; ðər] [træk] ,

"	and	ye	will	do	well	to	publish	it	and	set	justice	upon	their	track	,
"	和	是的	将要	做	出色地	到	发布	它	和	放	正义	之上	他们的	追踪	,

"你们最好将此事公之于众，让他们受到公正的审判。"

[fɔ:r; fər] [ði:z] ['mɜ:rðər] [ðə; ði] ['bærən] [ænd; ənd] ['faɪərd] [ðə; ði] [haʊs] .

for	these	murthered	the	baron	and	fired	the	house	.
为了	这些	被谋杀	这	男爵	和	被解雇	这	房子	.

这些人谋杀了男爵，并放火烧毁了房子。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ɪk'spektɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .

"	I	was	just	expecting	he	would	come	out	with	that	.
"	我	曾是	只是	期待	他	会	来	出去	和	那	.

"我早就料到他会这么说。"

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃoʊd] [æn; ən] ['i:gər] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs]

For	a	moment	the	man	and	his	wife	showed	an	eager	interest	in	this
为了	一个	片刻	这	男人	和	他的	妻子	显示	一个	渴望的	兴趣	在	这

[nu:z] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'ti:] ;

news	and	an	impatience	to	go	out	and	spread	it	;
消息	和	一个	不耐烦	到	去	出去	和	传播	它	;

一时间，这对夫妇对这个消息表现出浓厚的兴趣，迫不及待地想要出去把它传播出去；

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [els] [bɪ'treɪd] [ɪt'self] [ɪn] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə]

then	a	sudden	something	else	betrayed	itself	in	their	faces	,	and	they	began	to
然后	一个	突然	某物	别的	背叛	本身	在	他们的	面孔	,	和	他们	开始	到

[æsk] ['kwestʃənz] .

ask	questions	.
问	问题	.

然后，他们脸上突然流露出另一种情绪，他们开始询问。

[aɪ] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['nærəʊli] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [prə'du:st] .

I	answered	the	questions	myself	,	and	narrowly	watched	the	effects	produced	.
我	回答	这	问题	我	,	和	勉强	观看	这	效果	生产	.

我亲自回答了这些问题，并密切观察由此产生的效果。

[aɪ] [wʌz; wəz] [su:n] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [hu:] [ði:z] [θri:] ['prizənəz] [wɜ:r; wər]

I	was	soon	satisfied	that	the	knowledge	of	who	these	three	prisoners	were
我	曾是	很快	使满意	那	这	知识	的	WHO	这些	三	囚犯	是

[hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] ;

had	somehow	changed	the	atmosphere	;
有	不知何故	已更改	这	气氛	;

我很快就确信，知道这三名囚犯的身份后，气氛发生了某种变化；

[ðæt] ['aʊər; ɑːr][həusts] - [kən'tɪnjuːd] ['iːgərnəs] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [spred] [ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] [naʊ]

that	our	hosts	'	continued	eagerness	to	go	and	spread	the	news	was	now
那	我们的	主持人	-	持续	渴望	到	去	和	传播	这	消息	曾是	现在

['oʊnli] [prɪ'tendɪd] [ænd; ənd][nɑːt]['riːəl] .

only	pretended	and	not	real	.
仅有的	假装	和	不是	真实的	.

我们的东道主们继续热情地去传播消息，现在看来只是装出来的，并非真心实意。

[ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] [ðæt] .

The	king	did	not	notice	the	change	,	and	I	was	glad	of	that	.
这	国王	做过	不是	注意	这	改变	,	和	我	曾是	高兴的	的	那	.

国王没有注意到这种变化，我为此感到高兴。

[aɪ] [wɜːrkt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ə'raʊnd] [tɔːrd] ['ʌðər] ['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪts] [prə'siːdɪŋz] ,

I	worked	the	conversation	around	toward	other	details	of	the	night's	proceedings	,
我	工作	这	对话	大约	朝向	其他	细节	的	这	夜晚	诉讼程序	,

我巧妙地将话题引向当晚活动的其他细节，

[ænd; ənd]['noʊtɪd] [ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ðæt]

and	noted	that	these	people	were	relieved	to	have	it	take	that
和	著名的	那	这些	人们	是	松了口气	到	有	它	拿	那

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

并指出这些人对事情朝着这个方向发展感到欣慰。

[ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [θɪŋ] [əb'zɜːrvəbl] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ə'lækrəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

The	painful	thing	observable	about	all	this	business	was	the	alacrity	with	which
这	痛苦	事物	可观察的	关于	全部	这	商业	曾是	这	敏捷	和	哪个

[ðɪs] [ə'prest] [kə'mjuːnəti] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðer; ðər]['kruːəl][hændz] [ə'genst] [ðer; ðər] [oʊn] [klæs] [ɪn]

this	oppressed	community	had	turned	their	cruel	hands	against	their	own	class	in
这	受压迫者	社区	有	转向	他们的	残忍的	双手	反对	他们的	自己的	班级	在

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [ə'presər] .

the	interest	of	the	common	oppressor	.
这	兴趣	的	这	常见的	压迫者	.

这一切中最令人痛心的是，这个受压迫的群体为了共同的压迫者的利益，如此迅速地将残酷的双手转向了自己的阶级。

[ðɪs] [mæn][ænd; ənd]['wʊmən] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]

This	man	and	woman	seemed	to	feel	that	in	a	quarrel	between	a	person	of
这	男人	和	女士	似乎	到	感觉	那	在	一个	争吵	之间	一个	人	的

[ðer; ðər] [oʊn] [klæs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɔːrd] ,

their	own	class	and	his	lord	,
他们的	自己的	班级	和	他的	主	,

这对男女似乎认为，在他们这个阶层的人与他的领主发生争执时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['prɑːpər][ænd; ənd] ['raɪtf(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [pʊr] ['dɛvəlz]

it	was	the	natural	and	proper	and	rightful	thing	for	that	poor	devil's
它	曾是	这	自然的	和	恰当的	和	正当的	事物	为了	那	贫穷的	魔鬼的

[hoʊl] [kæst] [tuː; tə][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd] [faɪt] [hɪz; ɪz]['bæt(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

whole	caste	to	side	with	the	master	and	fight	his	battle	for	him	,
所有的	种姓	到	边	和	这	掌握	和	斗争	他的	战斗	为了	他	,

对于那个可怜的家伙来说，他所属的整个种姓都站在主人一边，为他而战，这是自然而然、合情合理且理所应当的。

[wɪ'ðaʊt] ['evər] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði] [raɪts] [ɔːr] [rɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

without	ever	stopping	to	inquire	into	the	rights	or	wrongs	of	the	matter	.
没有	曾经	停止	到	查询	进入	这	权利	或者	错误	的	这	事情	.

从未停下来探究事情的对错。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] ['helpɪŋ] [tu:; tə] [hæŋ] [hɪz; ɪz] ['nebəz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn]
This **man** **had** **been** **out** **helping** **to** **hang** **his** **neighbors** **,** **and** **had** **done**
这 男人 有 到过 出去 帮助 到 悬挂 他的 邻居 , 和 有 完毕
[hɪz; ɪz][wɜ:rk][wɪð; wɪθ] [zi:l] ,
his **work** **with** **zeal** **,**
他的 工作 和 热情 ,

这个人曾参与绞死他的邻居，而且干得非常卖力。

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr]
and **yet** **was** **aware** **that** **there** **was** **nothing** **against** **them** **but** **a** **mere**
和 然而 曾是 意识到的 那 那里 曾是 没有什么 反对 他们 但 一个 仅仅
[sə'spɪʃ(ə)n] ,
suspicion **,**
怀疑 ,

但他知道，针对他们的并没有什么事实，仅仅是怀疑而已。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'skraɪbəbl] [æz; əz] ['evɪdəns] ,
with **nothing** **back** **of** **it** **describable** **as** **evidence** **,**
和 没有什么 后退 的 它 可描述的 作为 证据 ,

没有任何可以称之为证据的东西作为支撑。

[stɪl] ['ni:ðər] [hi:; hi][nɔ:r][hɪz; ɪz][waɪf] [si:md] [tu:; tə] [si:] ['eniθɪŋ] ['hɔ:rəb(ə)l][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
still **neither** **he** **nor** **his** **wife** **seemed** **to** **see** **anything** **horrible** **about** **it** **.**
仍然 两者都不 他 也不 他的 妻子 似乎 到 看 任何事物 可怕 关于 它 .

然而，他和他的妻子似乎都没觉得这有什么可怕的。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'presɪŋ] — [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] [ɪn][hɪz; ɪz]
This **was** **depressing** **—** **to** **a** **man** **with** **the** **dream** **of** **a** **republic** **in** **his**
这 曾是 沉闷 — 到 一个 男人 和 这 梦 的 一个 共和国 在 他的
[hed] .
head **.**
头 .

对于一个心中怀揣共和国梦想的人来说，这令人沮丧。

[ˌaɪ 'ti:] [ri'maindid] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ][taɪm] [ˌθɜ:r'ti:n] ['sentʃəriz] [ə'weɪ] ,
It **reminded** **me** **of** **a** **time** **thirteen** **centuries** **away** **,**
它 提醒 我 的 一个 时间 十三 几个世纪 离开 ,

这让我想起了十三世纪以前的事。

[wen] [ðə; ði] " [pʊr] [waɪts] " [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [saʊθ] [hu:] [wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd]
when **the** **"** **poor** **whites** **"** **of** **our** **South** **who** **were** **always** **despised** **and**
什么时候 这 " 贫穷的 白人 " 的 我们的 南 WHO 是 总是 被鄙视的 和
['fri:kwəntli] [in'sʌltid] [baɪ][ðə; ði] [sleɪv] - [lɔ:ds][ə'raʊnd][ðem; ðəm] ,
frequently **insulted** **by** **the** **slave** **-** **lords** **around** **them** **,**
频繁地 受辱 经过 这 奴隶 - 领主们 大约 他们 ,

当我们南方那些"贫穷的白人"总是受到周围奴隶主的鄙视和侮辱时，

[ænd; ənd] [hu:] [oʊd] [ðer; ðər] [beɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] ['sɪmpli] [tu:; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] [ɪn]
and **who** **owed** **their** **base** **condition** **simply** **to** **the** **presence** **of** **slavery** **in**
和 WHO 欠款 他们的 根据 状况 简单地 到 这 在场 的 奴隶制 在
[ðer; ðər] [mɪdst] ,
their **midst** **,**
他们的 中间 ,

而他们之所以身处如此卑微的境地，仅仅是因为奴隶制在他们中间存在。

[wɜ:r; wər] [jet] [ˌpju:si'læniməsli] ['redi] [tu:; tə][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sleɪv] - [lɔ:ds][ɪn][ɔ:l][pə'lɪtɪk(ə)l] [mu:vz]
were **yet** **pusillanimously** **ready** **to** **side** **with** **the** **slave** **-** **lords** **in** **all** **political** **moves**
是 然而 胆怯地 准备好 到 边 和 这 奴隶 - 领主们 在 全部 政治的 移动
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌp'həuldɪŋ] [ænd; ənd] [pər'petʃueɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] ,
for **the** **upholding** **and** **perpetuating** **of** **slavery** **,**
为了 这 维护 和 延续 的 奴隶制 ,

然而，他们却怯懦地准备在所有维护和延续奴隶制的政治行动中站在奴隶主一边。

[ænd; ənd][dɪd]['ɔ:lsoʊ]['faɪnəli] ['ʃoʊldər] [ðer; ðər] ['mʌskɪt] [ænd; ənd] [pɔ:r] [aʊt][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn]

and	did	also	finally	shoulder	their	muskets	and	pour	out	their	lives	in
和	做过	还	最后	肩膀	他们的	滑膛枪	和	倒	出去	他们的	生活	在

[æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪ'greɪdɪd]

an	effort	to	prevent	the	destruction	of	that	very	institution	which	degraded
一个	努力	到	防止	这	破坏	的	那	非常	机构	哪个	退化的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们最终也扛起火枪，献出生命，努力阻止那个羞辱他们的制度被摧毁。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [rɪ'di:mɪŋ] ['fi:tʃər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɪtɪf(ə)l] [pi:s]

And	there	was	only	one	redeeming	feature	connected	with	that	pitiful	piece
和	那里	曾是	仅有的	一	赎回	特征	连接	和	那	可怜	片

[ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

of	history	;
的	历史	;

而与这段悲惨的历史相关的唯一值得称道之处，就是它本身；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] , [ðæt] ['si:krətli] [ðə; ði] " [pʊr] [waɪt] " [dɪd] [dɪ'test] [ðə; ði] [sleɪv] - [lɔ:rd] ,

and	that	was	,	that	secretly	the	"	poor	white	"	did	detest	the	slave	-	lord	,
和	那	曾是	,	那	偷偷	这	"	贫穷的	白色的	"	做过	厌恶	这	奴隶	-	主	,

也就是说，实际上"贫穷的白人"内心深处是憎恨奴隶主的。

[ænd; ənd][dɪd] [fi:l] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃeɪm] .

and	did	feel	his	own	shame	.
和	做过	感觉	他的	自己的	耻辱	.

他确实感到羞愧。

[ðæt] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ,

That	feeling	was	not	brought	to	the	surface	,
那	感觉	曾是	不是	带来	到	这	表面	,

那种感觉并没有表现出来。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] [aʊt] ,

but	the	fact	that	it	was	there	and	could	have	been	brought	out	,
但	这	事实	那	它	曾是	那里	和	可以	有	到过	带来	出去	,

但事实上，它就在那里，而且本来可以被拿出来。

['ʌndər] ['feivəriŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] — [ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ;

under	favoring	circumstances	,	was	something	—	in	fact	,	it	was	enough	;
在下面	偏爱	情况	,	曾是	某物	—	在	事实	,	它	曾是	足够的	;

在有利的条件下，这已经足够了；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz][æt; ət] ['bɑ:təm] [ə; eɪ][mæn] , ['æftər][ɔ:l] ,

for	it	showed	that	a	man	is	at	bottom	a	man	,	after	all	,
为了	它	显示	那	一个	男人	是	在	底部	一个	男人	,	后	全部	,

因为这表明，男人归根结底还是个男人。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [ʃoʊ] [ɑ:n][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .

even	if	it	doesn't	show	on	the	outside	.
甚至	如果	它	不	展示	在	这	外部	.

即使从外表上看不出来。

[wel] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] ,

Well	,	as	it	turned	out	,
出色地	,	作为	它	转向	出去	,

结果证明，

[ðɪs] ['tʃɑːrkoʊl] ['bɜːrnər][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][twɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] " [pʊr] [waɪt] " [ʌv; əv][ðə; ði]
this **charcoal** **burner** **was** **just** **the** **twin** **of** **the** **Southern** **"** **poor** **white** **"** **of** **the**
这 木炭 刻录机 曾是 只是 这 双 的 这 南方 " 贫穷的 白色的 " 的 这
[fɑːr]['fjuːtʃər] .
far **future** **.**
远的 未来 .

这个烧炭工简直就是遥远未来南方"贫穷白人"的翻版。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['prez(ə)ntli] [ʃoʊd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [sed] :
The **king** **presently** **showed** **impatience** **,** **and** **said** **:**
这 国王 目前 显示 不耐烦 , 和 说 :

国王随即表现出不耐烦，说道：

" [æn; ən][jiː; jɪ]['præt(ə)l] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] , ['dʒʌstɪs] [wɪl] [ˌmɪs'kæri] .
" **An** **ye** **prattle** **here** **all** **the** **day** **,** **justice** **will** **miscarry** **.**
" 一个 是的 喋喋不休 这里 全部 这 天 , 正义 将要 流产 .

"你们整天在这里喋喋不休，正义将无法伸张。"

[θɪŋk] [jiː; jɪ][ðə; ði]['krɪmənəlz] [wɪl] [ə'baɪd][ɪn][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [haʊs] ?
Think **ye** **the** **criminals** **will** **abide** **in** **their** **father's** **house** **?**
思考 是的 这 罪犯 将要 遵守 在 他们的 父亲的 房子 ?

你们以为罪犯会待在他们父亲的家里吗?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fliːɪŋ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['weɪtɪŋ] .
They **are** **fleeing** **,** **they** **are** **not** **waiting** **.**
他们 是 逃离 , 他们 是 不是 等待 .

他们在逃跑，他们没有等待。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [hɔːrs] [biː; bi][set][ə'pɑːn][ðer; ðər] [træk] .
You **should** **look** **to** **it** **that** **a** **party** **of** **horse** **be** **set** **upon** **their** **track** **.**
你 应该 看 到 它 那 一个 派对 的 马 是 放 之上 他们的 追踪 .

你应该安排一群马匹沿着他们的路线前进。

" [ðə; ði]['wʊmən] [peɪld] ['slaɪtli] , [bʌt; bət][kwaɪt] [pər'septəbli] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [lʊkt] ['flʌstərd]
" **The** **woman** **paled** **slightly** **,** **but** **quite** **perceptibly** **,** **and** **the** **man** **looked** **flustered**
" 这 女士 苍白 轻微地 , 但 相当 明显地 , 和 这 男人 看起来 慌乱
[ænd; ənd] [ɪ'rezəluːt] .
and **irresolute** **.**
和 徊 .

"女人脸色微微苍白，但很明显，而男人则显得慌乱而犹豫不决。"

[aɪ] [sed] :
I **said** **:**
我 说 :

我说：

" [kʌm] , [frend] , [aɪ] [wɪl] [wɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
" **Come** **,** **friend** **,** **I** **will** **walk** **a** **little** **way** **with** **you** **,**
" 来 , 朋友 , 我 将要 走 一个 小的 方式 和 你 ,

"来吧，朋友，我陪你走一小段路。"

[ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [teɪk] .
and **explain** **which** **direction** **I** **think** **they** **would** **try** **to** **take** **.**
和 解释 哪个 方向 我 思考 他们 会 尝试 到 拿 .

并解释我认为他们会朝哪个方向努力。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [rɪ'zɪstərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gə'bel] [ɔːr][sʌm; səm] ['kɪndrəd] [əb'sɜːrdəti] [aɪ] [wʊd]
If **they** **were** **merely** **resisters** **of** **the** **gabelle** **or** **some** **kindred** **absurdity** **I** **would**
如果 他们 是 仅仅 抵抗者 的 这 加贝尔 或者 一些 亲属 荒谬 我 会
[traɪ][tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['kæptʃər] ;
try **to** **protect** **them** **from** **capture** **;**
尝试 到 保护 他们 从 捕获 ;

如果他们只是反抗加贝尔舞或其他类似的荒谬行为，我会尽力保护他们不被抓获；

[bʌt; bət] [wen] [men] ['mɜːrdər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [bɜːrn][hɪz; ɪz] [haʊs]

but	when	men	murder	a	person	of	high	degree	and	likewise	burn	his	house
但	什么时候	男人	谋杀	一个	人	的	高的	程度	和	同样地	烧伤	他的	房子

,

,

,

但是，当人们谋杀一位地位显赫的人，并焚毁他的房屋时，

[ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['mætər] .

that	is	another	matter	.
那	是	其他	事情	.

那是另一回事。

" [ðə; ði] [læst] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɪŋ] — [tuː; tə] ['kwaɪət] [hɪm; ɪm] .

"	The	last	remark	was	for	the	king	—	to	quiet	him	.
"	这	最后的	评论	曾是	为了	这	国王	—	到	安静的	他	.

“最后那句话是说给国王听的——为了让他安静下来。”

[ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [ðə; ði] [mæn] [pʊld] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [mɑːrtʃ]

On	the	road	the	man	pulled	his	resolution	together	,	and	began	the	march
在	这	路	这	男人	拉	他的	解决	一起	,	和	开始	这	行进

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [geɪt] ,

with	a	steady	gait	,
和	一个	稳定的	步态	,

在路上，那人坚定了决心，迈着稳健的步伐开始了行进。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['iːgərnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

but	there	was	no	eagerness	in	it	.
但	那里	曾是	不	渴望	在	它	.

但其中却丝毫没有热情。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ] [sed] :

By	and	by	I	said	:
经过	和	经过	我	说	:

过了一会儿，我说：

" [wʌt] [rɪ'leɪʃn] [wɜːr; wər] [ðiːz] [men] [tuː; tə] [juː; jʊ] — ['kʌznz] ?

"	What	relation	were	these	men	to	you	—	cousins	?
"	什么	关系	是	这些	男人	到	你	—	表兄弟姐妹	?

“这些人跟你是什么关系——表兄弟吗？”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['leɪər] [ʌv; əv] ['tʃɑːrkoʊl] [wʊd] [let] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

"	He	turned	as	white	as	his	layer	of	charcoal	would	let	him	,	and
"	他	转向	作为	白色的	作为	他的	层	的	木炭	会	让	他	,	和

[stɑːpt] , ['tremblɪŋ] .

stopped	,	trembling	.
停止	,	发抖	.

“他脸色变得像他身上那层木炭一样白，然后停了下来，浑身颤抖。”

" [ɑː] , [maɪ][gɑːd] , [haʊ] [noʊ] [jiː; ji] [ðæt] ? "

"	Ah	,	my	God	,	how	know	ye	that	?	"
"	啊	,	我的	上帝	,	如何	知道	是的	那	?	"

“啊，我的天哪，你怎么知道的？”

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ges] . "

"	I	didn't	know	it	;	it	was	a	chance	guess	.	"
"	我	没有	知道	它	;	它	曾是	一个	机会	猜测	.	"

“我不知道，只是随便猜的。”

" [pʊr] [lædz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [lɔːst] .

"	Poor	lads	,	they	are	lost	.
"	贫穷的	小伙子们	,	他们	是	丢失的	.

可怜的孩子们，他们迷路了。

[ænd; ənd] [gʊd] [lædz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [tuː] . "
And **good** **lads** **they** **were** **,** **too** **.** **"**
和 好的 小伙子们 他们 是 , 也 . "

他们也都是好小伙子。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['æktʃuəli] ['goʊɪŋ]['jɑːndər][tuː; tə] [tel] [ɑːn][ðem; ðəm] ?
" **Were** **you** **actually** **going** **yonder** **to** **tell** **on** **them** **?**
" 是 你 实际上 去 远处 到 告诉 在 他们 ?

你真的要去那里告发他们吗?

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [kwaɪt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , ['hezəˌteɪtɪŋli] :
" **He** **didn't** **quite** **know** **how** **to** **take** **that** **;** **but** **he** **said** **,** **hesitatingly** **:**
" 他 没有 相当 知道 如何 到 拿 那 ; 但 他 说 , 犹豫地 :

他一时不知该如何回应，但还是犹豫地说:

" [jiː; ji] - [es] . "
" **Ye** **-** **s** **.** **"**
" 叶 - s . "

"是的。"

" [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dæmd] ['skaʊndrəl] !
" **Then** **I** **think** **you** **are** **a** **damned** **scoundrel** **!**
" 然后 我 思考 你 是 一个 该死的 恶棍 !

"那我认为你就是个十足的无赖！"

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][glæd][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][æn; ən]['eɪndʒl] .
" **It** **made** **him** **as** **glad** **as** **if** **I** **had** **called** **him** **an** **angel** **.**
" 它 制成 他 作为 高兴的 作为 如果 我 有 称为 他 一个 天使 .

"他高兴得就像我称他为天使一样。"

" [seɪ] [ðə; ði] [gʊd] [wɜːrdz] [ə'gen] , ['brʌðər] !
" **Say** **the** **good** **words** **again** **,** **brother** **!**
" 说 这 好的 字 再次 , 兄弟 !

兄弟，再说一遍好话吧!

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [jiː; ji] [miːn] [ðæt] [jiː; ji] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː][æn; ən][aɪ] [feɪld] [ʌv; əv][maɪ]['duːti] . "
for **surely** **ye** **mean** **that** **ye** **would** **not** **betray** **me** **an** **I** **failed** **of** **my** **duty** **.** **"**
为了 一定 是的 意思是 那 是的 会 不是 背叛 我 一个 我 失败的 的 我的 责任 . "

你们的意思是，如果我失职，你们不会背叛我吧?

" ['duːti] ?
" **Duty** **?**
" 责任 ?

"责任?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['duːti][ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,
There **is** **no** **duty** **in** **the** **matter** **,**
那里 是 不 责任 在 这 事情 ,

在这件事上，不存在任何义务。

[ɪk'sept] [ðə; ði]['duːti][tuː; tə] [kiːp] [stɪl] [ænd; ənd][let] [ðoʊz] [men] [get] [ə'weɪ] .
except **the** **duty** **to** **keep** **still** **and** **let** **those** **men** **get** **away** **.**
除了 这 责任 到 保持 仍然 和 让 那些 男人 得到 离开 .

除了保持安静，让那些人逃走之外，你别无他法。

[ðeɪv] [dʌn] [ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [diːd] .
They've **done** **a** **righteous** **deed** **.**
他们有 完毕 一个 正义 契据 .

他们做了一件正义之举。

" [hiː; hi] [lʊkt] [pliːzd] ; [pliːzd] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪˈhenʃn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
" He looked pleased ; pleased , and touched with apprehension at the same
" 他 看起来 高兴 ; 高兴 , 和 感动 和 忧虑 在 这 相同的
[taɪm] .
time .
时间 .

“他看起来很高兴；很高兴，但同时又有些担忧。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ,
He looked up and down the road to see that no one was coming ,
他 看起来 向上 和 向下 这 路 到 看 那 不 一 曾是 未来 ,

他抬头环顾四周，发现路上没有人过来。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɔːʃəs] [vɔɪs] :
and then said in a cautious voice :
和 然后 说 在 一个 谨慎 嗓音 :

然后他谨慎地说道：

" [frʌm; frəm] [wʌt] [lænd] [kʌm] [juː; jʊ] , [ˈbrʌðər] , [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [sʌtʃ] [ˈperələs] [wɜːrdz] ,
" From what land come you , brother , that you speak such perilous words ,
" 从 什么 土地 来 你 , 兄弟 , 那 你 说话 这样的 危险的 字 ,

“兄弟，你来自何方？竟说出如此危险的话语？”

[ænd; ənd] [siːm] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd] ? "
and seem not to be afraid ? "
和 似乎 不是 到 是 害怕的 ? "

而且看起来一点也不害怕?

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈperələs] [wɜːrdz] [wen] [ˈspoʊkən][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [kæst] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː]
" They are not perilous words when spoken to one of my own caste , I take it
" 他们 是 不是 危险的 字 什么时候 说 到 一 的 我的 自己的 种姓 , 我 拿 它
.
:
.

“我想，如果这些话是说给我自己种姓的人听，那就没什么危险的了。”

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ˈenibɑːdi] [aɪ] [sed] [ðem; ðəm] ? "
You would not tell anybody I said them ? "
你 会 不是 告诉 任何人 我 说 他们 ? "

你不会告诉别人是我说的吧?

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?

“我?

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [drɔːn] [əˈsʌndər] [baɪ][waɪld] [ˈhɔːrsɪz] [fɜːrst] . "
I would be drawn asunder by wild horses first . "
我 会 是 绘制 分离 经过 荒野 马匹 第一的 . "

我宁愿先被野马撕成碎片。

" [wel] , [ðen] , [let] [ˌem ˈiː] [seɪ] [maɪ] [seɪ] .
" Well , then , let me say my say .
" 出色地 , 然后 , 让 我 说 我的 说 .

“那么，也让我说说我的看法。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪrz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪˈpiːtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
I have no fears of your repeating it .
我 有 不 恐惧 的 你的 重复 它 .

我不担心你会重蹈覆辙。

[aɪ] [θɪŋk] ['dɛvəlz] [wɜːrk] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [læst] [naɪt] [ə'pɑːn] [ðoʊz] ['ɪnəs(ə)nt] [pʊr] ['piːp(ə)l] .

I	think	devil's	work	has	been	done	last	night	upon	those	innocent	poor	people	.
我	思考	魔鬼的	工作	有	到过	完毕	最后的	夜晚	之上	那些	清白的	贫穷的	人们	.

我认为昨晚那些无辜的穷人遭到了魔鬼的毒手。

[ðæt] [oʊld] ['bærən] [gɑːt] ['oʊnli] [wʌt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] .

That	old	baron	got	only	what	he	deserved	.
那	老的	男爵	得到	仅有的	什么	他	应得的	.

那个老男爵真是罪有应得。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [weɪ] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [seɪm] [lʌk] .

If	I	had	my	way	,	all	his	kind	should	have	the	same	luck	.
如果	我	有	我的	方式	,	全部	他的	种类	应该	有	这	相同的	运气	.

如果由我做主，所有像他一样的人都应该拥有同样的好运。

" [fɪr] [ænd; ənd] [dɪ'preʃ(ə)n] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['mænz] ['mænər] , [ænd; ənd] ['greɪtfəlnəs]

"	Fear	and	depression	vanished	from	the	man's	manner	,	and	gratefulness
"	害怕	和	沮丧	消失了	从	这	男人的	方式	,	和	感恩

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [breɪv] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [tʊk] [ðer; ðər] [pleɪs] :

and	a	brave	animation	took	their	place	:
和	一个	勇敢的	动画片	采取	他们的	地方	:

“恐惧和沮丧从这个人身上消失了，取而代之的是感激和勇敢的神采：

" ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] [spaɪ] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [wɜːrdz] [ə; eɪ] [træp] [fɔːr; fər] [maɪ] [ʌn'duːɪŋ] ,

"	Even	though	you	be	a	spy	,	and	your	words	a	trap	for	my	undoing	,
"	甚至	尽管	你	是	一个	间谍	,	和	你的	字	一个	陷阱	为了	我的	撤销	,

“即便你是间谍，即便你的话语是设下的陷阱，意图陷害我，

[jet] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [sʌtʃ] [rɪ'freʃmənt] [ðæt] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] ['ʌðər] [laɪk] [tuː; tə]

yet	are	they	such	refreshment	that	to	hear	them	again	and	others	like	to
然而	是	他们	这样的	清爽	那	到	听到	他们	再次	和	其他的	喜欢	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

然而，它们确实令人耳目一新，以至于再次聆听它们以及其他类似的歌曲，

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['gæloʊz] ['hæpi] ,

I	would	go	to	the	gallows	happy	,
我	会	去	到	这	绞刑架	快乐的	,

我会心甘情愿地走上绞刑架。

[æz; əz] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [wʌn] [gʊd] [fiːst] [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ə; eɪ] [stɑːrvd] [laɪf] .

as	having	had	one	good	feast	at	least	in	a	starved	life	.
作为	拥有	有	一	好的	盛宴	在	至少	在	一个	饥饿	生活	.

就像在饥饿的一生中至少享受过一次饕餮盛宴。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [maɪ] [seɪ] [naʊ] , [ænd; ənd] [jiː; ji] [meɪ] [rɪ'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [jiː; ji] [biː; bi] [soʊ] ['maɪndɪd] .

And	I	will	say	my	say	now	,	and	ye	may	report	it	if	ye	be	so	minded	.
和	我	将要	说	我的	说	现在	,	和	是的	可能	报告	它	如果	是的	是	所以	有思想	.

现在我要说说我的看法，你们如果愿意的话可以转告我。

[aɪ] [helpt] [tuː; tə] [hæŋ] [maɪ] ['nebəz] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['perəl] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [laɪf] [tuː; tə]

I	helped	to	hang	my	neighbors	for	that	it	were	peril	to	my	own	life	to
我	帮助	到	悬挂	我的	邻居	为了	那	它	是	危险	到	我的	自己的	生活	到

[ʃoʊ] [læk] [ʌv; əv] [ziːl] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mæstɚz] [kɔːz] ;

show	lack	of	zeal	in	the	master's	cause	;
展示	缺少	的	热情	在	这	硕士学位	原因	;

我参与了绞死邻居的行动，因为如果我对主人的事业不够热忱，就会危及自己的生命；

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [helpt] [fɔːr; fər] [nʌn] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] .

the	others	helped	for	none	other	reason	.
这	其他的	帮助	为了	没有任何	其他	原因	.

其他人帮忙没有其他原因。

[ɔːl] [rɪˈdʒɔɪs] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ded] , [bʌt; bət] [ɔːl] [duː] [goʊ] [əˈbaʊt] ['siːmɪŋli] ['sɒrəʊ] ,

All	rejoice	to	-	day	that	he	is	dead	,	but	all	do	go	about	seemingly	sorrowing	,
全部	麾	到	-	天	那	他	是	死的	,	但	全部	做	去	关于	似乎	悲伤	,

今天所有人都为他的死而欢欣鼓舞，但表面上所有人又都沉浸在悲伤之中。

[ænd; ənd] ['ʃedɪŋ] [ðə; ði] ['hɪpəˌkrɪts] [ter; tɪ(ə)r] , [fɔːr; fər] [ɪn] [ðæt] [laɪz] ['seɪfti] .

and	shedding	the	hypocrite's	tear	,	for	in	that	lies	safety	.
和	脱落	这	伪君子的	撕	,	为了	在	那	谎言	安全	.

流下伪君子的眼泪，因为安全就在于此。

[aɪ] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [aɪ] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [wɜːrdz] !

I	have	said	the	words	,	I	have	said	the	words	!
我	有	说	这	字	,	我	有	说	这	字	!

我已经说过那些话了，我已经说过那些话了！

[ðə; ði] ['oʊnli] [wʌnz] [ðæt] [hæv; həv] ['evər] ['teɪstɪd] [gʊd] [ɪn] [maɪ] [maʊθ] ,

the	only	ones	that	have	ever	tasted	good	in	my	mouth	,
这	仅有的	一个	那	有	曾经	尝过	好的	在	我的	嘴	,

唯一我觉得好吃的，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [teɪst] [ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] .

and	the	reward	of	that	taste	is	sufficient	.
和	这	报酬	的	那	品尝	是	充足的	.

而这种美味带来的满足感就已足够。

[liːd] [ɑːn] , [æn; ən] [jiː; ji] [wɪl] , [biː; bi] [ˌaɪ ˈtiː] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skæfoʊld] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] .

Lead	on	,	an	ye	will	,	be	it	even	to	the	scaffold	,	for	I	am	ready	.
带领	在	,	一个	是的	将要	,	是	它	甚至	到	这	脚手架	,	为了	我	是	准备好	.

你们尽管带头，哪怕走到断头台上，我也已经准备好了。

" [ðer; ðər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [juː; jʊ] [siː] .

"	There	it	was	,	you	see	.
"	那里	它	曾是	,	你	看	.

“你看，它就在那里。”

[ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] , [æt; ət] ['bɑːtəm] .

A	man	is	a	man	,	at	bottom	.
一个	男人	是	一个	男人	,	在	底部	.

人终究是人。

[hoʊl] ['eɪdʒɪz] [ʌv; əv] [əˈbjuːs] [ænd; ənd] [əˈpreʃn] ['kænɑːt] [krʌʃ] [ðə; ði] ['mænhʊd] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv]

Whole	ages	of	abuse	and	oppression	cannot	crush	the	manhood	clear	out	of
所有的	年龄	的	虐待	和	压迫	不能	压碎	这	男子气概	清除	出去	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

即使遭受数个世纪的虐待和压迫，也无法彻底摧毁他的男子气概。

[huːˈevər] [θɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [ɪz] [hɪmˈself] [mɪˈsteɪkən] .

Whoever	thinks	it	a	mistake	is	himself	mistaken	.
谁	思考	它	一个	错误	是	他自己	错误	.

认为这是错误的人，其实是自己错了。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [gʊd] [ɪ'nʌf] [mə'tɪrɪəl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [dɪ'greɪdɪd] ['pi:p(ə)l]
there **is** **plenty** **good** **enough** **material** **for** **a** **republic** **in** **the** **most** **degraded** **people**
那里 是 很多 好的 足够的 材料 为了 一个 共和国 在 这 最多 退化的 人们
[ðæt] ['evər] [ɪg'zɪstɪd] — ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['rʌʃənz] ;
that **ever** **existed** **—** **even** **the** **Russians** **;**
那 曾经 存在 — 甚至 这 俄罗斯人 ;

即使是历史上最堕落的民族——包括俄罗斯人——身上也蕴藏着建立共和国的足够好的素材；

['plenti] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [ɪn][ðem; ðəm] — ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['dʒɜ:mənz] — [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][bʌt; bət] [fɔ:rs]
plenty **of** **manhood** **in** **them** **—** **even** **in** **the** **Germans** **—** **if** **one** **could** **but** **force**
很多 的 男子气概 在 他们 — 甚至 在 这 德国人 — 如果 一 可以 但 力量
[ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts]['tɪmɪd][ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] ['praɪvəsi] ,
it **out** **of** **its** **timid** **and** **suspicious** **privacy** **,**
它 出去 的 它是 胆小 和 可疑的 隐私 ,

他们身上有很多男子气概——即使是德国人——只要能把它从胆怯和多疑的隐秘状态中唤醒出来。

[tu:; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] [ænd; ənd]['træmp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [mʌd] ['eni] [θroʊn] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz][set] [ʌp]
to **overthrow** **and** **trample** **in** **the** **mud** **any** **throne** **that** **ever** **was** **set** **up**
到 推翻 和 践踏 在 这 泥 任何 王座 那 曾经 曾是 放 向上
[ænd; ənd] ['eni] [noʊ'bɪlәti] [ðæt] ['evər][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ˌaɪ 'ti:] .
and **any** **nobility** **that** **ever** **supported** **it** **.**
和 任何 贵族 那 曾经 有 它 .

推翻并践踏任何曾经建立的王位和任何曾经支持它的贵族。

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [si:] ['sɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] [jet] , [let][ˌju: 'es][hoʊp][ænd; ənd] [bɪ'li:v] .
We **should** **see** **certain** **things** **yet** **,** **let** **us** **hope** **and** **believe** **.**
我们 应该 看 肯定 事物 然而 , 让 我们 希望 和 相信 .

我们终将看到某些事情，让我们抱有希望和信念。

[fɜ:rst] , [ə; eɪ]['mɑ:dɪfaɪd] ['mɑ:nərki] , [tɪl] ['ɑ:rθɝz] [deɪz] [wɜ:r; wər] [dʌn] , [ðen] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn]
First **,** **a** **modified** **monarchy** **,** **till** **Arthur's** **days** **were** **done** **,** **then** **the** **destruction**
第一的 , 一个 修改的 君主制 , 直到 亚瑟的 天 是 完毕 , 然后 这 破坏
[ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] ,
of **the** **throne** **,**
的 这 王座 ,

首先是经过改良的君主制，直到亚瑟王去世，然后王位被摧毁。

[noʊ'bɪlәti] [ə'bɑ:lɪʃt] , ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [baʊnd] [aʊt] [tu:; tə][sʌm; səm]['ju:sf(ə)l] [treɪd] ,
nobility **abolished** **,** **every** **member** **of** **it** **bound** **out** **to** **some** **useful** **trade** **,**
贵族 废除 , 每一个 成员 的 它 边界 出去 到 一些 有用 贸易 ,
[ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['sʌfrɪdʒ] [institjʊ:tid] ,
universal **suffrage** **instituted** **,**
普遍的 选举权 已设立 ,

废除贵族制度，所有贵族成员必须从事某种有用的职业，实行普选制。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['gʌvərnmənt] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn]
and **the** **whole** **government** **placed** **in** **the** **hands** **of** **the** **men** **and** **women**
和 这 所有的 政府 放置 在 这 双手 的 这 男人 和 女性
[ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ðer; ðər][tu:; tə] [rɪ'meɪn] .
of **the** **nation** **there** **to** **remain** **.**
的 这 国家 那里 到 保持 .

整个政府交到了留守在那里的国民手中。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp][maɪ] [dri:m] [jet][ə; eɪ] [waɪl] .
Yes **,** **there** **was** **no** **occasion** **to** **give** **up** **my** **dream** **yet** **a** **while** **.**
是的 , 那里 曾是 不 场合 到 给 向上 我的 梦 然而 一个 尽管 .

是的，暂时还没有放弃梦想的理由。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER **XXXI**
章 xxxi

第三十一章

['mɑːrkoʊ]
MARCO
马可

马尔科

[wiː; wi] ['stroʊld] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['ɪndələnt] ['fæʃ(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd] [tɔːkt] .
We strolled along in a sufficiently indolent fashion now , and talked .
我们 漫步 沿着 在 一个 足够 懒惰的 时尚 现在 , 和 谈话 .

我们悠闲地漫步着，边走边聊。

[wiː; wi][mʌst; məst][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ə'baʊt][ðə; ði][ə'maʊnt][ʌv; əv][taɪm][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə]
We must dispose of about the amount of time it ought to take to
我们 必须 处置 的 关于 这 数量 的 时间 它 应该 到 拿 到
[goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hæmlət][ʌv; əv] - [ænd; ənd][pʊt]['dʒʌstɪs][ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ðoʊz]
go to the little hamlet of Abblasoure and put justice on the track of those
去 到 这 小的 村庄 的 - 和 放 正义 在 这 追踪 的 那些
['mɜːdəəz] [ænd; ənd][get] [bæk] [hoʊm] [ə'gen] .
murderers and get back home again .
杀人犯 和 得到 后退 家 再次 .

我们必须抽出大约所需的时间，前往阿布拉苏尔小村庄，将凶手绳之以法，然后返回家中。

[ænd; ənd] ['miːntaɪm] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɔːg'zɪliəri] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevər] [peɪld] [jet] ,
And meantime I had an auxiliary interest which had never paled yet ,
和 与此同时 我 有 一个 辅助的 兴趣 哪个 有 绝不 苍白 然而 ,

与此同时，我还有一项从未消退的副业。

['nevər] [lɔːst] [ɪts]['nɑːv(ə)lti][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['ɑːrθɝz] ['kɪŋdəm] :
never lost its novelty for me since I had been in Arthur's kingdom :
绝不 丢失的它是 新奇 为了 我 自从 我 有 到过 在 亚瑟的 王国 :

自从我去过亚瑟王的王国以来，它对我来说从未失去新鲜感：

[ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] — [bɔːrn][ʌv; əv][naɪs][ænd; ənd][ɪg'zækt] ['sʌbdɪvɪʒnz] [ʌv; əv] [kæst] — [ʌv; əv] [tʃæns]
the behavior — born of nice and exact subdivisions of caste — of chance
这 行为 — 出生 的 好的 和 精确的 细分 的 种姓 — 的 机会
['pæsər] - [baɪ] [tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] .
passers - by toward each other .
过路人 - 经过 朝向 每个 其他 .

这种行为源于等级制度中精细而精确的划分，也体现在偶然相遇的人们彼此之间的互动中。

[tɔːrd] [ðə; ði] ['ʃeɪvn] [mʌŋk] [huː] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kaʊl] ['tɪltɪd] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði]
Toward the shaven monk who trudged along with his cowl tilted back and the
朝向 这 剃光 僧 WHO 艰难跋涉 沿着 和 他的 兜帽 斜 后退 和 这
[swet] ['wɑːʃɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][fæt][dʒaʊl] ,
sweat washing down his fat jowls ,
汗 洗涤 向下 他的 胖的 下巴 ,

朝着那位剃着光头、兜帽向后倾斜、汗水顺着肥胖的脸颊流淌的和尚走来的方向，

[ðə; ði][koʊl] - ['bɜːrnər][wʌz; wəz] ['diːpli] ['revərənt] ; [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hiː; hi][wʌz; wəz]['æbdʒekt] ;
the coal - burner was deeply reverent ; to the gentleman he was abject ;
这 煤炭 - 刻录机 曾是 深 虔诚的 ; 到 这 绅士 他 曾是 卑贱 ;

烧煤工对绅士毕恭毕敬，但在绅士眼中却卑躬屈膝。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] ['fɑːrmər][ænd; ənd][ðə; ði] [friː] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][hiː; hi][wʌz; wəz]['kɔːrdʒəl]
with the small farmer and the free mechanic he was cordial
和 这 小的 农民 和 这 自由的 机械 他 曾是 亲切
[ænd; ənd] ['gɑːsɪpi] ;
and gossipy ;
和 爱八卦的 ;

他与小农户和自由修理工相处融洽，喜欢闲聊；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [sleɪv] [pæst] [baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [rɪ'spektfəli] ['loʊɝd] ,
and **when** **a** **slave** **passed** **by** **with** **a** **countenance** **respectfully** **lowered** **,**
和 什么时候 一个 奴隶 通过了 经过 和 一个 面容 尊敬 降低 ,

当一个奴隶恭敬地低着头经过时，

[ðɪs] [tʃæps] [noʊz][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [er] — [hiː; hɪ] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [siː] [hɪm; ɪm] .
this **chap's** **nose** **was** **in** **the** **air** **—** **he** **couldn't** **even** **see** **him** **.**
这 小伙子的 鼻子 曾是 在 这 空气 — 他 不能 甚至 看 他 .

这家伙趾高气扬，根本看不见他。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][taɪmz] [wen] [wʌn] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['hjuːmən] [reɪs] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ]
there **are** **times** **when** **one** **would** **like** **to** **hang** **the** **whole** **human** **race** **and** **finish**
那里 是 时代 什么时候 一 会 喜欢 到 悬挂 这 所有的 人类 种族 和 结束
[ðə; ðɪ] [fɑːrs] .
the **farce** **.**
这 闹剧 .

有时候，人们真想把全人类都绞死，结束这场闹剧。

['prez(ə)ntli][wiː; wi] [strʌk] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] .
Presently **we** **struck** **an** **incident** **.**
目前 我们 击 一个 事件 .

目前我们遇到了一起事故。

[ə; eɪ] [smɔːl] [mɑːb][ʌv; əv][hæf] - ['neɪkɪd] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] [keɪm] ['terɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊdz] ,
A **small** **mob** **of** **half** **-** **naked** **boys** **and** **girls** **came** **tearing** **out** **of** **the** **woods** **,**
一个 小的 暴民 的 一半 - 裸 男孩们 和 女孩们 来了 撕裂 出去 的 这 树林 ,
[skerd] [ænd; ənd] [ʃriːk] .
scared **and** **shrieking** **.**
害怕的 和 尖叫 .

一群衣衫褴褛的男孩女孩惊恐地尖叫着从树林里冲了出来。

[ðə; ðɪ] ['eldɪst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twelv] [ɔːr] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] .
The **eldest** **among** **them** **were** **not** **more** **than** **twelve** **or** **fourteen** **years** **old** **.**
这 长子 之中 他们 是 不是 更多的 比 十二 或者 十四 年 老的 .

他们当中年龄最大的也不过十二三岁。

[ðeɪ] [ɪm'plɔːd] [help] ,
They **implored** **help** **,**
他们 恳求 帮助 ,

他们恳求帮助，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [bɪ'saɪd] [ðəm'selvz] [ðæt] [wiː; wi] ['kudnt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['mætər]
but **they** **were** **so** **beside** **themselves** **that** **we** **couldn't** **make** **out** **what** **the** **matter**
但 他们 是 所以 旁 他们自己 那 我们 不能 制作 出去 什么 这 事情
[wʌz; wəz] .
was **.**
曾是 .

但他们当时情绪非常激动，我们根本不知道发生了什么事。

[haʊ'evər] , [wiː; wi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wʊd] , [ðeɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
However **,** **we** **plunged** **into** **the** **wood** **,** **they** **skurrying** **in** **the** **lead** **,** **and** **the**
然而 , 我们 暴跌 进入 这 木头 , 他们 匆匆忙忙 在 这 带领 , 和 这
['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [rɪ'viːld] :
trouble **was** **quickly** **revealed** **:**
麻烦 曾是 迅速地 揭晓 :

然而，我们一头扎进了树林，他们则在前面慌慌张张地跑着，很快，麻烦就暴露出来了：

[ðeɪ] [hæd; həd] [hæŋd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːrk][roʊp] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɪkɪŋ]

they	had	hanged	a	little	fellow	with	a	bark	rope	,	and	he	was	kicking
他们	有	绞刑	一个	小的	同伴	和	一个	吠	绳索	,	和	他	曾是	踢

[ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] ,

and	struggling	,
和	挣扎	,

他们用树皮绳吊死了一个小家伙，他拼命挣扎踢打。

[ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['tʃoʊkɪŋ] [tuː; tə] [deθ] .

in	the	process	of	choking	to	death	.
在	这	过程	的	窒息	到	死亡	.

在窒息而死的过程中。

[wiː; wi] ['reskjuːd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [fetʃt] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] .

We	rescued	him	,	and	fetched	him	around	.
我们	获救	他	,	和	已获取	他	大约	.

我们救了他，并把他带回了家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [mɔːr] ['hjuːmən]['neɪtʃər] ; [ðə; ði][əd'maɪərɪŋ]['lɪt(ə)l][foʊk] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðer; ðər]

It	was	some	more	human	nature	;	the	admiring	little	folk	imitating	their
它	曾是	一些	更多的	人类	自然	;	这	钦佩	小的	民间	模仿	他们的

['eldəz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [mɑːb] ,

elders	;	they	were	playing	mob	,
长者	;	他们	是	玩耍	暴民	,

这更多的是人性使然；崇拜他们的小家伙们模仿他们的长辈；他们在玩"乌合之众"的游戏。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] [sək'ses] [wɪtʃ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr]

and	had	achieved	a	success	which	promised	to	be	a	good	deal	more
和	有	已达成	一个	成功	哪个	承诺	到	是	一个	好的	交易	更多的

['sɪriəs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] ['bɑːgind] [fɔːr; fər] .

serious	than	they	had	bargained	for	.
严肃的	比	他们	有	讨价还价	为了	.

他们取得的成功，其意义远比他们预想的要重大得多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [dʌl] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

It	was	not	a	dull	excursion	for	me	.
它	曾是	不是	一个	乏味的	短途旅行	为了	我	.

对我来说，这并非一次乏味的旅行。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] ['veri] [wel] .

I	managed	to	put	in	the	time	very	well	.
我	管理	到	放	在	这	时间	非常	出色地	.

我很好地利用了时间。

[aɪ] [meɪd] ['veriəs] [ə'kweɪntənsʃɪp] ,

I	made	various	acquaintanceships	,
我	制成	各种各样的	熟人关系	,

我结识了各种各样的人，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ]['kwɑːləti][ʌv; əv]['streɪndʒər][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][æsk][æz; əz] ['meni] ['kwestʃənz] [æz; əz]

and	in	my	quality	of	stranger	was	able	to	ask	as	many	questions	as
和	在	我的	质量	的	陌生人	曾是	有能力的	到	问	作为	许多	问题	作为

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] .

I	wanted	to	.
我	通缉	到	.

以陌生人的身份，我可以问任何我想问的问题。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəli] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ə; eɪ] ['steɪtsmən] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər]

A	thing	which	naturally	interested	me	,	as	a	statesman	,	was	the	matter
一个	事物	哪个	自然	感兴趣的	我	,	作为	一个	政治家	,	曾是	这	事情

[ʌv; əv]['weɪdʒɪz] .

of	wages	.
的	工资	.

作为一名政治家，我自然对工资问题很感兴趣。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd]['ʌndər] [ðæt] [hed] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌæftər'nuːn] .

I	picked	up	what	I	could	under	that	head	during	the	afternoon	.
我	挑选	向上	什么	我	可以	在下面	那	头	期间	这	下午	.

那天下午，我尽可能地把那片区域里的东西都捡了起来。

[ə; eɪ][mæn] [huː] ['hæznt][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪk'spɪrɪəns] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [θɪŋk] ,

A	man	who	hasn't	had	much	experience	,	and	doesn't	think	,
一个	男人	WHO	还没有	有	很多	经验	,	和	不	思考	,

一个经验不足、不爱思考的人，

[ɪz][æpt][tuː; tə] ['meʒər] [ə; eɪ] ['neɪʃənz] [prɑː'sperəti][ɔːr] [læk] [ʌv; əv][prɑː'sperəti][baɪ][ðə; ði] [mɪr] [saɪz]

is	apt	to	measure	a	nation's	prosperity	or	lack	of	prosperity	by	the	mere	size
是	易于	到	措施	一个	国家的	繁荣	或者	缺少	的	繁荣	经过	这	仅仅	尺寸

[ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['weɪdʒɪz] ;

of	the	prevailing	wages	;
的	这	盛行	工资	;

倾向于仅以现行工资水平来衡量一个国家的繁荣程度；

[ɪf] [ðə; ði]['weɪdʒɪz][biː; bi] [haɪ] , [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪz] ['prɑːspərəs] ; [ɪf] [loʊ] , [ˌaɪ 'tiːt]['iznt] .

if	the	wages	be	high	,	the	nation	is	prosperous	;	if	low	,	it	isn't	.
如果	这	工资	是	高的	,	这	国家	是	繁荣	;	如果	低的	,	它	不是	.

工资高，国家就繁荣；工资低，国家就不繁荣。

[wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] ['erər] .

Which	is	an	error	.
哪个	是	一个	错误	.

这是一个错误。

[ˌaɪ 'tiːt]['iznt] [wʌt] [sʌm; səm][juː; jʊ][get] , [its] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [baɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiːt] ,

It	isn't	what	sum	you	get	,	it's	how	much	you	can	buy	with	it	,
它	不是	什么	和	你	得到	,	它是	如何	很多	你	能	买	和	它	,

重要的不是你得到了多少钱，而是你能用这些钱买多少东西。

[ðæts] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] ;

that's	the	important	thing	;
那就是	这	重要的	事物	;

那才是最重要的；

[ænd; ənd] [its] [ðæt] [ðæt] [telz] ['weðər] [jʊr; jər]['weɪdʒɪz][ɑːr; ər] [haɪ] [ɪn][fækt][ɔːr]['oʊnli] [haɪ] [ɪn] [neɪm] .

and	it's	that	that	tells	whether	your	wages	are	high	in	fact	or	only	high	in	name	.
和	它是	那	那	讲述	无论	你的	工资	是	高的	在	事实	或者	仅有的	高的	在	姓名	.

而这就能说明你的工资是名副其实的高薪，还是徒有虚名。

[aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiːt][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['sɪv(ə)l][wɔːr][ɪn][ðə; ði]

I	could	remember	how	it	was	in	the	time	of	our	great	civil	war	in	the
我	可以	记住	如何	它	曾是	在	这	时间	的	我们的	伟大的	民用	战争	在	这

[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

nineteenth	century	.
第十九	世纪	.

我还能回忆起十九世纪那场伟大的内战时期的情景。

[ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ə; eɪ]['kɑːrpəntər][gɑːt] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [deɪ] , [goʊld] [ˌvælju'eɪʃn] ;

In	the	North	a	carpenter	got	three	dollars	a	day	,	gold	valuation	;
在	这	北	一个	木匠	得到	三	美元	一个	天	,	金子	估值	;

在北方，一个木匠一天能挣三美元，按黄金估价计算；

[ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [hiː; hi][gɑːt]['fɪfti] — ['peɪəb(ə)l][ɪn] [kən'fedərət] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['dɑːlər][ə; eɪ]
in **the** **South** **he** **got** **fifty** **—** **payable** **in** **Confederate** **shinplasters** **worth** **a** **dollar** **a**
在 这 南 他 得到 五十 — 应付账款 在 南方邦联 胫骨贴片 值得 一个 美元 一个
['bʊʃl] .
bushel **.**
蒲式耳 .

在南方，他获得了五十美元——可以用邦联护胫支付，每蒲式耳价值一美元。

[ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ə; eɪ][suːt][ʌv; əv]['oʊvərɔːlz][kɔːst] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [ə; eɪ] ['deɪz] ['weɪdʒɪz] ;
In **the** **North** **a** **suit** **of** **overalls** **cost** **three** **dollars** **—** **a** **day's** **wages** **;**
在 这 北 一个 套装 的 连体工作服 成本 三 美元 — 一个 天 工资 ;

在北方，一套工作服要三美元——相当于一天的工资；

[ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst]['sev(ə)nti] - [faɪv] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] [deɪz] - ['weɪdʒɪz] .
in **the** **South** **it** **cost** **seventy** **-** **five** **—** **which** **was** **two** **days** **'** **wages** **.**
在 这 南 它 成本 七十 - 五 — 哪个 曾是 二 天 - 工资 .

在南方，这件东西要75块钱——相当于两天的工资。

['ʌðər] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n] .
Other **things** **were** **in** **proportion** **.**
其他 事物 是 在 部分 .

其他方面都相称。

['kɑːnsɪkwentli] , ['weɪdʒɪz][wɜːr; wər][twaɪs] [æz; əz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]
Consequently **,** **wages** **were** **twice** **as** **high** **in** **the** **North** **as** **they** **were** **in** **the**
最后 , 工资 是 两次 作为 高的 在 这 北 作为 他们 是 在 这
[saʊθ] ,
South **,**
南 ,

因此，北方的工资是南方的两倍。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][wʌn][weɪdʒ][hæd; həd] [ðæt] [mʌtʃ] [mɔːr] ['pɜːrtʃəsɪŋ] ['paʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər]
because **the** **one** **wage** **had** **that** **much** **more** **purchasing** **power** **than** **the** **other**
因为 这 一 工资 有 那 很多 更多的 购买 力量 比 这 其他
[hæd; həd] .
had **.**
有 .

因为其中一份工资的购买力比另一份工资高得多。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(A Connecticut Yankee in King Arthur's)
第3/3页

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[aɪ] [meɪd] ['veriəs] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði]['hæmlət][ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['grætɪfaɪd][ˌem 'i:][ə; eɪ]
I made various acquaintances in the hamlet and a thing that gratified me a
我 制成 各种各样的 熟人 在 这 村庄 和 一个 事物 那 满意 我 一个
[gʊd] [di:l] [wʌz; wəz][tu:; tə][faɪnd]['aʊər; ɑ:r] [nu:] [kɔɪnz] [ɪn][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] — [lɑ:ts][ʌv; əv] - ,
good deal was to find our new coins in circulation — lots of milrays ,
好的 交易 曾是 到 寻找 我们的 新的 硬币 在 循环 — 很多 的 - ,

我在村子里结识了各种各样的人，让我非常高兴的一件事是发现我们的新硬币开始流通——很多米尔雷。

[lɑ:ts][ʌv; əv] [mɪlz] , [lɑ:ts][ʌv; əv] [sents] , [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['nikəlz] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['sɪlvər] ;
lots of mills , lots of cents , a good many nickels , and some silver ;
很多 的 磨坊 , 很多 的 分 , 一个 好的 许多 镍币 , 和 一些 银 ;

很多磨坊，很多美分，不少五分镍币，还有一些银币；

[ɔ:l] [ðɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑ:tɪzænz][ænd; ənd] ['kɑ:mənəlti] ['dʒen(ə)rəli] ; [jes] ,
all this among the artisans and commonalty generally ; yes ,
全部 这 之中 这 工匠 和 共同性 一般来说 ; 是的 ,

所有这些都发生在工匠和普通民众之中；是的，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][sʌm; səm][goʊld] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
and even some gold — but that was at the bank , that is to say ,
和 甚至 一些 金子 — 但 那 曾是 在 这 银行 , 那 是 到 说 ,
[ðə; ði] ['goʊldˌsmɪθs] .
the goldsmith's .
这 金匠的 .

甚至还有一些黄金——但那是在银行，也就是说，在金匠那里。

[aɪ] [drɑ:pt] [ɪn][ðer; ðər] [waɪl] ['mɑ:rkoʊ] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['mɑ:rkoʊ] ,
I dropped in there while Marco , the son of Marco ,
我 掉落 在 那里 尽管 马可 , 这 儿子 的 马可 ,

我顺道去了那里，当时马可，马可的儿子，

[wʌz; wəz] ['hæglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɑ:pki:pər] ['oʊvər][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv][sɔ:lt] ,
was haggling with a shopkeeper over a quarter of a pound of salt ,
曾是 讨价还价 和 一个 店主 超过 一个 四分之一 的 一个 磅 的 盐 ,

当时他正和店主讨价还价，就为了四分之一磅盐。

[ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['twenti] - ['dɑ:lər][goʊld] [pi:s] .
and asked for change for a twenty - dollar gold piece .
和 问 为了 改变 为了 一个 二十 - 美元 金子 片 .

然后要求找零，换取一枚价值二十美元的金币。

[ðeɪ] ['fɜ:rnɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] — [ðæt] [ɪz] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃu:d] [ðə; ði] [pi:s] , [ænd; ənd] [rʌŋ] [ˌaɪ 'ti:]
They furnished it — that is , after they had chewed the piece , and rung it
他们 提供 它 — 那 是 , 后 他们 有 咀嚼 这 片 , 和 梯子 它
[ɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntər] ,
on the counter ,
在 这 柜台 ,

他们把它卖掉了——也就是说，在他们嚼完那块东西之后，把它放在柜台上结账。

[ænd; ənd] [traɪd] ['æsɪd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [huː] [aɪ]

and	tried	acid	on	it	,	and	asked	me	where	I	got	it	,	and	who	I
和	尝试	酸	在	它	,	和	问	我	在哪里	我	得到	它	,	和	WHO	我

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他试着往上面涂了迷幻药，然后问我迷幻药是从哪里来的，我是谁。

[ænd; ənd] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ,

and	where	I	was	from	,	and	where	I	was	going	to	,
和	在哪里	我	曾是	从	,	和	在哪里	我	曾是	去	到	,

以及我来自哪里，我要去哪里，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd]

and	when	I	expected	to	get	there	,	and	perhaps	a	couple	of	hundred
和	什么时候	我	预期的	到	得到	那里	,	和	也许	一个	夫妻	的	百

[mɔːr] ['kwestʃənz] ;

more	questions	;
更多的	问题	;

以及我预计到达目的地的时间，或许还有几百个问题；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [ə'graʊnd] , [aɪ] [went] [raɪt] [ɑːn] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [lɑːt]

and	when	they	got	aground	,	I	went	right	on	and	furnished	them	a	lot
和	什么时候	他们	得到	搁浅	,	我	去	正确的	在	和	提供	他们	一个	很多

[ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ˌvɑːlən'terəli] ;

of	information	voluntarily	;
的	信息	自愿	;

当他们搁浅时，我立即上前，自愿向他们提供了大量信息；

[toʊld] [ðem; ðəm] [aɪ] [oʊnd] [ə; eɪ] [dɔːg] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [wɑːtʃ] ,

told	them	I	owned	a	dog	,	and	his	name	was	Watch	,
讲述	他们	我	拥有	一个	狗	,	和	他的	姓名	曾是	手表	,

我告诉他们我养了一条狗，它的名字叫Watch。

[ænd; ənd] [maɪ] [fɜːrst] [waɪf] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [friː] [wɪl] ['bæptɪst] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz]

and	my	first	wife	was	a	Free	Will	Baptist	,	and	her	grandfather	was
和	我的	第一的	妻子	曾是	一个	自由的	将要	浸信会	,	和	她	祖父	曾是

[ə; eɪ] [ˌproʊɪ'bɪʃənɪst] ,

a	Prohibitionist	,
一个	禁酒主义者	,

我的第一任妻子是自由意志浸信会教徒，她的祖父是禁酒主义者。

[ænd; ənd] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [tuː] [θʌmz] [ɑːn] [iːtʃ] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

and	I	used	to	know	a	man	who	had	two	thumbs	on	each	hand	and	a
和	我	用过的	到	知道	一个	男人	WHO	有	二	拇指	在	每个	手	和	一个

[wɔːrt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] ,

wart	on	the	inside	of	his	upper	lip	,
疣	在	这	里面	的	他的	上	唇	,

我以前认识一个人，他每只手上有两个大拇指，上唇内侧长了一颗疣子。

[ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [soʊ]

and	died	in	the	hope	of	a	glorious	resurrection	,	and	so	on	,	and	so
和	死亡	在	这	希望	的	一个	辉煌	复活	,	和	所以	在	,	和	所以

[ɑːn] ,

on	,
在	,

他们怀着荣耀复活的希望而死，等等等等。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] , [tɪl] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['hʌŋgri] ['vɪlɪdʒ] ['kwestʃənər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] ['sætɪsfaɪd] ,

and	so	on	,	till	even	that	hungry	village	questioner	began	to	look	satisfied	,
和	所以	在	,	直到	甚至	那	饥饿的	村庄	提问者	开始	到	看	使满意	,

如此往复，直到就连那个饥肠辘辘的村民提问者也开始露出满意的表情。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [pʊt] [aʊt] ; [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'spekt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ]
and 和 **also** 还 **a** 一个 **shade** 阴影 **put** 放 **out** 出去 **;** ; **but** 但 **he** 他 **had** 有 **to** 到 **respect** 尊重 **a** 一个 **man** 男人 **of** 的 **my** 我的
[faɪ'nænʃ(ə)l] [streŋθ] ,
financial 金融的 **strength** 力量 **,** ,

他还搭起了遮阳棚；但他不得不尊重像我这样财力雄厚的人。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] ['dɪdnt] [gɪv] [ˌem 'i:] ['eni] [lɪp] ,
and 和 **so** 所以 **he** 他 **didn't** 没有 **give** 给 **me** 我 **any** 任何 **lip** 唇 **,** ,

所以他没跟我顶嘴。

[bʌt; bət][aɪ] ['noʊtɪst] [hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌndɚlɪŋz] ,
but 但 **I** 我 **noticed** 注意到 **he** 他 **took** 采取 **it** 它 **out** 出去 **of** 的 **his** 他的 **underlings** 下属 **,** ,

但我注意到他从下属那里夺走了它。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] .
which 哪个 **was** 曾是 **a** 一个 **perfectly** 完美 **natural** 自然的 **thing** 事物 **to** 到 **do** 做 **.** .

这是一件非常自然的事情。

[jes] , [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] ['twenti] , [bʌt; bət][aɪ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'ti:] [streɪnd] [ðə; ði][bæŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
Yes 是的 **,** , **they** 他们 **changed** 已更改 **my** 我的 **twenty** 二十 **,** , **but** 但 **I** 我 **judged** 评判 **it** 它 **strained** 紧张 **the** 这 **bank** 银行 **a** 一个 **little** 小的 **,** ,

是的，他们帮我找零了，但我估计这对银行来说有点儿压力。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] ,
which 哪个 **was** 曾是 **a** 一个 **thing** 事物 **to** 到 **be** 是 **expected** 预期的 **,** ,

这在意料之中。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['wɔ:kɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pɔ:ltri] ['vɪlɪdʒ] [stɔ:r] [ɪn][ðə; ði]
for 为了 **it** 它 **was** 曾是 **the** 这 **same** 相同的 **as** 作为 **walking** 步行 **into** 进入 **a** 一个 **paltry** 微不足道 **village** 村庄 **store** 店铺 **in** 在 **the** 这
[ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ri'kwaiərɪŋ][ðə; ði] [bɔ:s] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] -
nineteenth 第十九 **century** 世纪 **and** 和 **requiring** 需要 **the** 这 **boss** 老板 **of** 的 **it** 它 **to** 到 **change** 改变 **a** 一个 **two** 二 **thousand** 千 **-** -
['dɑ:lər] [bɪl] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .
dollar 美元 **bill** 账单 **for** 为了 **you** 你 **all** 全部 **of** 的 **a** 一个 **sudden** 突然 **.** .

这就好比你十九世纪走进一家不起眼的乡村商店，突然要求店主帮你兑换一张两千美元的钞票。

[hi:; hi][kʊd; kəd][du:][ˌaɪ 'ti:] , ['meɪbi] ;
He 他 **could** 可以 **do** 做 **it** 它 **,** , **maybe** 或许 **;** ;

他或许能做到；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hi:; hi] [wʊd] ['wʌndər] [haʊ][ə; eɪ] [smɔ:l]['fɑ:rmər] ['hæpənd] [tu:; tə]
but 但 **at** 在 **the** 这 **same** 相同的 **time** 时间 **he** 他 **would** 会 **wonder** 想知道 **how** 如何 **a** 一个 **small** 小的 **farmer** 农民 **happened** 发生 **to** 到
[bi:; bi] ['kæriɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ə'raʊnd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ;
be 是 **carrying** 携带 **so** 所以 **much** 很多 **money** 钱 **around** 大约 **in** 在 **his** 他的 **pocket** 口袋 **;** ;

但与此同时，他也会纳闷，一个普通农民怎么会口袋里装着这么多钱呢?

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['prɑ:bəbli] [ðɪs] ['goʊldˌsmɪθs] [θɔ:t] , [tu:] ;
which 哪个 **was** 曾是 **probably** 大概 **this** 这 **goldsmith's** 金匠的 **thought** 想法 **,** , **too** 也 **;** ;

这大概也是这位金匠的想法；

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] [geɪzɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

for	he	followed	me	to	the	door	and	stood	there	gazing	after	me	with
为了	他	随后	我	到	这	门	和	站立	那里	凝视	后	我	和

['revərənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

reverent	admiration	.
虔诚的	钦佩	.

因为他跟着我走到门口，站在那里，满怀敬畏地望着我的背影。

['aʊər; ɑːr] [nuː] ['mʌni] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['hænsəmli] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] , [bʌt; bət][ɪts]['læŋgwɪdʒ][wʌz; wəz]

Our	new	money	was	not	only	handsomely	circulating	,	but	its	language	was
我们的	新的	钱	曾是	不是	仅有的	英俊地	循环	,	但	它是	语言	曾是

[ɔːl'redi] ['glɪbli] [ɪn][juːz] ;

already	glibly	in	use	;
已经	轻率地	在	使用	;

我们的新货币不仅流通广泛，而且其文字也已被熟练地使用；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ['piːp(ə)l][hæd; həd] [drɑːpt] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] ['mʌniz] ,

that	is	to	say	,	people	had	dropped	the	names	of	the	former	moneys	,
那	是	到	说	,	人们	有	掉落	这	姓名	的	这	以前的	钱	,

也就是说，人们已经不再称呼以前的那些钱了。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] ['biːɪŋ] [wɜːrθ] [soʊ] ['meni] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɔːr] [sents] [ɔːr] [mɪlz] [ɔːr]

and	spoke	of	things	as	being	worth	so	many	dollars	or	cents	or	mills	or
和	辐	的	事物	作为	存在	值得	所以	许多	美元	或者	分	或者	磨坊	或者

- [naʊ] .

milrays	now	.
-	现在	.

并谈论事物现在值多少钱，比如多少美元、多少美分、多少毫或多少毫雷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['grætɪfaɪɪŋ] .

It	was	very	gratifying	.
它	曾是	非常	可喜	.

这令人非常欣慰。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [prəg'resɪŋ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃʊr] .

We	were	progressing	,	that	was	sure	.
我们	是	进展	,	那	曾是	当然	.

我们确实在取得进展。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] ['sevrəl] ['mæstər] [mə'kænɪks] ,

I	got	to	know	several	master	mechanics	,
我	得到	到	知道	一些	掌握	机械学	,

我结识了几位技艺精湛的机械师，

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['feloʊ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['blæksmɪθ] ,

but	about	the	most	interesting	fellow	among	them	was	the	blacksmith	,
但	关于	这	最多	有趣的	同伴	之中	他们	曾是	这	铁匠	,

['daʊli] .

Dowley	.
道利	.

但其中最有趣的人要数铁匠道利了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɪv; laɪv][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [brɪsk] ['tɔːkər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tuː] ['dʒəːnimən]

He	was	a	live	man	and	a	brisk	talker	,	and	had	two	journeymen
他	曾是	一个	居住	男人	和	一个	轻快	健谈者	,	和	有	二	熟练工

[ænd; ənd] [θriː] [ə'prentisiz] ,

and	three	apprentices	,
和	三	学徒	,

他是个精力充沛、能言善辩的人，手下有两名熟练工匠和三名学徒。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['duːɪŋ][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] ['bɪznəs] .

and	was	doing	a	raging	business	.
和	曾是	正在做	一个	愤怒	商业	.

生意非常红火。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [rɪtʃ] , [hænd]['oʊvər][fɪst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['væstli] [rɪ'spektɪd] .

In	fact	,	he	was	getting	rich	,	hand	over	fist	,	and	was	vastly	respected	.
在	事实	,	他	曾是	获得	富有的	,	手	超过	拳头	,	和	曾是	非常	受人尊敬	.

事实上，他当时非常富有，而且备受尊敬。

['mɑːrkoʊ][wʌz; wəz]['veri] [praʊd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] .

Marco	was	very	proud	of	having	such	a	man	for	a	friend	.
马可	曾是	非常	自豪的	的	拥有	这样的	一个	男人	为了	一个	朋友	.

马可为能有这样一位朋友而感到非常自豪。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌem 'iː][ðer; ðər][ɑː'stensəbli][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [siː] [ðə; ðɪ][bɪg] [ɪ'stæblɪʃmənt]

He	had	taken	me	there	ostensibly	to	let	me	see	the	big	establishment
他	有	已采取	我	那里	表面上	到	让	我	看	这	大的	建立

[wɪtʃ] [bɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɑːrkoʊl] ,

which	bought	so	much	of	his	charcoal	,
哪个	买	所以	很多	的	他的	木炭	,

他带我去那里，表面上是为了让我看看那家大量购买他木炭的大企业。

[bʌt; bət] ['riːəli] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [siː] [wʌt] ['iːzi] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][fə'mɪliər] [tɜːrmz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn]

but	really	to	let	me	see	what	easy	and	almost	familiar	terms	he	was	on
但	真的	到	让	我	看	什么	简单的	和	几乎	熟悉的	条款	他	曾是	在

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [greɪt] [mæn] .

with	this	great	man	.
和	这	伟大的	男人	.

但实际上，我只是想看看他和这位伟人之间是如何轻松自在、几乎像老朋友一样相处的。

['daʊli] [ænd; ənd][aɪ] ['frætəˌnaɪzd] [æt; ət][wʌns] ; [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][dʒʌst] [sʌtʃ] [pɪkt] [men] ,

Dowley	and	I	fraternized	at	once	;	I	had	had	just	such	picked	men	,
道利	和	我	结交朋友	在	一次	;	我	有	有	只是	这样的	挑选	男人	,

我和道利很快就成了朋友；我正好有这样几位精挑细选的男士。

['splendɪd] ['fɛloʊz] , ['ʌndər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ][koʊlt][ɑːrmz]['fækt(ə)ri] .

splendid	fellows	,	under	me	in	the	Colt	Arms	Factory	.
灿烂	伙伴们	,	在下面	我	在	这	小马	武器	工厂	.

在柯尔特武器厂，我手下都是些非常优秀的小伙子。

[aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

I	was	bound	to	see	more	of	him	,
我	曾是	边界	到	看	更多的	的	他	,

我注定会再次见到他。

[soʊ][aɪ][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][tuː; tə]['mɑːrˌkoʊz] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

so	I	invited	him	to	come	out	to	Marco's	Sunday	,	and	dine	with	us	.
所以	我	受邀	他	到	来	出去	到	马可的	星期日	,	和	用餐	和	我们	.

所以我邀请他星期天来马可餐厅和我们一起吃饭。

['mɑːrkoʊ][wʌz; wəz] [ə'pɔːld] , [ænd; ənd][held][hɪz; ɪz] [breθ] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [græn'diː]

Marco	was	appalled	,	and	held	his	breath	;	and	when	the	grandee
马可	曾是	震惊	,	和	握住	他的	气息	;	和	什么时候	这	贵族

[ək'septɪd] ,

accepted	,
公认	,

马可惊恐万分，屏住了呼吸；当那位大人物接受时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['greɪtf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði]

he	was	so	grateful	that	he	almost	forgot	to	be	astonished	at	the
他	曾是	所以	感激的	那	他	几乎	忘了	到	是	惊讶	在	这

[ˌkɑːndɪ'senʃn] .

condescension	.
居高临下	.

他感激涕零，几乎忘记了对对方居高临下的态度感到惊讶。

['mɑːrˌkoʊz][dʒɔɪ][wʌz; wəz][ɪg'zuːbərənt] — [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [hiː; hi] [gruː]

Marco's	joy	was	exuberant	—	but	only	for	a	moment	;	then	he	grew
马可的	喜悦	曾是	旺盛	—	但	仅有的	为了	一个	片刻	;	然后	他	生长

['θɔːtf(ə)l] , [ðen] [sæd] ;

thoughtful	,	then	sad	;
周到	,	然后	伤心	;

马可欣喜若狂——但只是一瞬间；然后他变得沉思，然后悲伤；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [tel] ['daʊli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['dɪkən] , [ðə; ði] [bɔːs] ['meɪs(ə)n] ,

and	when	he	heard	me	tell	Dowley	I	should	have	Dickon	,	the	boss	mason	,
和	什么时候	他	听到	我	告诉	道利	我	应该	有	迪肯	,	这	老板	石匠	,

当他听到我告诉道利我应该去找迪肯，那个石匠头子时，

[ænd; ənd] [smʌg] , [ðə; ði] [bɔːs] ['wiːlraɪt] , [aʊt][ðer; ðər] , [tuː] , [ðə; ði][koʊl] - [dʌst][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs]

and	Smug	,	the	boss	wheelwright	,	out	there	,	too	,	the	coal	-	dust	on	his	face
和	踌躇满志	,	这	老板	车轮匠	,	出去	那里	,	也	,	这	煤炭	-	灰尘	在	他的	脸

[tɜːrnd] [tuː; tə] [tʃɔːk] ,

turned	to	chalk	,
转向	到	粉笔	,

还有那个自鸣得意的车轮匠老板斯马格，他也在外面，脸上的煤尘都变成了粉笔灰。

[ænd; ənd][hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz][grɪp] .

and	he	lost	his	grip	.
和	他	丢失的	他的	紧握	.

他失控了。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mætər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'spens] .

But	I	knew	what	was	the	matter	with	him	;	it	was	the	expense	.
但	我	知道	什么	曾是	这	事情	和	他	;	它	曾是	这	费用	.

但我知道他到底出了什么问题；是开销。

[hiː; hi] [sɔː] ['ruːɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][dʒʌdʒd] [ðæt] [hɪz; ɪz][faɪ'nænʃ(ə)l] [deɪz] [wɜːr; wər] ['nʌmbərd] .

He	saw	ruin	before	him	;	he	judged	that	his	financial	days	were	numbered	.
他	锯	废墟	前	他	;	他	评判	那	他的	金融的	天	是	编号	.

他预见到自己将面临毁灭；他判断自己的经济状况已岌岌可危。

[haʊ'evər] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ɪn'vaɪt][ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪ] [sed] :

However	,	on	our	way	to	invite	the	others	,	I	said	:
然而	,	在	我们的	方式	到	邀请	这	其他的	,	我	说	:

然而，在去邀请其他人的路上，我说：

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [ðiːz] [frendz] [kʌm] ;

"	You	must	allow	me	to	have	these	friends	come	;
"	你	必须	允许	我	到	有	这些	朋友们	来	;

你必须允许我让这些朋友来；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][kɔːsts] .

and	you	must	also	allow	me	to	pay	the	costs	.
和	你	必须	还	允许	我	到	支付	这	成本	.

而且你必须允许我支付相关费用。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [klɪrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] :

"	His	face	cleared	,	and	he	said	with	spirit	:
"	他的	脸	已清除	,	和	他	说	和	精神	:

“他脸色好转，精神振奋地说：

" [bʌt; bət][nɑ:t][ɔ:l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [nɑ:t][ɔ:l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

"	But	not	all	of	it	,	not	all	of	it	.
"	但	不是	全部	的	它	,	不是	全部	的	它	.

但不是全部，不是全部。

[ji:; ji]['kænɑ:t] [wel] [ber] [ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n][laɪk][tu:; tə] [ðɪs] [ə'loʊn] .

Ye	cannot	well	bear	a	burden	like	to	this	alone	.
叶	不能	出色地	熊	一个	负担	喜欢	到	这	独自的	.

你一个人很难承担这样的重担。

" [aɪ] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] :

"	I	stopped	him	,	and	said	:
"	我	停止	他	,	和	说	:

我拦住他，说道：

" [naʊ] [lets] [ˌʌndər'stænd] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɑ:n][ðə; ðɪ][spɑ:t] , [oʊld] [frend] .

"	Now	let's	understand	each	other	on	the	spot	,	old	friend	.
"	现在	我们来吧	理解	每个	其他	在	这	点	,	老的	朋友	.

“现在让我们当场互相理解一下吧，老朋友。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ][fɑ:rm] ['beɪlɪf] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [pʊr] , [ˌnevərðə'les] .

I	am	only	a	farm	bailiff	,	it	is	true	;	but	I	am	not	poor	,	nevertheless	.
我	是	仅有的	一个	农场	法警	,	它	是	真的	;	但	我	是	不是	贫穷的	,	尽管如此	.

没错，我只是个农场管理员；但我并不穷。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['fɔ:rtʃənət] [ðɪs] [jɪr] — [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ə'stɑ:nɪʃt] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪ]

I	have	been	very	fortunate	this	year	—	you	would	be	astonished	to	know	how	I
我	有	到过	非常	幸运	这	年	—	你	会	是	惊讶	到	知道	如何	我

[hæv; həv] ['θrivən] .

have	thriven	.
有	茁壮成长	.

我今年非常幸运——你一定会惊讶于我过得多么顺遂。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ðɪ] ['ɑ:nɪst] [tru:θ] [wen] [aɪ] [seɪ] [aɪ][kʊd; kəd]['skwɑ:ndər] [ə'weɪ] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][ə; eɪ]

I	tell	you	the	honest	truth	when	I	say	I	could	squander	away	as	many	as	a
我	告诉	你	这	诚实的	真相	什么时候	我	说	我	可以	挥霍	离开	作为	许多	作为	一个

['dʌz(ə)n] [fi:sts] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd]['nevər] [ker] [ðæt][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ɪk'spens] !

dozen	feasts	like	this	and	never	care	that	for	the	expense	!
打	盛宴	喜欢	这	和	绝不	关心	那	为了	这	费用	!

说实话，我可以像这样挥霍掉十几顿大餐，而且从不在乎花费！

" [ænd; ənd][aɪ] [snæpt] [maɪ]['fɪŋgərz] .

"	and	I	snapped	my	fingers	.
"	和	我	啪啪	我的	手指	.

然后我打了个响指。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [maɪ'self][raɪz][ə; eɪ] [fʊt] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm][ɪn]['mɑ:rˌkoʊz] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

I	could	see	myself	rise	a	foot	at	a	time	in	Marco's	estimation	,
我	可以	看	我	上升	一个	脚	在	一个	时间	在	马可的	估算	,

按照马可的估计，我感觉自己一次能上升一英尺。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [fetʃt] [aʊt] [ðoʊz] [læst][wɜ:rdz][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['veri] ['taʊər] [fɔ:r; fər]

and	when	I	fetched	out	those	last	words	I	was	become	a	very	tower	for
和	什么时候	我	已获取	出去	那些	最后的	字	我	曾是	变得	一个	非常	塔	为了

[staɪl] [ænd; ənd] ['æltɪtu:d] .

style	and	altitude	.
风格	和	高度	.

当我说出最后那些话的时候，我仿佛成了风格和高度的一座高塔。

" [soʊ][ju:; jʊ] [si:] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'i:][hæv; həv][maɪ] [weɪ] .

"	So	you	see	,	you	must	let	me	have	my	way	.
"	所以	你	看	,	你	必须	让	我	有	我的	方式	.

所以你看，你必须让我如愿以偿。

[juː; jʊ][kɑːnt] [kən'trɪbjuːt] [ə; eɪ][sent][tuː; tə] [ðɪs] ['ɔːrdʒi] , [ðæts] ['setld] . "

You	can't	contribute	a	cent	to	this	orgy	,	that's	settled	.	"
你	不能	贡献	一个	中心	到	这	狂欢	,	那就是	定居	.	"

你一分钱都不能捐给这场狂欢，就这么定了。

" [its] [grænd][ænd; ənd] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] — "

"	It's	grand	and	good	of	you	—	"
"	它是	盛大	和	好的	的	你	—	"

“你真是太好了——”

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .

"	No	,	it	isn't	.
"	不	,	它	不是	.

不，并非如此。

[juːv] ['oʊpənd][jʊr; jər] [haʊs] [tuː; tə][dʒəʊnz][ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['dʒenərəs] [weɪ] ;

You've	opened	your	house	to	Jones	and	me	in	the	most	generous	way	;
你已经	打开	你的	房子	到	琼斯	和	我	在	这	最多	慷慨的	方式	;

你以最慷慨的方式接待了琼斯和我。

[dʒəʊnz][wʌz; wəz] [riˈmɑːkɪŋ] [əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] , [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm]

Jones	was	remarking	upon	it	to	-	day	,	just	before	you	came	back	from
琼斯	曾是	评论	之上	它	到	-	天	,	只是	前	你	来了	后退	从

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

the	village	;
这	村庄	;

就在你从村里回来之前，琼斯今天还谈到了这件事；

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] —

for	although	he	wouldn't	be	likely	to	say	such	a	thing	to	you	—
为了	虽然	他	不会	是	可能	到	说	这样的	一个	事物	到	你	—

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][dʒəʊnz]['iznt][ə; eɪ]['tɔːkər] ,

because	Jones	isn't	a	talker	,
因为	琼斯	不是	一个	健谈者	,

虽然他不太可能对你说这样的话——因为琼斯不爱说话，

[ænd; ənd][ɪz] ['dɪfɪdənt] [ɪn][səˈsaɪəti] — [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] ,

and	is	diffident	in	society	—	he	has	a	good	heart	and	a	grateful	,
和	是	羞怯	在	社会	—	他	有	一个	好的	心	和	一个	感激的	,

他在社交场合比较腼腆——但他心地善良，心怀感恩。

[ænd; ənd] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][ɪz] [wel] ['triːtɪd] ; [jes] ,

and	knows	how	to	appreciate	it	when	he	is	well	treated	;	yes	,
和	知道	如何	到	欣赏	它	什么时候	他	是	出色地	治疗	;	是的	,

他懂得欣赏别人对他的好；是的。

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][waɪf][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] — "

you	and	your	wife	have	been	very	hospitable	toward	us	—	"
你	和	你的	妻子	有	到过	非常	好客	朝向	我们	—	"

您和您的夫人对我们非常热情好客——

" [ɑː] , ['brʌðər] , - [tɪz] ['nʌθɪŋ] — [sʌtʃ] [ˌhɑːspɪ'tæləti] ! "

"	Ah	,	brother	,	'	tis	nothing	—	such	hospitality	!	"
"	啊	,	兄弟	,	-	的	没有什么	—	这样的	热情好客	!	"

“啊，兄弟，没什么——真是太热情好客了！”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ; [ðə; ði][best][ə; eɪ][mæn][hæz; həz] , ['friːli] ['gɪv(ə)n] , [ɪz]['ɔːlweɪz]

"	But	it	is	something	;	the	best	a	man	has	,	freely	given	,	is	always
"	但	它	是	某物	;	这	最好的	一个	男人	有	,	自由	给定	,	是	总是

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

但总归是一份馈赠；一个人最好的东西，如果是无偿给予的，也总是一份馈赠。

[ænd; ənd][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪns] [kæn; kən][duː] ,

and	is	as	good	as	a	prince	can	do	,
和	是	作为	好的	作为	一个	王子	能	做	,

这已经是王子所能做到的最好程度了。

[ænd; ənd][ræŋks] [raɪt] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [prɪns] [kæn; kən][bʌt; bət][duː][hɪz; ɪz]

and	ranks	right	along	beside	it	—	for	even	a	prince	can	but	do	his
和	排名	正确的	沿着	旁	它	—	为了	甚至	一个	王子	能	但	做	他的

[best] .

best	.
最好的	.

并列第一——因为即使是王子也只能尽力而为。

[ænd; ənd][soʊ] [wiːl] [ʃɑːp] [ə'raʊnd][ænd; ənd][get][ʌp] [ðɪs] ['leɪaʊt] [naʊ] ,

And	so	we'll	shop	around	and	get	up	this	layout	now	,
和	所以	出色地	店铺	大约	和	得到	向上	这	布局	现在	,

所以我们现在就四处询价，把这个布局方案敲定下来。

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪk'spens] .

and	don't	you	worry	about	the	expense	.
和	不	你	担心	关于	这	费用	.

你不用担心费用问题。

[aɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] ['spendˌθrɪfts] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz][bɔːrn] .

I'm	one	of	the	worst	spendthrifts	that	ever	was	born	.
我是	一	的	这	最差	挥霍者	那	曾经	曾是	出生	.

我是有史以来最挥霍无度的人之一。

[waɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,

Why	,	do	you	know	,
为什么	,	做	你	知道	,

为什么，你知道吗?

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wiːk] [aɪ] [spend] — [bʌt; bət]['nevər][maɪnd][ə'baʊt] [ðæt] — [juːd] ['nevər]

sometimes	in	a	single	week	I	spend	—	but	never	mind	about	that	—	you'd	never
有时	在	一个	单身的	星期	我	花费	—	但	绝不	头脑	关于	那	—	你会	绝不

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] .

believe	it	anyway	.
相信	它	反正	.

有时我一周之内就会花掉——不过没关系——反正你肯定不会相信的。

" [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [went] ['gædɪŋ] [ə'lɔːŋ] , ['drɑːpɪŋ] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['praɪsɪŋ] [θɪŋz] ,

"	And	so	we	went	gadding	along	,	dropping	in	here	and	there	,	pricing	things	,
"	和	所以	我们	去	加丁	沿着	,	下降	在	这里	和	那里	,	定价	事物	,

于是我们就一路闲逛，到处看看，比较一下东西的价格。

[ænd; ənd] ['gɔsipiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɔpˌkiːpəz] [ə'baʊt][ðə; ði]['raɪət] ,

and	gossiping	with	the	shopkeepers	about	the	riot	,
和	八卦	和	这	店主	关于	这	暴动	,

然后和店主们闲聊骚乱的事，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [pə'θetɪk] [rɪ'maɪndəz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	now	and	then	running	across	pathetic	reminders	of	it	,
和	现在	和	然后	跑步	穿过	可怜的	提醒	的	它	,

时不时地，还会看到一些令人唏嘘的往事，提醒着我们这一切。

[ɪn][ðə; ði]['pɜ:sənz][ʌv; əv] [ʃʌnd] [ænd; ənd] ['tɪrfl] [ænd; ənd] ['haʊslɪs] ['remnənts][ʌv; əv]['fæməliz]
in **the** **persons** **of** **shunned** **and** **tearful** **and** **houseless** **remnants** **of** **families**
在 这 人 的 被排斥 和 内牛满面 和 无家可归者 残余物 的 家庭

[hu:z] ['hoʊmz][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər]['perənts] ['bʊtʃɝd] [ɔ:r]
whose **homes** **had** **been** **taken** **from** **them** **and** **their** **parents** **butchered** **or**
谁 房屋 有 到过 已采取 从 他们 和 他们的 父母 屠宰 或者

[hæŋd] .
hanged **.**
绞刑 .

那些被遗弃、流泪、无家可归的家庭的幸存者，他们的家园被夺走，他们的父母被屠杀或绞死。

[ðə; ði]['reɪmənt][ʌv; əv]['mɑ:rkoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [toʊ] - ['lɪnɪn][ænd; ənd]
The **raiment** **of** **Marco** **and** **his** **wife** **was** **of** **coarse** **tow** **-** **linen** **and**
这 服饰 的 马可 和 他的 妻子 曾是 的 粗 拖 - 亚麻布 和

['lɪnzɪ] - ['wʊlzi] [rɪ'spektɪvli] ,
linsey **-** **woolsey** **respectively** **,**
林赛 - 伍尔西 分别 ,

马可和他妻子的衣服分别是粗麻布和细羊毛布制成的。

[ænd; ənd] [ri'zembld] ['taʊnʃɪp] [mæps] , [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ʌp] ['prɪti] [ɪk'sklu:sɪvli] [ʌv; əv] ['pætʃɪz]
and **resembled** **township** **maps** **,** **it** **being** **made** **up** **pretty** **exclusively** **of** **patches**
和 类似 乡 地图 , 它 存在 制成 向上 漂亮的 只 的 补丁

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] ,
which **had** **been** **added** **,**
哪个 有 到过 额外 ,

类似于城镇地图，几乎完全由后来添加的地块组成。

['taʊnʃɪp] [baɪ] ['taʊnʃɪp] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][faɪv][ɔ:r][sɪks] ['jɪrz] ,
township **by** **township** **,** **in** **the** **course** **of** **five** **or** **six** **years** **,**
乡 经过 乡 , 在 这 课程 的 五 或者 六 年 ,

逐个乡镇进行，历时五六年。

[ʌn'tɪl]['hɑ:rdli][ə; eɪ]['hændz] - [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['gɑ:rmənts][wʌz; wəz] [sər'vaɪvɪŋ] [ænd; ənd]
until **hardly** **a** **hand's** **-** **breadth** **of** **the** **original** **garments** **was** **surviving** **and**
直到 几乎 一个 手的 - 宽度 的 这 原来的 服装 曾是 幸存 和

['prez(ə)nt] .
present **.**
展示 .

直到最后，原有的衣物几乎只剩下不到一掌宽。

[naʊ] [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][fɪt] [ði:z] ['pi:p(ə)l][aʊt][wɪð; wɪθ] [nu:] ['su:ts] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [swel]
Now **I** **wanted** **to** **fit** **these** **people** **out** **with** **new** **suits** **,** **on** **account** **of** **that** **swell**
现在 我 通缉 到 合身 这些 人们 出去 和 新的 西装 , 在 帐户 的 那 膨胀

['kʌmpəni] ,
company **,**
公司 ,

现在我想给这些人配上新西装，因为那家公司很棒。

[ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [tu:; tə][get][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] — [wɪð; wɪθ] ['delɪkəsi] ,
and **I** **didn't** **know** **just** **how** **to** **get** **at** **it** **—** **with** **delicacy** **,**
和 我 没有 知道 只是 如何 到 得到 在 它 — 和 美味 ,

我不知道该如何巧妙地做到这一点，

[ʌn'tɪl][æt; ət][læst][ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ˌem 'i:] [ðæt] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] ['lɪbərəl][ɪn] [ɪn'ventɪŋ]
until **at** **last** **it** **struck** **me** **that** **as** **I** **had** **already** **been** **liberal** **in** **inventing**
直到 在 最后的 它 击 我 那 作为 我 有 已经 到过 自由主义 在 发明

['wɜ:rdi] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪŋ] ,
wordy **gratitude** **for** **the** **king** **,**
冗长 感激 为了 这 国王 ,

直到最后我才意识到，既然我已经慷慨地编造了许多冗长的感激之词来表达对国王的感激之情，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [bæk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l]
it **would** **be** **just** **the** **thing** **to** **back** **it** **up** **with** **evidence** **of** **a** **substantial**
它 会 是 只是 这 事物 到 后退 它 向上 和 证据 的 一个 重大的
[sɔːrt] ;
sort **;**
种类 ;

如果能提供实质性的证据来佐证就太好了;

[soʊ][aɪ] [sed] :
so **I** **said** **:**
所以 我 说 :

所以我说:

" [ænd; ənd]['mɑːrkoʊ] ,
" **And** **Marco** **,**
" 和 马可 ,

还有马可,

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst][pər'mɪt] — [aʊt][ʌv; əv]['kaɪndnəs][fɔːr; fər][dʒəʊnz] —
there's **another** **thing** **which** **you** **must** **permit** **—** **out** **of** **kindness** **for** **Jones** **—**
有 其他 事物 哪个 你 必须 允许 — 出去 的 仁慈 为了 琼斯 —
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [ə'fend] [hɪm; ɪm] .
because **you** **wouldn't** **want** **to** **offend** **him** **.**
因为 你 不会 想 到 得罪 他 .

还有一件事你必须允许——出于对琼斯的好意——因为你不想冒犯他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]['testɪfaɪ][hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ,
He **was** **very** **anxious** **to** **testify** **his** **appreciation** **in** **some** **way** **,**
他 曾是 非常 焦虑的 到 作证 他的 欣赏 在 一些 方式 ,

他非常渴望以某种方式表达他的感激之情。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][soʊ] ['dɪfɪdənt] [hiː; hi] ['kudnt] ['ventʃər] [ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] ,
but **he** **is** **so** **diffident** **he** **couldn't** **venture** **it** **himself** **,**
但 他 是 所以 羞怯 他 不能 风险投资 它 他自己 ,

但他太没自信了,自己不敢冒险。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə]
and **so** **he** **begged** **me** **to** **buy** **some** **little** **things** **and** **give** **them** **to**
和 所以 他 乞求 我 到 买 一些 小的 事物 和 给 他们 到
[juː; jʊ][ænd; ənd] [deɪm] ['filis] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [peɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər]['evər]
you **and** **Dame** **Phyllis** **and** **let** **him** **pay** **for** **them** **without** **your** **ever**
你 和 贵妇人 菲利斯 和 让 他 支付 为了 他们 没有 你的 曾经
['noʊɪŋ] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['pɜːrs(ə)n] [fiːlz] [ə'baʊt]
knowing **they** **came** **from** **him** **—** **you** **know** **how** **a** **delicate** **person** **feels** **about**
会心 他们 来了 从 他 — 你 知道 如何 一个 精美的 人 感觉 关于
[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] — [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] ,
that **sort** **of** **thing** **—** **and** **so** **I** **said** **I** **would** **,**
那 种类 的 事物 — 和 所以 我 说 我 会 ,

所以他恳求我买些小东西送给您和菲利斯夫人,让他来付钱,让你们永远不知道这些东西是他送的——您知道心思细腻的人对这种事有多在意——所以我答应了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [kiːp] [mʌm] .
and **we** **would** **keep** **mum** **.**
和 我们 会 保持 妈妈 .

我们会对此保持沉默。

[wel] , [hɪz; ɪz][aɪ'diːə][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [nuː] ['aʊtfɪt][ʌv; əv] [kloʊðz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][bəuθ] — "
Well **,** **his** **idea** **was** **,** **a** **new** **outfit** **of** **clothes** **for** **you** **both** **—** **"**
出色地 , 他的 主意 曾是 , 一个 新的 全套服装 的 衣服 为了 你 两个都 — "

他的想法是,给你们俩买一套新衣服——"

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['weɪstflnəs] !
" Oh , it is wastefulness !
" 哦 , 它 是 浪费 !

"哦，这太浪费了！"

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] , ['brʌðər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] .
It may not be , brother , it may not be .
它 可能 不是 是 , 兄弟 , 它 可能 不是 是 .

或许不是这样，兄弟，或许不是这样。

[kən'sɪdər] [ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm] — "
Consider the vastness of the sum — "
考虑 这 广袤无垠 的 这 和 — "

想想这个总数有多么庞大——

" [hæŋ] [ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm] !
" Hang the vastness of the sum !
" 悬挂 这 广袤无垠 的 这 和 !

"总和之巨令人咋舌！"

[traɪ][tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ;
Try to keep quiet for a moment , and see how it would seem ;
尝试 到 保持 安静的 为了 一个 片刻 , 和 看 如何 它 会 似乎 ;

试着保持安静一会儿，看看会是什么感觉；

[ə; eɪ]['bɑːdi][kɑːnt][get][ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ['edʒweɪz] , [juː; jʊ][tɔːk][soʊ] [mʌtʃ] .
a body can't get in a word edgeways , you talk so much .
一个 身体 不能 得到 在 一个 单词 边缘 , 你 讲话 所以 很多 .

你话太多了，别人都插不上话。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kjʊr] [ðæt] , ['mɑːrkoʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [gʊd] [fɔːrm] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
You ought to cure that , Marco ; it isn't good form , you know ,
你 应该 到 治愈 那 , 马可 ; 它 不是 好的 形式 , 你 知道 ,

马可，你该改掉这个毛病；你知道，这很不礼貌。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [groʊ] [ɑːn][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [tʃek] [ˌaɪ 'tiː] .
and it will grow on you if you don't check it .
和 它 将要 生长 在 你 如果 你 不 查看 它 .

如果你不去注意，它就会在你身上慢慢滋生。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[wiːl] [step] [ɪn] [hɪr] [naʊ] [ænd; ənd] [praɪs] [ðɪs] ['mænz] [stʌf] — [ænd; ənd][dəunt][fər'get][tuː; tə]
we'll step in here now and price this man's stuff — and don't forget to
出色地 步 在 这里 现在 和 价格 这 男人的 东西 — 和 不 忘记 到
[rɪ'membər] [tuː; tə][nɑːt][let][ɑːn][tuː; tə][dʒəʊnz] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː]
remember to not let on to Jones that you know he had anything to do
记住 到 不是 让 在 到 琼斯 那 你 知道 他 有 任何事物 到 做
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
with it .
和 它 .

现在我们就来给这个人的东西估价——还有，别忘了千万别让琼斯知道你知道这件事跟他有任何关系。

[juː; jʊ][kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] ['kjʊriəsli] ['sensətɪv] [ænd; ənd] [praʊd] [hiː; hi][ɪz] .
You can't think how curiously sensitive and proud he is .
你 不能 思考 如何 奇怪的是 敏感的 和 自豪的 他 是 .

你无法想象他有多么敏感又多么骄傲。

['hiːz] [ə; eɪ]['fɑːrmər] — ['prɪti] ['ferli] [wel] - [tuː; tə] - [duː]['fɑːrmər] — [æn; ən][aɪm][hɪz; ɪz] ['beɪlɪf] ; [bʌt; bət]

He's	a	farmer	—	pretty	fairly	well	-	to	-	do	farmer	—	an	I'm	his	bailiff	;	but
他是	一个	农民	—	漂亮的	相当	出色地	-	到	-	做	农民	—	一个	我是	他的	法警	;	但

— [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [mæn] !

—	the	imagination	of	that	man	!
—	这	想像力	的	那	男人	!

他是个农民——一个相当富裕的农民——而我是他的管家；但是——这个人的想象力真是丰富！

[waɪ] , ['sʌmtaɪmz] [wen] [hiː; hi] [fə'gets] [hɪm'self] [ænd; ənd] [gets] [tuː; tə] ['bloʊɪŋ] [ɔːf] ,

Why	,	sometimes	when	he	forgets	himself	and	gets	to	blowing	off	,
为什么	,	有时	什么时候	他	忘记了	他自己	和	获得	到	吹	离开	,

为什么有时候他会忘乎所以，开始胡闹呢?

[juːd] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [swelz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

you'd	think	he	was	one	of	the	swells	of	the	earth	;
你会	思考	他	曾是	一	的	这	涌浪	的	这	地球	;

你会觉得他是地球上最杰出的人之一；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ænd; ənd]['nevər] [teɪk] [hɪm; ɪm]

and	you	might	listen	to	him	a	hundred	years	and	never	take	him
和	你	可能	听	到	他	一个	百	年	和	绝不	拿	他

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['fɑːrmər] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [hiː; hi] [tɔːkt] ['ægrɪkʌltʃər] .

for	a	farmer	—	especially	if	he	talked	agriculture	.
为了	一个	农民	—	尤其	如果	他	谈话	农业	.

即使你听他讲一百年，也永远不会把他当成农民——尤其是当他谈论农业的时候。

[hiː; hi] [θɪŋks] ['hiːz] [ə; eɪ] ['ʃiːəul] [ʌv; əv] [ə; eɪ]['fɑːrmər] ; [θɪŋks] ['hiːz] [oʊld] ['greˌbæk] [frʌm; frəm] ['weɪˌbæk] ;

He	thinks	he's	a	Sheol	of	a	farmer	;	thinks	he's	old	Grayback	from	Wayback	;
他	思考	他是	一个	阴间	的	一个	农民	;	思考	他是	老的	灰背	从	时光倒流	;

他觉得自己是个彻头彻尾的农民；觉得自己是来自韦伯的灰背老头；

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ['praɪvətli] [hiː; hi][dəunt] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['fɑːrmɪŋ]

but	between	you	and	me	privately	he	don't	know	as	much	about	farming
但	之间	你	和	我	私下	他	不	知道	作为	很多	关于	农业

[æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [ə'baʊt] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] — [stɪl] ,

as	he	does	about	running	a	kingdom	—	still	,
作为	他	做	关于	跑步	一个	王国	—	仍然	,

但私下里，你我之间，他对农业的了解远不如他对治理国家那么深入——尽管如此。

[wət'evər] [hiː; hi] [tɔːks] [ə'baʊt] , [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][drɑːp][jʊr; jər] ['ʌndə'dʒɔː] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ,

whatever	he	talks	about	,	you	want	to	drop	your	underjaw	and	listen	,
任何	他	会谈	关于	,	你	想	到	降低	你的	下颚	和	听	,

无论他讲什么，你都会忍不住张大嘴巴仔细聆听。

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ɪn'kredəb(ə)l] ['wɪzdəm] [ɪn][ɔːl][jʊr; jər][laɪf]

the	same	as	if	you	had	never	heard	such	incredible	wisdom	in	all	your	life
这	相同的	作为	如果	你	有	绝不	听到	这样的	极好的	智慧	在	全部	你的	生活

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

就好像你一生中从未听过如此惊人的智慧一样。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ə'freɪd][juː; jʊ] [maɪt] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][gɑːt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	were	afraid	you	might	die	before	you	got	enough	of	it	.
和	是	害怕的	你	可能	死	前	你	得到	足够的	的	它	.

他们害怕你会在得到足够的之前就死去。

[ðæt] [wɪl] [pliːz] [dʒəʊnz] .

That	will	please	Jones	.
那	将要	请	琼斯	.

琼斯会很高兴的。

" [ˌaɪ 'tiː]['tɪk(ə)ld]['mɑːrkoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['mæroʊ] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑːd] ['kærəktər] ;

"	It	tickled	Marco	to	the	marrow	to	hear	about	such	an	odd	character	;
"	它	挠痒	马可	到	这	骨髓	到	听到	关于	这样的	一个	奇怪的	特点	;

"听到这样一个古怪的人物，马可觉得无比有趣；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [prɪ'perd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['æksədənts] ;

but	it	also	prepared	him	for	accidents	;
但	它	还	准备	他	为了	事故	;

但这也让他对意外事故有所准备；

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [wen] [juː; jʊ]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪŋ] [huː] [ɪz] ['letɪŋ] [ɑːn][tuː; tə]

and	in	my	experience	when	you	travel	with	a	king	who	is	letting	on	to
和	在	我的	经验	什么时候	你	旅行	和	一个	国王	WHO	是	出租	在	到

[biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [els] [ænd; ənd][kɑːnt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə'baʊt][hæf][ðə; ði][taɪm] ,

be	something	else	and	can't	remember	it	more	than	about	half	the	time	,
是	某物	别的	和	不能	记住	它	更多的	比	关于	一半	这	时间	,

以我的经验来看，当你和一位伪装成另一个身份、而且超过一半时间都记不清自己真实身份的国王一起旅行时，

[juː; jʊ][kɑːnt] [teɪk] [tuː] ['meni] [pri'kɔːʃənz] .

you	can't	take	too	many	precautions	.
你	不能	拿	也	许多	防范措施	.

预防措施再多也不为过。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [stɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔːs] [jet] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

This	was	the	best	store	we	had	come	across	yet	;	it	had	everything	in	it	,
这	曾是	这	最好的	店铺	我们	有	来	穿过	然而	;	它	有	一切	在	它	,

这是我们迄今为止遇到的最好的商店；里面应有尽有。

[ɪn] [smɔːl] ['kwɑːntətiz] , [frʌm; frəm]['ænvɪl] [ænd; ənd] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] [tuː; tə] [fɪʃ] [ænd; ənd] ['pɪntʃˌbek] ['dʒuːəlri] .

in	small	quantities	,	from	anvils	and	drygoods	all	the	way	down	to	fish	and	pinchbeck	jewelry	.
在	小的	数量	,	从	铁砧	和	干货	全部	这	方式	向下	到	鱼	和	平奇贝克	珠宝	.

数量不多，从铁砧和干货到鱼类和皮奇贝克珠宝，应有尽有。

[aɪ] [kən'kluːdid] [aɪ] [wʊd] [bʌntʃ] [maɪ] [hoʊl] ['ɪnvɔɪs] [raɪt] [hɪr] , [ænd; ənd][nɑːt][goʊ]['praɪsɪŋ] [ə'raʊnd] ['eni] [mɔːr] .

I	concluded	I	would	bunch	my	whole	invoice	right	here	,	and	not	go	pricing	around	any	more	.
我	结束	我	会	束	我的	所有的	发票	正确的	这里	,	和	不是	去	定价	大约	任何	更多的	.

我决定把所有账单都集中在这里，不再四处询价了。

[soʊ][aɪ][gɑːt][rɪd][ʌv; əv]['mɑːrkoʊ] , [baɪ] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːf][tuː; tə][ɪn'vaɪt][ðə; ði]['meɪs(ə)n][ænd; ənd] [ðə; ði] ['wiːlraɪt] ,

So	I	got	rid	of	Marco	,	by	sending	him	off	to	invite	the	mason	and	the	wheelwright	,
所以	我	得到	摆脱	的	马可	,	经过	发送	他	离开	到	邀请	这	石匠	和	这	车轮匠	,

于是我支开马可，让他去邀请石匠和车轮匠，从而除掉了他。

[wɪtʃ] [left][ðə; ði] [fiːld] [friː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

which	left	the	field	free	to	me	.
哪个	左边	这	场地	自由的	到	我	.

这让我可以独占鳌头。

[fɔːr; fər][aɪ]['nevər] [ker] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [weɪ] ;

For	I	never	care	to	do	a	thing	in	a	quiet	way	;
为了	我	绝不	关心	到	做	一个	事物	在	一个	安静的	方式	;

因为我从来不喜欢悄无声息地做事；

[its] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θiˈætrɪk(ə)l] [ɔːr][aɪ][dəunt] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

it's	got	to	be	theatrical	or	I	don't	take	any	interest	in	it	.
它是	得到	到	是	戏剧	或者	我	不	拿	任何	兴趣	在	它	.

必须要有戏剧性，否则我没兴趣。

[aɪ] [ʃoʊd] [ʌp] ['mʌni] [ɪ'nʌf] , [ɪn][ə; eɪ] ['kerləs] [weɪ] , [tuː; tə][kə'ræl][ðə; ði] ['ʃɑːpˌkiːpɚz] [rɪ'spekt] ,

I	showed	up	money	enough	,	in	a	careless	way	,	to	corral	the	shopkeeper's	respect	,
我	显示	向上	钱	足够的	,	在	一个	粗心	方式	,	到	围栏	这	店主的	尊重	,

我漫不经心地拿出了足够的钱，赢得了店主的尊重。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [roʊt] [daʊn] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ]['wɑːntɪd] ,

and	then	I	wrote	down	a	list	of	the	things	I	wanted	,
和	然后	我	写道	向下	一个	列表	的	这	事物	我	通缉	,

然后我写下了我想要的东西清单，

[ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	handed	it	to	him	to	see	if	he	could	read	it	.
和	递交	它	到	他	到	看	如果	他	可以	读	它	.

然后递给他，看看他能不能读懂。

[hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [praʊd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

He	could	,	and	was	proud	to	show	that	he	could	.
他	可以	,	和	曾是	自豪的	到	展示	那	他	可以	.

他能做到，并且很自豪地证明自己能做到。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [priːst] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][bəuθ] [riːd] [ænd; ənd]

He	said	he	had	been	educated	by	a	priest	,	and	could	both	read	and
他	说	他	有	到过	受过教育	经过	一个	牧师	,	和	可以	两个都	读	和

[raɪt] .

write	.
写	.

他说他曾接受过一位牧师的教育，既会读也会写。

[hiː; hi][ræn][ˌaɪ 'tiː] [θruː] , [ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

He	ran	it	through	,	and	remarked	with	satisfaction	that	it	was	a
他	跑	它	通过	,	和	评论	和	满意	那	它	曾是	一个

['prɪti] ['hevi] [bɪl] .

pretty	heavy	bill	.
漂亮的	重的	账单	.

他仔细核对了账单，满意地表示这是一笔不小的数目。

[wel] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kənˈsɜːrn][laɪk] [ðæt] .

Well	,	and	so	it	was	,	for	a	little	concern	like	that	.
出色地	,	和	所以	它	曾是	,	为了	一个	小的	忧虑	喜欢	那	.

嗯，确实如此，就这么一件小事。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][prə'vaɪdɪŋ][ə; eɪ] [swel] ['dɪnər] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz][ʌv; əv]

I	was	not	only	providing	a	swell	dinner	,	but	some	odds	and	ends	of
我	曾是	不是	仅有的	提供	一个	膨胀	晚餐	,	但	一些	赔率	和	结束	的

['ekstrəz] .

extras	.
额外	.

我不仅准备了一顿丰盛的晚餐，还准备了一些额外的零碎东西。

[aɪ] ['ɔːrdərd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [biː; bi]['kɑːrtɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv]

I	ordered	that	the	things	be	carted	out	and	delivered	at	the	dwelling	of
我	订购	那	这	事物	是	推车	出去	和	发表	在	这	住宅	的

['mɑːrkoʊ] ,

Marco	,
马可	,

我命令将这些东西运出去，送到马可的住处。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['mɑːrkoʊ] , [baɪ] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [send] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [bɪl] [æt; ət] ['dɪnər] -

the	son	of	Marco	,	by	Saturday	evening	,	and	send	me	the	bill	at	dinner	-
这	儿子	的	马可	,	经过	周六	晚上	,	和	发送	我	这	账单	在	晚餐	-

[taɪm] ['sʌndeɪ] .

time	Sunday	.
时间	星期日	.

马可的儿子，请在周六晚上之前把账单寄给我，周日晚餐时间再寄。

[hiː; hi] [sed] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['prɑːmptnəs] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪtuːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

He	said	I	could	depend	upon	his	promptness	and	exactitude	,	it	was	the
他	说	我	可以	依赖	之上	他的	迅速	和	精确度	,	它	曾是	这

[ruːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

rule	of	the	house	.
规则	的	这	房子	.

他说我可以信赖他的及时性和准确性，这是家里的规矩。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [θroʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪlər] - ['gʌnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

He	also	observed	that	he	would	throw	in	a	couple	of	miller	-	guns	for	the
他	还	观察到	那	他	会	扔	在	一个	夫妻	的	磨坊主	-	枪支	为了	这

['mɑːrkoʊs] ['grætɪsˌgreɪtɪs] — [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] ['juːzɪŋ] [ðem; ðəm] [naʊ] .

Marcos	gratis	—	that	everybody	was	using	them	now	.
马科斯	免费	—	那	大家	曾是	使用	他们	现在	.

他还注意到，他会免费赠送几支米勒枪给马科斯——因为现在每个人都在用这种枪。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['maɪti] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðæt] ['klevər] [dɪ'vaɪs] .

He	had	a	mighty	opinion	of	that	clever	device	.
他	有	一个	强大的	观点	的	那	聪明的	设备	.

他对那个巧妙的装置评价极高。

[aɪ] [sed] :

I	said	:
我	说	:

我说：

" [ænd; ənd] [pliːz] [fɪl] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [mɑːrk] , [tuː] ; [ænd; ənd] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [tuː; tə]

"	And	please	fill	them	up	to	the	middle	mark	,	too	;	and	add	that	to
"	和	请	充满	他们	向上	到	这	中间	标记	,	也	;	和	添加	那	到

[ðə; ði] [bɪl] .

the	bill	.
这	账单	.

“另外，请将它们填至中间刻度线；并将费用计入账单。”

" [hiː; hi] [wʊd] , [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

"	He	would	,	with	pleasure	.
"	他	会	,	和	乐趣	.

“他很乐意这么做。”

[hiː; hi] [fɪld] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

He	filled	them	,	and	I	took	them	with	me	.
他	已填	他们	,	和	我	采取	他们	和	我	.

他把它们装满了，我把它们带走了。

[aɪ] ['kudnt] ['ventʃər] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪlər] - [gʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv]

I	couldn't	venture	to	tell	him	that	the	miller	-	gun	was	a	little	invention	of
我	不能	风险投资	到	告诉	他	那	这	磨坊主	-	枪	曾是	一个	小的	发明	的

[maɪ] [oʊn] ,

my	own	,
我的	自己的	,

我不敢告诉他，那把磨坊枪是我自己的小发明。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ə'fɪʃəli] ['ɔ:rdərd] [ðæt] ['evri] ['ʃɑ:pki:pər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ki:p]

and	that	I	had	officially	ordered	that	every	shopkeeper	in	the	kingdom	keep
和	那	我	有	官方	订购	那	每一个	店主	在	这	王国	保持

[ðem; ðəm] [ɑ:n] [hænd] [ænd; ənd] [sel] [ðem; ðəm] [æt; ət] ['gʌvərnmənt] [praɪs] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

them	on	hand	and	sell	them	at	government	price	—	which	was	the
他们	在	手	和	卖	他们	在	政府	价格	—	哪个	曾是	这

['mɛrəst] ['traɪf(ə)l] ,

merest	trifle	,
最	琐事	,

而且我已经正式下令，王国所有店主都必须备有这些物品，并按政府规定的价格出售——这简直是微不足道的小事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃɑ:pki:pər] [gɑ:t] [ðæt] , [nɑ:t] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

and	the	shopkeeper	got	that	,	not	the	government	.
和	这	店主	得到	那	,	不是	这	政府	.

拿到钱的是店主，而不是政府。

[wi:; wi] ['fɜ:rnɪʃt] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .

We	furnished	them	for	nothing	.
我们	提供	他们	为了	没有什么	.

我们免费为他们提供了家具。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] ['hɑ:rdli] [mɪst] [ˌju: 'es] [wen] [wi:; wi] [gɑ:t] [bæk] [æt; ət] ['naɪtfɔ:l] .

The	king	had	hardly	missed	us	when	we	got	back	at	nightfall	.
这	国王	有	几乎	错过	我们	什么时候	我们	得到	后退	在	黄昏	.

我们傍晚返回时，国王几乎没注意到我们。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['ɜ:rli] [drɑ:pt] [ə'gen] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [dri:m] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [grænd] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [gɔ:l]

He	had	early	dropped	again	into	his	dream	of	a	grand	invasion	of	Gaul
他	有	早期的	掉落	再次	进入	他的	梦	的	一个	盛大	入侵	的	高卢

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊl] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

with	the	whole	strength	of	his	kingdom	at	his	back	,
和	这	所有的	力量	的	他的	王国	在	他的	后退	,

他很快又陷入了幻想中，幻想着凭借王国的全部力量入侵高卢。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['evər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self]

and	the	afternoon	had	slipped	away	without	his	ever	coming	to	himself
和	这	下午	有	滑倒了	离开	没有	他的	曾经	未来	到	他自己

[ə'gen] .

again	.
再次	.

下午的时间就这样悄然流逝，而他始终没有恢复过来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神